This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

Professor
Wm. McLaughlin

W. H. M Laughlin

El Cid Campeador.

POEMA DEL CID

EDICIÓN ANOTADA

POR

RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL

MADRID, 1900

868
C57
M
cop. 2

El códice del *Poema del Cid* que aquí se reproduce, propiedad de D. Alejandro Pidal y Mon, está incompleto, faltándole al primer cuaderno la hoja primera, al séptimo la penúltima y al décimo la última. Consta de 74 hojas escritas. En igual estado se hallaba en el siglo XVI, en que le copió Ulibarri, y en que se pusieron dos letreros en las guardas, diciendo que el libro tenía 74 hojas. El verso en blanco del folio 74 contiene variantes de los insultos que Asur González dirige al Cid en las Cortes de Toledo (v. 3378) *deçir uos quiero nueuas de mjo çid de biuar que fuese...rio...rna los molinos a.....prender maquilas..... suele* (?) *far.*

La letra del códice es del siglo XIV, probablemente escrita en 1307. Después de hecha la copia, varias manos la corrigieron. Algunas correcciones son del mismo copista, hechas cuando revisaba lo ya copiado, unas evidentes (v. 1877, 2294, 2342), otras caprichosas y malas (verso 3212, *Dixo el Rey*, el plural *den* en 3421, el *en* añadido en 55 ó el *uos* y el *z* de 1042 y 1044).

Otras correcciones están hechas con tinta más clara ó anaranjada que la del copista, y de una letra más tosca,

pero coetánea, y pertenecen á un primer corrector, que revisó todo el códice; muchas son acertadas (v. 186, 225, 333, 593, 650), pero algunas son muy malas (v. 653, 860, 1691, 3643, 3647); lo que prueba que si acaso disponía de un original, no siempre le tenía á la vista.

Un encuadernador del siglo XV, al cortar el margen exterior, mutiló algunos renglones de los más largos, copiando de nuevo las letras que había cortado (v. 446, 585, 826, 1028, 1033, 1035).

Las restantes correcciones de los siglos XIV á XVI proceden ya todas de quienes no conocían otros manuscritos del *Poema*, y siendo arbitrarias, no tienen valor alguno, y no vale la pena distinguirlas con precisión. En el siglo XVI especialmente se maltrató mucho el códice, por el uso y el abuso de reactivos, y por una pluma que se entretuvo en repasar palabras, líneas y páginas enteras, alterando la ortografía vieja. Por fortuna, la tinta usada en estas correcciones es tan mala que se puede hacer desaparecer fácilmente con la goma de borrar, dejando limpia la primera escritura del copista.

La presente edición refleja el estado primitivo del códice, al cual he tratado de llegar por todos los medios, acudiendo al reactivo cuando ha sido necesario. Empleé el sulfhidrato amónico en diversos lugares que expreso en las notas, y sólo en tres ocasiones usé el prusiato amarillo de potasa y el ácido clorhídrico, á saber: en las variantes arriba transcritas del folio 74 vuelto, en las iniciales de los dos últimos versos del *explicit* y delante de las letras *uella* del verso 3004.

No admito en mi edición sino lo escrito en letra del copista, y á veces algo de lo que puso el primer corrector, cuando parece su corrección fundada en un original escrito, ó cuando enmienda yerros evidentes del copista.

Apunto en notas todas las enmiendas del primer corrector que no acojo en el texto, y de las correcciones posteriores anoto también las más importantes, ó las que fueron aceptadas por las ediciones anteriores á la mía.

Resuelvo las abreviaturas, conservando sólo las que pudieran ofrecer alguna duda en su resolución, v. gr., la m̃, ó las que en nada dificultan la lectura, v. gr., la ꝛ.

Me abstengo de cualquiera corrección; sólo añado la puntuación é introduzco las mayúsculas en los nombres propios, pues en nada daña esto á la exactitud paleográfica y ayuda mucho á la fácil lectura.

La llamada de una nota se refiere sólo á la palabra que le precede; cuando se refiere á dos ó más palabras, las copio abajo.

Las copias ó ediciones del *Poema* que cito en las notas, son éstas:

Ulibarri.—*Historia del Famoso Cauallero Rodrigo de Bibar, llamado por otro nombre Çid Campeador, sacada de su original por Juan Ruiz de Vlibarri, en Burgos a* 20 *de Octubre de* 1596 *años.* Esta copia manuscrita existe en la Biblioteca Nacional, manuscritos, R.—200.

Pellicer.—Juan Antonio Pellicer y Pilares revisó completamente la copia anterior y le puso al fin esta nota: «El original estaba en el lugar de Bibar: húbole el Sr. Sánchez, por intercesión del Sr. Llaguno, Secretario del Consejo de Estado. Enmendamos por él esta copia, y así ésta equivale al original, pero por él la publicó el referido Sr. Sánchez en sus Poesías Antiguas, tomo I.—J. Antonio Pellicer.—Madrid y Agosto 21 de 1792.»

Sánchez.—*Colección de poestas castellanas anteriores al siglo XV, por D. Thomas Antonio Sánchez.—Tomo I.—Madrid,* 1779.

Janer.—*Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección..... aumentada é ilustrada..... por D. Florencio Janer.—Madrid,* 1864. —Biblioteca de Autores Españoles de Rivadeneyra, tomo 59.

Vollmöller.—*Poema del Cid nach der einzigen Madrider Handschrift..... neu herausgegeben von Karl Wollmöller. Heall,* 1879.

Las otras ediciones no hacen al caso, por no haber tenido presente el manuscrito del *Poema;* en presencia de él está hecha la de Huntington, publicada hace dos años, pero no sé aparta de la de Vollmöller en ningún punto esencial.

Madrid, Marzo, 1900.

ERRATAS.

Verso 31, léase «adelino».—Verso 36, léase «dentro».—Verso 410, nota, léase «ſcīgo».—Verso 532, léase «Alfonſſo».—Verso 660, léase «almofalla».—Verso 665, bórrese la raya vertical que se deslizó en el renglón.—Verso 732, la llamada es 5, y no 6.—Verso 1351, léase «Merçed».—Verso 1586, léase «fuſte».—Verso 2019, léase «.xv.».—Verso 2074, léase «Chriſtus».—Verso 3315, falta la tilde sobre la *a* de «manas».—Corríjanse los números marginales de los versos 3235, 3325 y 3505.

5. cf. Cl. de Roland - 31. autors mediers

F. 1 r.

Delos ſos oios tan fuerte mientre lorando
Tornaua la cabeça ꝛ eſtaua los catando
Vio puertas abiertas ꝛ ycos ſin cañados,
Alcándaras uazias ſin pielles ꝛ ſin mantos,
E ſin falcones ꝛ ſin adtores mudados.
Soſpiro myo Çid, ca mucho auie grandes cuydados.
Fablo [1] myo Çid bien ꝛ tan meſurado:
«Grado ati, ſeñor padre, que eſtas en alto!
Eſto me an buelto myos enemigos malos.»
Alli pienſſan de aguiiar, alli ſueltan las RIENDAS.
Ala [2] EXIDA de Biuar ouieron la corneia dieſtra,
E entrando a Burgos ouieron la ſinieſtra.
Meçio myo Çid los ombros ꝛ en grameo la tieſta:
«Albricia, Albarffanez, ca echados ſomos de tierra!»
Myo Çid Ruy Diaz por Burgos en traua,
En ſu conpaña [3] .Lx. pendones leuaua [4]; exien lo uer mugie-
-Burgeſes ꝛ burgeſas por las finieſtras ſon [5], |res ꝛ uarones
Plorando delos oios, tanto auyen el dolor.
Delas ſus bocas todos dizian una RAZON:
«Dios, que buen vaſſalo, ſi ouieſſe buen SEÑOR!»
Conbidar le yen de grado, mas ninguno non oſaua:
El REY don Alfonſſo tanto auie la grand ſaña.
Antes dela noche en Burgos del entro ſu carta,
Con grand RECABDO ꝛ fuerte mientre ſellada:

[1] *Pudiera también leerse* ffablo, *pues falta el travesaño que une por la parte inferior los dos trazos que forman la mayúscula.*— [2] Ala *añadido por el copista al margen.*— [3] *Escribe con tilde la nasal de* conp.— [4] leuaua *sobre el renglón y de tinta más clara; creo sea del primer corrector.*— [5] *Después de* ſon *se añadió de letra posterior y más chica* puestas, *no* puestos; *estaba casi ilegible, pero con reactivo se puede ver claro.*

Que a myo Çíd Ruy Díaz, que nadi nol dieſſen poſada,
E aquel que gela dieſſe ſopieſſe uera palabra,
Que perderie los aueres ⁊ mas los oios dela cara,
E aun demas los cuerpos ⁊ las almas.
Grande duelo auien las yentes chriſtianas[1];
Aſconden ſe de myo Çid, ca nol oſan dezir nada.
El Campeador adelido aſu poſada;
Aſi coñ lego ala puerta, falola bien çerrada,
Por miedo del Rey Alfonſſo, que aſſi lo auien parado
Que ſi non la quebrantaſ por fuerca[2], que non gela abrieſe nadi.
Los de myo Çid a altas uozes laman[3],
Los de detro non les querien tornar palabra.
Aguiio myo Çid, ala puerta ſe legaua,
Saco el pie del eſtribera, una feridal daua;
Non ſe abre la puerta, ca bien era çerrada.
Vna nīna de nueſ años a oio ſe paraua:
«Ya Campeador, en buen ora[4] çinxieſtes eſpada!
El Rey lo ha uedado, anoch del etro[5] ſu carta,
Con grant recabdo ⁊ fuerte mientre ſellada.
Non uos oſariemos abrir nin coger por nada,
Si non perderiemos los aueres ⁊ las caſas,
E demas los oios delas caras[6].
Çid, enel nueſtro mal uos non ganades nada;
Mas el Criador uos uala con todas ſus uertudes ſantas[7].»
Eſto la nīna dixo ⁊ tornos pora ſu caſa.
F. 2 r. Ya lo vee[8] el Çid que del Rey non auie graçia[9].
Partios dela puerta, por Burgos aguijaua,
Lego a ſanta[7] Maria, luego deſcaualga,
Finco los ȳnoios, de coraçon rogaua.
La oraçion[10] fecha luego caualgaua;
Salio por la puerta ⁊ en Arlançon .poſaua[11].

F. 1 v.

---

[1] *El manuscrito siempre* ẋanas, xp̄ianos, xp̄o, xp̄s.—[2] *Se olvidó la cedilla.*—[3] *Delante de la* l *se añadió otra con otra tinta.*—[4] *Sobre el renglón.*—[5] *Pone* et *y una* o *sobrepuesta; luego se añadió á la* t *una* r.—[6] *Antes de* caras *hay un* caſas *borrado.*—[7] *El manuscrito escribe* ſcā s, *pero cuando no emplea abreviatura no pone la* c, *comp.* ſan pero, ſanteſteuan, ſant *1867*, ſantos *2928*.—[8] *No sé si el copista quiso convertir la segunda* e *en* i, vei.—[9] *Está muy recortado el margen superior de esta hoja y no se ve abreviatura sobre* gra.—[10] *El manuscrito* ōrō.—[11] en *y* çon *sobre el renglón.*

31. Campeador generally interpreted as "champion" - Germ. Kampf at base. Doubtless influenced by Latin - campus. Latin charts have "campiator", "campidator", "campiductor". The Cid himself signed a document, still extant, with campeator. Dozy thought = warrior who made challenge before battle. - Namas. Hinard calls attention to 502 Ruy Diez el lidiador, and 1322 Myo Cid lidiador. He suggests that lidiador and campeador are synonymous. - Vd. p. 2. note 14 - in Bibliotec. Edit. (vol. 57)

48. vala shows no trace of the palatal of valeat; so must point to a form valat.
vertudes = angels; the virtues being one of the 9 choirs of angels
or perhaps = manifestations of power, i.e. miracles.
Cf. 924. Grado a Dios y a las sus vertudes santas.
218 Valan me tus vertudes, gloriosa santa Maria.
This latter would seem to favor the interpretation, "miracle."

49. por a. early form of para.

52. the Church of Santa Maria in Burgos.

53 - must not be confounded with the french town.
It is $3\frac{1}{2}$ leagues S. E. of Burgos.

56. essa villa = Burgos says Bello. It is rather Arlançon mentioned in 55.
glera. a shock term for a sandy place outside a town.
glera del Burgos as naked place in the ballads.

62. note the agreement.
Burgos la casa = the city of Burgos.
Vd. 571. Teruel la casa, 1161. Reyna la casa.
1232 Valencia .... la casa; 1500, Molina buena y rica casa.
2877 la casa de Berlanga. The expression is still used in modern Spanish especially in the plural.
64. Vd. Bernes. Menard pg. 8
65. Martin Alvaiez, a nephew of the Cid according to the Cronica del Cid Ch. II. Vargenza an antiquarian of 16th Century calls him the Cid's major domo. It is worthy of note that he acts throughout the poem as the steward of the Cid.
72. These are nothing but mistakes or intentional shortenings. Sanchez says. pres. subj. of exire, but the form here cannot possibly be derived from such a source, moreover the sense demands something else.
Ch. 1506 vaymos cavalgar.
74. Rey. note capital.
79 hardida. is the usual form. in 443 "una fardida lança" we have the form in f. Related forms existent the h. are found in 549 el ardiment, and 3359 ardido. We have here the influence of Latin ardeo.

82. huebos. one of the few instances of the accusival of Latin nominative in Spanish.

84. In later works on the Cid the writers seem to have become ashamed of the trick played by the hero and they proceed to palliate the offence. They recognized the blot on the Cid's character and endeavored to remove it. The Cronica del Cid Ch. 90. makes the Cid give an excuse for it. In the Ballads the moral speculation goes still further. Perhaps regret is already expressed here in 84, 85. Bello says
In 1431 ff. we see that the Cid has not yet redeemed his word.

Cabo eſſa villa en la glera poſaua,
Fincaua la tienda ꝛ luego deſcaualgaua.
Myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora çinxo eſpada,
Poſo en la glera quando nol [1] coge nadi en caſa;
Derredor del vna buẽna conpãna.
Aſſi poſo myo Çid coñ ſi fueſſe en montaña [2].
Vedada lan conpra [3] dentro en Burgos la caſa,
Detodas coſas quantas ſon de uianda
Non le oſarien uender almenos dinarada.
Martin Antolinez, el Burgales conplido [4],
Amyo Çid ꝛ alos ſuyos abaſtales de pan ꝛ de uino;
Non lo conpra, ca el ſelo auie conſigo;
De todo conducho bien los ouo baſtidos. |çeruicio [5].
Pagos myo Çid el Campeador ꝛ todos los otros que uan aſo
Fablo Martin Atolinez [6], odredes lo que a dicho:
«Ya Canpeador, en buen ora fueſtes naçido!
Eſta noch ygamos ꝛ uaymos nos al matino,
Ca acuſado ſere [7] delo que uos he ſeruido,
F. 2 v. En yra del rey Alffonſſo yo ſere metido.
Si con uuſco eſcapo ſano obiuo [8],
Aun çerca otarde el rey querer me ha [9] por amigo;
Si non, quanto dexo nolo preçio un figo.»
Fablo myo Çid, el que en buen ora çinxo eſpada:
«Martin Antolinez, ſodes ardida lança!
Si yo biuo, doblar uos he la ſoldada.
Eſpeſo e el oro ꝛ toda la plata,
Bien lo vedes que yo no trayo auer, ꝛ [10] huebos me ſerie
Pora toda mi compana;
Fer lo he amidos, de grado non aurie nada.

---

[1] *Se añadió una* e *posteriormente.*—[2] *La tilde parece del primer corrector.*—[3] *El manuscrito* 9p̃.—[4] *Tilde sobre* copl.—[5] *El copista había puesto* aſo c̃u; *pero le faltó pergamino y borró estas dos últimas letras y puso sobre el renglón* ceruicio; *el primer corrector fué quien añadió la cedilla á la primera* c.—[6] *Se olvidó la tilde de* ant.—[7] *Aquí hay una cruz que llama al margen inferior donde posteriormente se puso:* por lo que vos he ſeruido.—[8] *En este mismo renglón seguía otro verso (quiero leer al fin de esta línea:* el Rey) *que terminaba al fin de la línea anterior (en este final pude leer con reactivo:* mas yo); *todo está raspado.*—[9] ha *sobre el renglón y acaso del mismo copista, que parece haber enmendado* ma *en* me.—[10] auer *sobre el renglón, y de tinta más clara, de la que también se añadió* ꝛ *entre* trayo *y* huebos; *no sé si la adición es del copista ó del primer corrector.*

Con uueſtro conſego baſtir quiero dos archas;
Yncamos las darena, ca bien ſeran peſadas,
Cubiertas de guadalmeçi e bien en claueadas.
Los guadameçis uermeios ꝛ los clauos bien dorados.
Por Rachel ꝛ Vidas uayades me priuado:
Quando en Burgos me vedaron conpra[1] ꝛ el Rey me a ayNon puedo traer el auer, ca mucho eſ peſado, rado,
En peñar gelo he por lo que fuere guiſado;
De noche lo lieuen, que non lo vean chriſtianos.
Vealo el Criador con todos los ſos ſantos[2],
Yo mas non puedo ꝛ amydos lo fago.»
Martin Antolinez non lo de tarua[3],
Por Rachel ꝛ Vidas aprieſſa demandaua.
Paſſo por Burgos, al caſtiello entraua,
Por Rachel ꝛ Vidas aprieſſa demandaua.
F. 3 r. Rachel ꝛ Vidas en vno eſtauan amos,
En cuenta de ſus aueres, delos que auien ganados.
Lego Martin Atolinez[4] aguiſa demenbrado[5]:
«O ſodes, Rachel ꝛ Vidas, los[6] myos amigos caros?
En poridad fablar querria con amos.»
Non lo de tardan, todos tres ſe apartaron.
«Rachel ꝛ Vidas, amos me dat las manos, 2 pl. impar.
Que non me deſcubrades a moros nin a chriſtianos;
Por ſiempre uos fare Ricos, que non ſeades menguados.
El Campeador por las parias[7] fue entrado,
Grandes aueres priſo ꝛ mucho[8] ſobeianos,
Retouo dellos quanto que fue algo;
Por en[9] vino aaqueſto por que fue acuſado.
Tiene dos arcas lennas de oro eſmerado.
Ya lo vedes que el Rey lea ayrado.
Dexado ha heredades ꝛ caſas ꝛ palaçios.
Aquelas non las puede leuar, ſinon, ſer yen ventadas;
El Campeador dexar las ha en uueſtra mano,

---

[1] *Tilde sobre* cop.—[2] *El manuscrito* ſcos.—[3] *Errata por* detardaua.—[4] *Olvido de la tilde sobre* atol.—[5] *A la preposición precede otra* d.—[6] *Está añadida la* s *por el primer corrector. Nótese que la* s *final la coloca muchas veces el copista sobre la última vocal, como en* uos *de 108.*—[7] *Sobre el renglón.*—[8] *El primer corrector añadió equivocadamente sobre la* o *una* s.—[9] *Sobre* en *se puso un* que *posterior.*

86. Yncamos. ó peculiar, probably a confusion of fincar and enclavar.

98. note Cieven.

96. de tarvo for detardaba

97. note repetition of line again in 99. Damas. Menéndez thinks its first occurrence - 97. a mistake. If he asked for them he would be compromising himself. Cf. 106-107. where he shows his fear of being caught inside the city.

98. castiello. Damas Menéndez in sense of Ghetto. Jewish quarter. Bello. says many wealthy Hebrews dwelt in Burgos. In 1123. they played a leading part in the revolt against the Aragonese whom they dislodged from the castle of Burgos.

110. muchos ó adverb. This passage is interesting because Martín Antolínez gives a cause for the banishment of the Cid. It seems a fact that he invaded the territory of the Moors and took considerable booty. It seems equally true that the reason for his expulsion by the King Alfonso was the fact that he invaded the country of the Arabs without the permission of the sovereign. Martín however, attributes his exile to the fact that he retained the lion's share of the plunder, whereat the king became angry and exiled him. It was a custom in the M.A. for the vassal or knight who went on a foraging party to divide the spoils giving the best portions to the King.

112. en. still used in Aragonese

116. condicional written apart. ventades apparently = fraud. This is a bad line; it breaks the assonance.

113. alenro misplaced. D-M. proposes a shift to between 115 and 116.

118. a common metathesis of d and l. vd. 128, 133, 144, 167.
ser and ster not kept apart in O.S. vd. Mod Lang Notes for 1898 or 1899. article by Dr. Ford on the subject.

134. vd. Bercio. Sacrificio - 214.
Cid 395. de todas partes

E preſtalde de auer lo que ſea guiſado.
Prended las archas ꝛ meted las en ueſtro ſaluo;
Con grand iura meted y las fes amos,
Que non las catedes en todo aqueſte año.»
Rachel ꝛ Vidas ſeyen ſe conſeiando:
«Nos huebos auemos en todo de ganar algo.
F. 3 v. Bien lo ſabemos que el algo gaño,
Quando atierra de moros entro, que grant auer ſaco;
Non duerme ſin ſospecha qui auer trae monedado.
Eſtas archas prendamos las amas,
En logar las metamos que non ſcan ventadas.
Mas dezid nos del Çid, ¿de que ſera pagado,
O que ganançia nos dara por todo aqueſte año?»
Reſpuſo Martin Antolinez a guiſa de menbrado:
«Myo Çid querra lo que ſſea aguiſado;
Pedir uos a [1] poco por dexar ſo auer en ſaluo.
Acogen ſele oñes de todas partes meguados [2],
A meneſter ſeys çientos marcos.»
Dixo Rachel ꝛ Vidas: «dar gelos de grado.»
«Ya vedes que entra la noch, el Çid eſ preſurado,
Huebos auemos que nos dedes los marchos.»
Dixo Rachel ꝛ Vidas: «non ſe faze aſſi el mercado,
Si non primero prendiendo ꝛ deſpues dando.»
Dixo Martin [3] Antolinez: «yo deſſo me pago.
Amos tred [4] alCampeador con tado,
E nos uos aiudaremos, que aſſi eſ aguiſado,
Por aduzir las archas ꝛ meter las en ueſtro ſaluo,
Que non lo [5] ſepan moros nin chriſtianos.»
Dixo Rachel ꝛ Vidas: «nos deſto nos pagamos.
Las archas aduchas, prendet ſeyes çientos marcos.»
F. 4 r. Martin Antolinez caualgo priuado
Con Rachel ꝛ Vidas, de volutad ꝛ de grado.
Non viene ala pueent, ca por el agua apaſſado,

---

[1] *La* a *sobre el renglón, emborronada primero la del copista y repetida después, al lado, por el primer corrector.*—[2] *La* u *sobre la* g.—[3] *La tilde de la* i *es del primer corrector.*—[4] *Sobre* Amos tred *se puso* todos *de letra cursiva y de fines del siglo* XV.
—[5] *Sobre el renglón.*

Que gelo non ventanſſen[1] de Burgos oñe nado.
Afeuos los ala tienda del Campeador contado;
Aſſi coño entraron, al Çid beſaron le las manos.
Sonrriſos myo Çid, eſtaualos fablando:
«Ya don Rachel ꝛ Vidas, auedes me olbidado!
Ya me exco de tierra, ca del rey ſo ayrado.
Alo quem ſemeia, de lo mio auredes algo;
Mientra que vivades non ſeredes menguados.»
Don Rachel ꝛ Vidas a myo Çid beſaron le las manos.
Martin Antolinez el pleyto a parado,
Que ſobre aquelas archas dar le yen .v.ȷ. çientos marcos,
E bien gelas guardarien faſta cabo del año;
Ca aſſil dieran la fe ꝛ gelo auien iurado,
Que ſi antes las cataſſen que fueſſen periurados,
Non les dieſſe myo Çid dela ganançia un dinero malo.
Dixo Martin Antolinez: «cargen las archas priuado.
Leualdas, Rachel ꝛ Vidas, poned las en uueſtro ſaluo;
Yo yre con uuſo[2], que adugamos los marcos,
Ca amouer a myo Çid ante que cante el gallo.»
Alcargar delas archas veriedes gozo tanto:
Non las podien poner en ſomo mager eran eſforçados.
F. 4 v.
Gradan ſe Rachel ꝛ Vidas con aueres monedados,
Ca mientra que viſquieſſen refechos eran amos.
Rachel amyo Çid la manol ba beſar:
«Ya Canpeador[3], en buen ora çinxieſtes eſpada!
De Caſtiella uos ydes pora las yentes eſtranas.
Aſſi eſ uueſtra uentura[4], grandes ſon uueſtras ganançias,
Vna piel vermeia moriſca ꝛ ondrada,
Çid, beſo uueſtra mano, endon que la yo aya.»
«Plazme[5]», dixo el Çid, «da qui ſea mandada
Siuos la aduxier dalla; ſi non, contalda ſobre las arcas»....
En medio del palaçio tendieron vn almofalla,
Sobrella vna ſauana de rançal ꝛ muy blanca.
Atod el primer colpe .iiij.ccc marcos de plata echaron,
Notolos don Martino, ſin peſo los tomaua;

---

[1] *La segunda* n *no es tilde.*—[2] *Errata por* uuſco.—[3] *Tilde sobre* cap.—[4] *Sobre el renglón.*— *La* ꝛ *sobre la* a, *y acaso del primer corrector.*

152. afevos. connected by some with habedvos. But how much was the imperative used? We do not look for descendants of the Latin imperative. We look here for something akin to the Italian ecco the French voilà. So must look for a form beginning not with a but with f.; a word, too, connected with verb = to see.
? vedvos, d disappr. by dissim. or we may assume a singular ve vos. like French biens! f < by dissim. of the 2 vs.
How afevos? a < influence of common interjection a fé.
The expression occurs in lines 3591, 1335 as fevos.; in lines 2647, 3534, 3701 and 1452 as felos and in 262 as afevos.
afe occurs in lines 1135, 2140, 2155; in 2115 occurs afelos; 2230, afevos; 2368, afevos; 2381, afe; 2855, affe Dios.
In 294 we find afelas sus hijas, and in 3393 Affe dos caballeros entraron por la cort.

151. ventafinssen a mistake. - with force of inventare

156. exco peculiar. exo by metathesis > esco x due to etymologizing
(ks)

180. mandar occurs again in 224. = promise. in M. Sp. = bequeath in will.
(Cf. Cid de Reda, 87.)

181-182. It looks as if a passage had dropped out here. The Jew and Martin are back in the Castillo. Martin gets the money and brings it back to the Cid, who is not here on the scene.

184. colpe. c instead of q. Colpes occurs in 724.
perhaps we should read cabron with the line with plate as the end. Such an arrangement would preserve the assonance.

180. M. D-H. 4910. sayo. si is an intensifier, but the pt. would not follow it unless it meant if..

190. there are instances of calças constituting the present given to the bearer of good tidings, albricias!

192. nos

197. merecer deserve il from us. so = give favor

200. grados gradas.

209. San Pero de Cardena. 1½ leagues from Burgos. It is the burial place of the Cid.

Los otros .C.C.C. en oro gelos pagauan [1].
Çinco eſcuderos tiene don Martino, atodos los cargaua.
Quando eſto ouo fecho, odredes lo que fablaua:
«Ya don Rrachel ꝛ Vidas, en uueſtras manos ſon las arcas;
Yo, que eſto uos gane, bien mereçia calças.»
Entre Rachel ꝛ Vidas aparte yxieron amos:
«Demos le buen don, ca el no [2] lo ha buſcado.
Martin Antolinez, un Burgales contado,
Vos lo mereçedes, daruos queremos buen dado,
De «que fagades calças ꝛ Rica piel ꝛ buen manto.
Damos uos endon ajuos .xxx. marchos;
F. 5 r. Mereçer nolo [3] hedes, ca eſto eſ aguiſado.
«Atorgar nos hedes eſto que auemos parado.»
Gradeçiolo don Martino ꝛ Recibio los marchos;
Grado exir dela poſada ꝛ eſpidios de amos.
Exido eſ de Burgos ꝛ Arlançon a paſſado,
Vino pora la [4] tienda del que en buen ora naſco;
Reçibiolo el Çid abiertos amos los braços:
«Venides, Martin Antolinez, el mio fiel vaſſalo!
Aun vea el dia que demi ayades algo!»
«Vengo, Campeador, con todo buen Recabdo:
Vos .vj çientos ꝛ yo xxx he ganados.
Mandad coger la tienda ꝛ vayamos priuado,
En ſan Pero de Cardena ynos cante el gallo;
Veremos uueſtra mugier [5], menbrada fija dalgo.
Meſuraremos la poſada ꝛ quitaremos el Reynado;
Mucho eſ huebos, ca çerca viene el plazo.»
Eſtas palabras dichas, la tienda eſ cogida.
Myo Çid ꝛ ſus conpañas caualgan tan ayna.
La cara del cauallo torno a ſanta [6] Maria,
Alço ſu mano dieſtra, la cara ſe ſantigua [6]:

---

[1] *La tilde del primer corrector.*—[2] *Sobre la* o *se puso una* s, *borrosa; pero se ve que es de otra mano, pues la tinta es más negra, (con la que se repasaron varias palabras en la página siguiente), y, contra la costumbre del copista, está puesta á la izquierda de la* o.—[3] *Creo que el que puso la* s *de que se habla en la nota anterior (la tinta es igual) añadió otra* s *sobre* no, *y otra después de* lo.—[4] *Sobre el renglón, quizá del copista.*—[5] *El manuscrito escribe casi siempre* mug̃, *pero en 1482 y 1522 pone* mugier, *y el plural siempre es* mugieres.—[6] *El manuscrito* ſca ſcrgua; *en 3583 no usa abreviatura.*

«Ati lo gradeſco, Dios, que çielo ꝛ tierra guias;
Valan me tus vertudes, glorioſa ſanta [1] Maria!
Da qui quito Caſtiella, pues que el Rey he en yra;
Non ſe lientrare y mas entodos los myos dias.
Vueſtra uertud me uala, glorioſa, en my exida ꝛ me aiude,
F. 5 v. El [2] me acorra de noch ꝛ de dia!
Si uos aſſi lo fizieredes ꝛ la uentura me fuere complida [3],
Mando al uueſtro altar buenas donas ꝛ Ricas;
Eſto ꝛ yo en debdo que faga y cantar mill [4] miſſas.»
Spidios el caboſo de cuer ꝛ de veluntad.
Sueltan las Riendas ꝛ pienſſan de aguijar.
Dixo Martin Antolinez: «vere ala mugier [5] atodo myo ſolaz,
Caſtigar los he cõmo abran afar.
Si el Rey melo quiliere tomar ami non minchal.
Antes ſere con uuſco que el ſol quiera Rayar.»
Tornauas [6] Martin Antolinez a Burgos ꝛ myo Çid aaguijar
Pora ſan Pero de Cardena quanto pudo a eſpolear,
Con eſtos caualleros quel liruen aſo ſabor.
Aprieſſá cantan los gallos ꝛ quieren quebrar albores,
Quando lego a ſan Pero el buen Campeador;
El abbat don Sancho, chriſtiano del Criador,
Rezaua los matines abuelta delos albores.
Y eſtaua doña Ximena con çinco duenas de pro,
Rogando a ſan Pero ꝛ al Criador:
«Tu que atodos guias, vala myo Çid el Canpeador.» [7]
Lamauan ala puerta, y ſopieron el mandado;
Dios, que alegre fue el abbat don Sancho!
Con lu[m]bres [8] ꝛ con candelas al coRal dieron ſalto,
Con tan grant [9] gozo Reçiben al que en buen ora naſco.
«Gradeſco lo aDios, myo Çid», dixo el abbat don Sancho,
F. 6 r. «Pues que aqui uos veo, prendet de mi oſpedado.»

---

[1] *El manuscrito* ſcã.—[2] *El copista puso* El me, *sin duda por* E me; *con tinta más negra se añadieron dos letras:* Ell[a]me.—[3] *Tilde sobre* copl.—[4] *Sobre el renglón y del primer corrector.*—[5] *El manuscrito* mug̃, *como siempre.*—[6] *La misma mano que corrigió* Ella *en el verso 222 puso sobre la* s *una* e, *al mismo tiempo que repasó con nueva tinta esta palabra y otras de esta página y de la siguiente.*—[7] *Tilde sobre* cap.—[8] *La tilde de* lubr *es de tinta más negra, de la que se habla en las notas 2 y 6.*—[9] *Sobre el renglón. El copista puso, según creo,* gozol; *y luego borró la última letra.*

224. We find donas and dones combined in Alexandre. 1798. which show that there was a difference donas: votive offerings probably.

226. cabosos. = excellent. cver < cor. voluntad. shows apoc of infrequent weakening of the unaccented syllable.

230. minchol. < me inde calet: cf. Fr. non chalance.
cf. 2357. ca dellos poco me cal.

235 quexer = about to.

242. copieron. subj those within.

According to Poem.
Cid absent from Burgos when the King exiled him.
At once
wife and daughters fled to monastery of.
In the Latin Document no mention is made of the confiscation and consequent flight of the Cid's wife. In the Poema del Cid no mention made of the Cid's son, who actually did exist. But according to Latin poem the Cid's son died young fighting the Moors.

Nunez Arenas · 265

Diego count — grand daughters of
King of Leon. Doc. signed by Cid. 1074. July 19. married on that date.

Vd. pg. 4 Bibliotec

253. Evades cf. 520, 2183, 2172, 2326, 2571, in all addtees 20 plus. sense is clear. origin uncertain. Bello proposes < habeatis and quotes evas from a translation of Jer. II. 35.
Diez proposes videatur, but it is impossible.
Monet-Fabia an arabic origin. and Körting in his Dict. 2860. proposes evadere. everything possible however is a verb of Conj. I.

255 Dues. a weakened form of duas. In Alexandre 425. duas is found.

261. otorgado modern form atorgado also found.

263. señas mod. sendas. cf. 344 señas 724 seños 818 señas

267. the intermeddlers were the family of count Garcia Ordoñez; in 1081 Reginaldus the Cid's friend - in 1836. "el conde don Garcia, an enemigo malo" he is also mentioned in 1854.

269. infantes. yfantes = infant Chuasen. cf. Menéndez Pidal - la ley. de los Infantes de Lara. - in Glossary

270 quien. as plu. also occurs in mod. Spanish

273. Dannos Dadnos. Dando a corruption found.

274. velida connected by some with bellus
cf. 2172 Grado al Criador y a vos, Cid, barba velida
930 Dios como os alegre la barba velida
1868 velido Paire - 1612. ojos velidos.
The importune fete Beard is stressed as in the French Chansons. (cf. 766-7-8. Roman Geraud)

Dixo el Çid: «graçias, don abbat, ꝛ ſo uueſtro pagado;
Yo adobare conducho pora mi ꝛ pora miſ vaſſallos;
Mas por que me vo de tierra, douos .L. marchos,
Si yo algun [1] dia viſquier, ſeruos han doblados.
Non quiero fazer enel moneſterio vn dinero de daño;
Euades aqui pora doña Ximena douos .C. marchos.
Aella ꝛ aſus fijas ꝛ aſus duenas ſiruades [2] las eſt año.
Dues fijas dexo nīnas ꝛ prendet las en los braços;
Aquellas uos acomiendo auos, abbat don Sancho;
Dellas ꝛ de mi mugier ſagades todo recabdo.
Sieſſa deſpenſſa uos falleçiere ouos menguare algo,
Bien las abaſtad, yo aſſi uos lo mando;
Por vn marcho que deſpendades al moneſterio dare yo
Otorgado gelo auie el abbat de grado. |quatro [3].»
Afeuos doña Ximena con ſus fijas do ua legando;
Señas [4] dueñas las traen ꝛ aduzen las adelant
Antel Campeador doña Ximena finco los ynoios amos,
Loraua delos oios, quiſol beſar las manos:
«Merçed, Canpeador [5], en ora buena [6] fueſtes nado!
Por malos meſtureros de tierra ſodes echado.
Merçed, ya Çid, barba tan complida! [7] |chicas
Fem ante uos yo ꝛ uueſtras ffijas, yffantes ſon ꝛ de [8] dias
Con aqueſtas mys duēnas [9] de quien ſo yo ſeruida.
F. 6 v. Yo lo veo que eſtades uos en yda
E nos deuos partir nos hemos en vida.
Dand [10] nos conſeio por amor de ſanta [11] Maria!»
En clino las manos en la ſu [12] barba velida,

---

[1] *Las dos letras* un *son del primer corrector, que además puso* dia *sobre el renglón; un toca con* viſq. *probando que el copista no había escrito despues de* alg *sino una letra, que raspó el corrector; también raspó sobre la* g *otra letra que pudo ser* u *ó* r.—[2] *Se añadió la* s *al fin, de tinta más clara, quizá por el primer corrector; luego se repasó de tinta más negra que hice desaparecer.*—[3] *El fin de este verso está borrado con reactivo viejo. Con nuevo reactivo se lee claro* erio dare yo; *siguen luego hasta el margen como dos letras tachadas completamente, y, encima de* yo, *con reactivo se ve bien* q̄tro.—[4] *El primer corrector añadió la* s *final, como en 254; repasada también con tinta negra.*—[5] *Tilde sobre* cap.—[6] *Sobre el renglón y letra chica, pero del copista.*—[7] *Tilde sobre* cop.—[8] *Sobre el renglón y del primer corrector. Sobre* Fem *hay* e *y sobre* yff *tilde, ambas de la mano del que corrigió los v. 222, 232, etcétera. Con reactivo se lee* chicas.—[9] *Sobre* ue *hay tilde del corrector.*—[10] *Hay* n, *no tilde.*—[11] *El manuscrito* ſc̄a.—[12] *Sobre el renglón, y de letra chica, pero del copista.*

Alas ſus fijas enbraço las prendia,
Legolas al coraçon, ca mucho las queria.
Lora delos oios, tan fuerte mientre Sospira:
«Ya doña Ximena, la mi mugier tan complida[1],
Coño ala mi alma yo tanto uos queria.
Ya lo[2] vedes que partir nos emos[3] en vida,
Yo yre ꝛ uos fincaredes remanida.
Plega aDios ꝛ a ſanta[4] Maria, que aun con miſ manos caſe
O[5] que de ventura ꝛ algunos dias vida, ¡eſtas miſ fijas,
E[5] uos, mugier ondrada, de my ſeades ſeruida!»
Grand[6] iantar le fazen al buen Canpeador[7].
Tanen las[8] campañas en ſan Pero a clamor.
Por Caſtiella oyendo uan los[9] pregones,
Coño ſeua de tierra myo Çid el Canpeador[7];
Vnos dexan caſas ꝛ otros onores[9],
En aques dia ala puent de Arlaçon[10]
Çiento[11] quinze caualleros todos iuntados ſon;
Todos demandan por mio Çid el Canpeador[7];
Martin Antolinez con ellos coio[12].
Vanſſe pora ſan Pero do eſta el que enbuen punto naçio.
Quando lo ſopo myo Çid el de Biuar,
Quel[13] creçe conpaña[14], por que mas valdra,
Aprieſſa caualga, reçebir los ſalie,
F. 7 r. Tornos a ſonriſar; legan le todos, la manol ban beſar.
Fablo myo Çid de toda voluntad:
«Yo Ruego aDios ꝛ al padre ſpirital[15],
Vos que por mi dexades caſas ꝛ heredades,
En antes que yo muera, algun bien uos pueda far:
Lo que perdedes doblado uos lo cobrar.»

---

[1] *Tilde sobre* cop.—[2] *Sobre el renglón, y de letra chica, pero del copista.*—[3] *El copista antes de* emos *había puesto* en vida, *que borró después; este verso estaba todo repasado en tinta negra que borré, y en vez de* emos *se leía* nemos.—[4] *El manuscrito* ſ̃a.—[5] *Leído con reactivo; el* E uos *se hizo* y vos *con tinta negra.*—[6] *Añadida una* e *con tinta posterior.*—[7] *Tilde sobre* cıp.—[8] *Borroso; añadió la* s *el primer corrector. Hay una sola tilde sobre* Tane.—[9] *Sobre* on *puso tilde el primer corrector.*—[10] *Una sola tilde sobre* arlaço.—[11] *La cedilla apenas se ve. El corrector intercaló* ꝛ *entre* Çiento *y* quinze.—[12] *Sobre* oi *se puso tilde de la tinta negra con que se repasaron muchas líneas de esta página.*—[13] *Con la tinta negra se hizo una* a *del rasgo de la* Q, *tomando esta letra por* C.—[14] *Tilde sobre* cop.—[15] *El manuscrito* ſpũl; *en 1633 lo pone sin abreviatura.*

285. Plautus - curculio 3. 1.71

Phaedromus - Nunc ara Veneris Rosa est ante hortense foris;
me inferre Veneri vovi ientaculum.

Palinurus - Quid? tute pones Veneri ientaculo?

vitellius - ientacula oceurs.

285. jentaculum - Suet. ~~vita~~ 13. Plaut. curculi 1. 1. 72.

mostiae 14. 223. 1. - Surgite: iam vendit puerio ientacula pistor
Cristatique canunt undique lucis aves.

289. honores. Belle = a fief given to the knight for duties performed.
In 3264 = estates. vd. Bibl. L.S. Q. 1934 Echado fu de tierra y
tollida la onor.

577. 588 1199. 5 580 supplied = voenhoff.

Lau ſ Leon. 9 days to get out

middle Shrovesday. 4½

Plogo a mio Çid, por que creçio en la iantar,
Plogo alos otros oñes todos quantos con el eſtan.
Los .vj. dias de plazo paſſados los an,
Tres an por troçir, ſepades que non mas.
Mando el Rey a myo Çid a aguardar,
Que, ſi deſpues del plazo en ſu tierral pudies tomar,
Por oro nin por plata non podrie eſcapar.
El dia eſ exido, la [1] noch querie entrar,
Aſos caualleros mandolos todos iuntar:
«Oyd, varones, non uos caya en peſar;
Poco auer trayo, dar uos quiero uueſtra part.
Sed me[m]brados [2] coño lo deuedes far:
Ala mañana, quando los gallos cantaran,
Non uos tardedes, mandedes en ſellar;
En ſan Pero a matines tandra el buen abbat,
La miſſa nos dira, eſta ſera de ſanta [3] Trinidad;
La miſſa dicha, penſſemos de caualgar,
Ca el plazo viene a çerca, mucho auemos de andar.»
Cuemo lo mando myo Çid, aſſi lo an todos ha far.
Paſſando ua la noch, viniendo la mañ [4];
Alos mediados gallos pieſſan de caualgar.
F.7 v. Tanen [5] a matines a vna prieſſa tan grand;
Myo Çid ꝛ ſu mugier ala egleſia uan.
Echos doña Ximena en los grados delantel altar,
Rogando al Criador quanto ella meior ſabe,
Que amio Çid el Campeador que Dios le curias de mal [6]:
«Yą ſeñor glorioſo, padre que en çielo eſtas,
Feziſt çielo ꝛ tierra, el terçero el mar;
Feziſt eſtrelas ꝛ luna ꝛ el ſol pora eſcalentar;
Priſiſt en carnaçion en ſanta Maria [7] madre,
En Belleem apareçiſt, coño fue tu veluntad [8];

---

[1] *Entre* exido *y* la *añadió ꝛ el primer corrector.* — [2] *Tilde posterior sobre* meb.— [3] *El manuscrito* ſca.— [4] *Después de la* n *el copista escribió una* o *que borró estando aún fresca la tinta; luego se puso una* a *sobre la* n; *creo que es letra del mismo copista; la tilde de* ma *indica que pensaba escribir* mañana.— [5] *Una sola tilde sobre* ne *como en 286.*— [6] *La* l *es del corrector.*— [7] *El copista puso* ſca madre, *y el primer corrector intercaló sobre el renglón la abreviatura* M[a], *cuya tinta se borró algo estando aún fresca; comp. 1267, 1637, 1654.*— [8] *Está emborronada la segunda letra y pudiera tomarse también por una* o.

Paſtores te glorifficaron, ouieron de a laudare,
Tres Reyes de Arabia te vinieron adorar,
Melchior ℰ Gaſpar ℰ Baltaſar, oro ℰ tus ℰ mirra
Te offreçieron, coño fue tu veluntad;
[Salueſt][1] A Ionas, quando cayo en la mar,
Salueſt a Daniel con los leones en la mala carçel,
Salueſt dentro en Roma al ſeñor ſan Sabaſtian,
Salueſt a ſanta[2] Suſanna del falſo criminal;
Por tierra andidiſte xxxıj años, ſeñor ſpirital[3],
Moſtrando los miraclos[4], por en auemos que fablar:
Del agua feziſt vino ℰ dela piedra pan,
Reſuçiteſt a Lazaro, ca fue tu voluntad;
Alos iudios te dexeſte prender; do dizen monte Caluarie[5]
Puſieron te en cruz por nombre en Golgota;
Dos ladrones contigo, eſtos de ſeñas partes,
El vno eſ en parayſo, ca el otro non entro ala;
F. 8 r. Eſtando en la cruz vertud feziſt muy grant[6]:
Longinos era çiego, que nunquas vio alguandre,
Diot con la lança enel coſtado dont yxio la ſangre,
Corrio la ſangre por el aſtil ayuſo, las manos ſe ouo de vntar,
Alçolas arriba, legolas ala faz,
Abrio ſos oios, cato atodas partes,
En ti crouo al ora, por end es ſaluo de mal;
Enel monumento Reſuçiteſt[7], fuſt alos ynfiernos,
Coño fue tu voluntad;
Quebranteſte las puertas ℰ ſaqueſte los[8] padres ſantos[9].
Tueres Rey delos Reyes ℰ de todel mundo padre,
Ati adoro ℰ creo de toda voluntad,
E Ruego a ſan[10] Peydro, que me aiude a Rogar
Por myo Çid el Campeador, que Dios le curie de mal.
Quando oy nos partimos en vida nos faz iuntar.»

---

[1] *Al fin del renglón anterior se puso* ſalveſte, *en letra posterior y que sólo se lee con reactivo.—El manuscrito* ſca.— [2] *El manuscrito* ſpal.— [3] *La* l *lleva signo de abreviación.*— [4] *La terminación* ie *cae sobre una arruga del pergamino y está borrosa; con reactivo leí claramente* caluarie.— [5] *La* g *y el* muy *son de tinta diferente; pero, usando reactivo, creo haber visto que el copista puso esto mismo; de la tinta posterior hay una tilde sobre* grant.— [6] *Entre esta palabra y* fuſt *intercaló el primer corrector un* ℰ.— [7] *Añadió la* s *el primer corrector.*— [8] *El manuscrito* ſcos.— [9] *El copista había puesto* ſca, *y borró la* c *y puso tilde á la* a.

La oraçion[1] fecha, la miſſa acabada la an,
Salieron dela egleſia, ya quieren caualgar.
El Çid a doña Ximena yua la abraçar;
Doña Ximena al Çid la manol va beſar,
Lorando de los oios, que non ſabe que ſe far.
E el alas niñas torno las acatar[2]:
«ADios uos acomiendo, fijas, ꝛ a la mugier ꝛ al padre ſpirital[3];
Agora nos partimos, Dios ſabe el aiuntar.»
F. 8 v. Lorando delos oios, que non vieſtes atal,
Aſis parten vnos dotros coñ la vña[4] dela carne.
Myo Çid con los ſos vaſſallos penſſo de caualgar,
Atodos eſperando la cabeça tornando ua.
Atan grand ſabor ſablo Minaya Albarſanez:
«Çid, do ſon uueſtros eſ fuerços? en buen hora naſquieſtes
Penſemos de yr nueſtra via, eſto ſea de vagar.
Aun[5] todos eſtos duelos en gozo ſe tornaran,
Dios que nos dio las almas, conſeio nos dara.»
Al abbat don Sancho tornan de caſtigar,
Coñ ſirua adoña Ximena ꝛ ala[s][6] fijas que ha,
E a todas ſus duenas que con ellas eſtan;
Bien ſepa el abbat que buen galardon dello prendra.
Tornado eſ[7] don Sancho, ꝛ ſablo Albarſanez:
«Si vieredes yentes venir por connuſco yr,
Abbat, dezildes que prendan el ʀaſtro ꝛ pieſſen de andar,
Ca en yermo o en poblado poder nos [han][8] alcançar.»
Soltaron las ʀiendas, pieſſan de andar;
Çerca viene el plazo por el ʀeyno quitar.
Vino myo Çid iazer a Spinaz de Can.
Otro dia[9] manãna pienſſa de caualgar.
Grandes[10] yentes ſele acoien eſſa noch de todas partes.
Yxiendos ua de tierra el Canpeador[11] leal,
De ſinieſtro Sant Eſteuan, vna buena çipdad,

---

[1] *El manuscrito* oño.—[2] *Con tinta negra se había repasado poniendo* aacatar.—[3] *El manuscrito* ſpal.—[4] *La tilde me parece del primer corrector; es de tinta más espesa.*—[5] un *sobre* Atod.—[6] *Parece que había añadido el corrector la* s; *pero se le borró estando la tinta fresca.*—[7] *Sobre el renglón y de tinta diferente; pero puede ser del mismo copista.*—[8] *Sobre el renglón y de letra posterior.*—[9] *Sobre el renglón.*—[10] *La* n *del corrector sobre la* a.—[11] *Tilde sobre* cap.

F. 9 r. De dieſtro a lilon [1] las torres [2], que moros las han;
Paſſo por Alcobiella que de Caſtiella fines ya,
La calçada de Quinea [3] yua la tras paſſar,
Sobre Nauas de Palos el Duero ua paſar,
Ala Figeruela myo Çid iua poſar.
Vanſſele acogiendo yentes de todas partes.
Y ſe echaua myo Çid deſpues que fue çenado,
Vn [4] ſuenol priſo dulçe, tan bien ſe adurmjo.
El angel Gabriel a el vino en ſuẽno:
«Caualgad, Çid, el buen Campeador, ca nunqua
En tan [5] buen punto caualgo varon;
Mientra que viſquieredes bien ſe fara lo to.»
Quando deſperto el Çid, la cara ſe ſantigo [6];
Sinaua la cara, a Dios ſe acomendo,
Mucho era pagado del ſuẽno que a ſoñado.
Otro dia manãna pienſſan de caualgar;
Eſ dia a de plazo, ſepades que non mas.
Ala ſierra de Miedes ellos yuan poſar.
Avn era de dia, non era pueſto el ſol,
Mando uer ſus yentes myo Çid el Campeador:
Sin las peonadas, ℣ oñ[e]s valientes que ſon,
Noto trezientas lanças que todas tienen pendones.
F. 9 v «Temprano dat çeuada, ſi el Criador uos ſalue!
El qui quiſiere comer; ℣ [7] qui no, caualge.
Paſſaremos la ſierra que fiera eſ ℣ grand,
La tierra del Rey Alfonſſo eſta noch la podemos quitar.
Deſpues qui nos buſcare fallar nos podra.»
De noch paſſan [8] la ſierra, vinida eſ la man [9],
E por la loma ayuſo pienſſan de andar.

---

[1] *Alguna* l *de esta palabra se puede leer* ſ, *por haber cortado el encuadernador el final de los trazos altos de este renglón, que son muy prolongados; de tinta posterior (que borré en parte) se retocó* on *y se añadió una* i *sobre el* li, *tomándolo sin duda por* h.—[2] *Sobre el renglón; en éste había puesto la palabra* tierras *que raspó.*—[3] *Está borrado antes el nombre de la calzada; parece haber puesto* quinia.—[4] *El copista había repetido la* y *del renglón anterior; el corrector raspó el rasgo inferior y escribió encima de la* v *una* n.—[5] *Raspada una letra antes de la* t.—[6] *El manuscrito* ſɪgo.—[7] *Con tinta posterior se quiso convertir esta abreviatura en* y *(como en la línea siguiente) ó la* r *de* comer *en* n.—[8] *La tilde puesta después, no sé si por el mismo copista.*—[9] *Posteriormente el que hizo las correcciones en los versos 390, 421 y 422 añadió* ñana, *quedando* manñana.

not. 2d. plu. _ visquereides and sing. lo to. - A tendency that has never died out in Spanish

Vd 568 - KO Sentiegno

415 < passare

peonades = infantry

guiles in M.S. only = take away

trasnochar here = journey by night.

438. es. no distinction between SSS and ester in O.S.
Odizen Bello. decir - descend.

440. (remain here in abeyance)?

Albar Sal- - brother of martin Antolinez and nephew of the Cid.
Cron. del Cid Ch. II -

451. Cf. 1178. 3360

Cf. 462.

En medio duna montana marauilloſa ꝛ grand
Fizo myo Çid poſar ꝛ çeuada dar.
Dixoles atodos coñ querie tras nochar;
Vaſſallos tan buenos por coraçon lo an,
Mandado de ſo ſeñor todo lo han afar.
Ante que anocheſca pienſſan de caualgar;
Por tal lo faze myo Çid que no io [1] ventaſſe nadi.
Andidieron de noch, que vagar non ſe dan.
Odizen [2] Caſteion, el que eſ ſobre Fenares,
Myo Çid ſe echo en çelada con aquelos que el trae.
Toda la noche iaze en çelada el que en buen ora naſco,
Coñ los conſeiaua [3] Minaya Albarfanez:
«Ya Çid, en buen ora çinxieſtes eſpada!
Vos con .C. de aqueſta nueſtra conpãna».....
«Pues que a Caſteion ſacaremos a çelada,
Vos con los .c.c. yd uos [4] en algara; ala vaya Albarabarez,
E Albar Saluadorez ſin falla, ꝛ Galin Garçia, vna fardida
Lança, Caualleros buenos que aconpaneñ [5] a Minaya.
F. 10 r Aoſadas corred, que por miedo non dexedes nada.
Fita [6] ayuſo ꝛ por Guadalfaiara, ſata Alcala legen las
E bien acoian todas las ganançias, [algſaras] [7],
Que que por miedo de los moros non dexen nada.
E yo con lo [8] .C. aqui fincare en la çaga,
Terne yo Caſteion don abremos grand en para.
Sicueta [9] uos fuere alguna al algara,
Fazed me mandado muy priuado ala çaga;
Da queſte a corro fablara toda Eſpãna.»
Nonbrados ſon los que yran enel algara,
E los que con myo Çid ficaran en la çaga.

---

[1] *Así el manuscrito; con la tinta del* ñana *de 425 se alargó la* i *hacia arriba.*— [2] *Muy clara la* O, *aunque se llenó su ojo con tinta; se indica de nuevo al margen con una* o *minúscula.*— [3] coſ *lleva tilde del primer corrector.*— [4] *Posteriormente, aunque quizá en el mismo siglo* XIV, *se tachó el* Vos *inicial y se puso al margen* yo, *y se tachó también* yd uos *y se puso encima* yre.— [5] *Así, la tilde en la última* n.— [6] *Con la tinta del* ñana *425 se puso una* s *sobre* Fita, *creyendo que decía* Fata, *pues está emborronada la* it; *lo mismo se hizo en 498.*— [7] *La sílaba* ras *está suplida por un encuadernador sobre la* g; *en otra encuadernación perdió el margen la* a *del copista y la* s *del encuadernador anterior.*— [8] *Se puso sobre la* o *una* s *igual á la de 446.* — [9] *Con la tinta de 425 se puso tilde á la* e. *El primer corrector puso una* o *muy poco marcada antes de* alguna.

Ya quiebran los [1] albores ꝛ vinie la mãnana,
Yxie el ſol, Dios, que fermoſo apuntaua!
En [2] Caſteion todos ſe leuantauan,
Abren las puertas, de fuera ſalto dauan,
Por ver ſus lauores ꝛ todas ſus heredades.
Todos ſon [3] exidos, las puertas dexadas an abiertas
Con pocas de gentes que en Caſteion fincaron.
Las yentes de fuera todas ſon de ramadas.
El Campeador ſalio de la çelada, corrie [4] aCaſteion ſin falla.
Morõs ꝛ moras auien los de ganançia,
E eſſos gañados quantos en derredor andan.
Myo Çid don Rodrigo ala puerta adeliñaua ;
Los que la tienen, quando vieron la rebata,
F. 10 v. Ouieron miedo ꝛ fue deſeparadã.
Mio Çid Ruy Diaz por las puertas entrãua,
En mano trae deſnuda el eſpada,
Quinze moros mataua delos que alcançaua.
Gaño a Caſteion ꝛ el oro ela [5] plata.
Sos caualleros legan con la ganançia,
Dexan la a myo Çid, todo eſto non preçia nada.
Aſeuos los CC.IIJ. enel algara,
E ſin dubda corren; faſta Alcala lego la ſeña de Minaya,
E deſi arriba tornan [6] ſe con la ganançia,
Fenares arriba ꝛ por Guadalfaiara,
Tanto traen las grandes ganaçias, muchos [7] gañados
De oueias ꝛ de vacas, ꝛ de ropas ꝛ de otras Riquizas larga s
Derecha viene la ſeña de Minaya.
Non oſa ninguno dar ſalto ala çaga.
Con aqueſte auer tornan ſe eſſa conpãna;
Fellos en Caſteion, o el Campeador eſtaua.
El caſtielo dexo en ſo poder, el Canpeador [8] caualga,

---

[1] los *sobre el renglón por el primer corrector, que puso también tilde á* quiebra.— [2] *La tilde parece puesta después, aunque por el mismo copista.*— [3] *Sobre renglón.*— [4] *Había puesto el copista* crrie; *luego convirtió la primera* r *en* o, *y acaso la* i *en* r: ¿corre?— [5] *Entre* oro *y* ela *no hay hueco para la conjunción; pero se intercaló por el primer corrector, y se borró, estando aún la tinta fresca.*— [6] *El copista había puesto* tonar, *no sé quién borró la* r *final y, con tinta antigua, puso sobre la* o *otra* r *y sobre la* a *una tilde.*— [7] *Añadió el primer corrector una* ꝛ *después de* muchos, *sin duda queriendo añadirla antes.*— [8] *Tilde sobre* cap.

466 gañados = flocks 467. We found it in
2375. based on linea - lineam supra > ñ

471. in O.S. el might appear before feminine nouns beginning with
e as well as accented á. eo is obscure in M. Sp.

475. But he did prize booty.

mesnada = household < mansionatum

489. reg. epithet of Alborfanez applied by

note mainder in sense of

avelo quitado - aver for afe or ve < videre. or perhaps
887 imperat. < habe

507 - cf 762, 781, 1784, 2453.

507 - ponderaver - bethought him
1932

511 por quiñon - a chare - quiñoneros - who make the choice
512 "buena fortuna, estado próspero". Menendez Pidal. Poesia 1929. p 159.

516 — 874, 884, 522,

i.e. = gift to Church - this is not so
Bibl. restricto, 874 - 884.

522, 1532

Saliolos reçebir con eſta ſu meſnada,
Los braços abiertos reçibe a Minaya:
«Venides, Albarfanez, una fardida lança!
Do yo uos en bias bien abria tal eſperança.
Eſſo con eſto ſea aiuntado;
Douos la quinta, ſi la quiſieredes, Minaya.»
F. 11 r. «Mucho uos lo gradeſco, Campeador contado.
Da queſta quinta que me auedes mando,
Pagar ſe ya della Alfonſſo el Caſtellano.
Yo uos la ſuelta [1] z auello quitado.
ADios lo prometo, a aquel que eſta en alto:
Fata [2] que yo me page ſobre mio buen cauallo
Lidiando con moros enel campo,
Que en pleye la lança z al eſpada meta mano,
E por el cobdo ayuſo la ſangre deſtelando,
Ante Ruy Diaz el lidiador contado,
Non prendre de uos quanto uale [3] vn dinero malo [4].
Pues que por mi ganaredes [5] ques quier que ſea dalgo,
Todo lo otro afelo en uueſtra mano.»
Eſtas ganançias alli eran iuntadas.
Comidios myo Çid, el [3] que en buen ora fue nado,
Al rey Alfonſſo que legarien ſus compãnas,
Quel buſcarie mal con todas ſus meſnadas.
Mando partir tod aqueſte auer,
Sos quiñoneros que gelos dieſſen por carta.
Sos caualleros yan arribança,
A cada vno dellos caen .c. marchos de plata,
E a los peones la meatad ſin falla;
F. 11 v. 515 Toda la quinta a myo Çid fincaua.
Aqui non lo pueden vender nin dar en preſentaia;
Nin catiuos nin catiuas non quiſo traer en ſu conpãna [6].
Fablo con los de Caſteion, z en vio a Fita z a Guadalfagara,
Eſta quinta por quanto ſerie conprada,

---

[1] *Así el manuscrito.*—[2] *Una* s *posterior sobrepuesta; v. nota al verso 446.*—[3] *Sobre el renglón.*—[4] *El copista había puesto* mano *y convirtió la* n *en* l.—[5] *El copista había puesto* ganarades *y luego convirtió la* a *última en* e, *como en 516 y 542 convirtió* puedan *en* pueden.—[6] *Tilde en* cop.

Avn delo que dieſſen [1] ouieſſen grand ganançía.
Aſmaron los moros IIJ mill marcos de plata.
Plogo a myo Çid da queſta preſentaia.
Atercer dia dados fueron ſjn [2] falla.
Aſmo myo Çid con toda ſu conpaña
Que enel caſtiello non y aurie morada,
E que ſerie retenedor, mas non yaurie agua.
«Moros en paz, ca eſcripta eſ la carta,
Buſcar nos ye el rey Alfonſſo con toda ſu meſnada.
Quitar quiero Caſteion, oyd, eſcuellas ꝛ Minyaya! [3]
Lo que yo dixier non lo tengades amal:
En Caſteion non podriemos fincar;
Çerca eſ el rey Alfonſſo ꝛ buſcar nos verna.
Mas el caſtielo non lo quiero hermar.
Çiento moros ꝛ çiento moras quiero las quitar,
Por que lo priſ dellos que de mi non digan mal.
Todos ſodes pagados & ninguno [4] por pagar;
Cras ala mañana penſemos de caualgar,
F. 12 r. Con Alfonſſo myo ſeñor non querria lidiar.»
Lo que dixo el Çid a todos los otros plaz.
Del caſtiello que priſieron todos ricos ſe parten;
Los moros ꝛ las moras bendiziendol eſtan.
Vanſſe Fenares arriba quanto pueden [5] andar,
Trocen las Alcarias ꝛ yuan adelant,
Por las Cueuas dAnquita ellos paſſando uan,
Paſſaron las aguas, entraron al campo de Torançio,
Por eſſas tierras ayuſo quanto pueden andar.
Entre Fariza [6] ꝛ Çetina myo Çid yua albergar.
Grandes ſon las ganançias que [7] priſo por la tierra do ua.
Non lo ſaben los moros el ardiment que an.

---

[1] *Después de* dieſſen *el copista había puesto* que; *pero luego tachó la* q *y su tilde (comp. en 548 sobre* por *una* i *tachada) y aun la raspó algo.* — [2] *El copista alargó la* i *porque le salió unida á la* n, *formando una* m; *igual hizo en el* adurmjo *de 405.* — [3] *El copista había escrito* minuaya *y luego convirtió la* u *en* y, *quizá al querer tacharla; pero nótese que esta* y *lleva punto encima como las demás.* — [4] *El primer corrector añadió* non *sobre el renglón y debajo del de la línea anterior.* — [5] *Véase la nota al v. 504.* — [6] *Sobre la* a *última puso el copista una tilde que luego raspó; también quiso hacer en vez de la* r *una* t. — [7] *El copista tachó el palo inferior de esta* q, *pero no su tilde; también la* d *de* ardiment *549 va atravesada por un rasgo.*

Oblique narration - here.
aestimare. - appraise - estimate

Keeper

Beascarie -

escuelles - 1360 -
In Rom. XIII. 203 - Comm treats it.

hermas - leave uninhabited.
guitar = set free. - 1035.

trocell. 307. seems = bass. < ? - traducere - professed.
2875, 2653, 3545 - which aligns w/ Fr. trozir
- only means to pass ? ..
perhaps. Latin torquere.
with metath. of the r.
Fran. Forz. 43. 2 torçido.

551. Foz - generally = defile

554 - hill.

555 Mod. Jalon - puedent - mistake for pueden or
initial S > X. learned influence of Lat ending.
through Arab. influence -

561 - carcava. connect. with concavus

562. - 468 rebata. if < arripere - arbata is what we should expect

581. cárcava, note glp. assonance peculiarity.

567. Lat. Tribuere.
2337
Alex. 1895.
in all cases force seems = confidant

571. The whole situation precludes Teruel
Teruel closest land again. 842. (and 62) 585
appears final -t, -d,
676

abes, aves - Berceo - Oria 38.
Juan Manuel 60.
ad vin?

583 arrancar - defeat, rout in battle

Otro día mouíos myo Çid el de Biuar,
E paſſo aAlfama [1], la Foz ayuſo ua,
Paſſo a Bouierca ꝛ aTeca que eſ adelant,
E ſobre Alcoçer myo Çid yua poſar,
En vn otero redondo, fuerte ꝛ grand;
Açerca corre Salon, agua nol puedent vedar.
Mio Çid don Rodrigo Alcoçer cueda ganar.
Bien puebla el otero, firme prende las poſadas,
Los vnos contra la ſierra ꝛ los otros contra la agua.
El buen Canpeador que en buen ora naſco,
Derredor del otero, bien çerca del agua,
F. 12 v. A todos ſos varones mando fazer [2] vna carçaua,
Que de dia nin de noch non les dieſſen arebata,
Que ſopieſſen que myo Çid alli auie fincança.
Por todas eſſas tierras yuan los mandados,
Que el Campeador myo Çid alli auie poblado,
Venido eſ a moros, exido eſ de chriſtianos;
En la ſu vezindad non ſe treuen ganar tanto.
Agardando ſeua myo Çid con todos ſus vaſſallos;
El caſtiello de Alcoçer en paria ua entrando.
Los de Alcoçer a myo Çid yal dan parias de grado
E los de Teca ꝛ los de Teruel la caſa;
Alos de Calatauth, ſabet, males peſaua.
Ali yogo myo Çid complidas .x.v. ſemãnas.
Quando vio myo Çid que Alcoçer non ſele daua,
El fizo vn art ꝛ non lo de tardaua:
Dexa vna tienda fita ꝛ las otras leuaua,
Coio Salon ayuſo la ſu ſeña alçada,
Las lorigas veſtidas ꝛ çintas las eſpadas,
Aguiſa de menbrado, por ſacar los açelada.
Veyen [3] lo los de Alcoçer, Dios, coño ſe alabauan!
«Falido a amyo Çid el pan ꝛ la çeuada.
Las otras a bes lieua, vna tienda a dexada.
F. 13 r. Deguiſa ua myo Çid coño ſieſcapaſſe [4] de arrancada.

---

[1] *Dice más bien* alfania.—[2] *Borrado con reactivo;* azer *sólo se lee con nuevo reactivo.*—[3] *El copista iba á poner* veyn *y se corrigió.*—[4] *La sílaba* ca *del primer corrector, sobre* pa.

Demos ſalto a el ꝛ feremos grant ganançía, [dentſnada][2];
Antes quel prendan los de Teruel[1], ſi non non nos daran
La paria quel a preſa tornar nos la ha doblada.»
Salieron de Alcoçer avna prieſſa much eſtrana[3].
Myo Çid, quando los vio fuera, cogios cõmo de arran cada
Coios Salon ayuſo, con los ſos abuelta nadi.
Dizen los de Alcoçer: «ya ſe nos va la ganançia.»
Los grandes ꝛ los chicos fuera ſalto dan,
Alſabor del prender delo al non pienſſan nada,
Abiertas dexan las puertas que ninguno non las[4] guarda.
El buen Campeador la ſu cara tornaua,
Vio que entrellos ꝛ el caſtiello mucho auie grand plaça[5];
Mando tornar la ſeña, a prieſſa eſpoloneauan.
«Firid los, caualleros, todos ſines dubdança;
Con la merçed del Criador nueſtra eſ la ganançia!»
Bueltos ſon con ellos por medio dela laña.
Dios, que bueno eſ el gozo por aqueſta mañana!
Myo Çid ꝛ Albarfanez adelant aguiiauan;
Tienen buenos cauallos, ſabet, aſu guiſa les andan;
Entrellos ꝛ el caſtiello eneſſora entrauan.
Los vaſſallos de myo Çid ſin piedàd les dauan,
En vn ora ꝛ vn poco de logar .c.c.c. moros matan,
F. 13 v. Dando grandes alaridos los que eſtan en la çelada.
Dexando uan los delant, por el caſtiello ſe tornauan,
Las eſpadas deſnudas, a la puerta ſe parauan.
Luego legauan los ſos, ca fecha eſ el arrancada.
Myo Çid gaño a Alcoçer, ſabent, por eſta mãna.
Vino Pero Vermuez, que la ſeña tiene en mano,
Metiola en ſomo en todo lo mas alto.
Fablo myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora fue nado:
«Grado a Dios del çielo ꝛ atodos los ſos ſantos[6],
Ya meioraremos poſadas aduenos[7] ꝛ acauallos.
Oyd ami, Albarfanez ꝛ todos los caualleros!

---

[1] *Enmendado por el mismo copista; creo que debajo había escrito* terer.—[2] nada *cortado por el encuadernador y suplido debajo de* dent.——[3] *El* na *lleva tilde posterior; de tinta que borré.*—[4] *El primer corrector añadió la* s.—[5] ça *borrado con reactivo; con otro nuevo se lee bien.*—[6] *El manuscrito* ſcos, *como siempre.*—[7] *La* n *lleva tilde posterior.*

dent < de inde

abuelto con = along with. 716, 3616, 1716, evnpeese = along with.

met them.

"to the hill." Cvy. Arab.

Cl. 65

Bermuez - Cid's "alferez" - Cr. [illegible] II brother of M. Al
as so nephew of the Cid - Cf. 3303. cousin german to the Cid's
daughters. - 3301 - man of action rather than of words.

624 plupl. mid.

635 Jiloca es- forestas

Jord m. Lat. 899 spr. or monter

636 - Ch. Lat. 7 - cf. cuer
Abu Bekar

6435 egovue

650 dedicles

En eſte caſtiello grand auer auemos preſo,
Los moros yazen muertos, de biuos pocos veo.
Los moros ꝛ la[s] [1] moras vender non los podremos,
Que los deſcabeçemos nada non ganaremos;
Coiamos los de dentro, ca el ſenorio tenemos,
Poſaremos en ſus caſas ꝛ dellos nos ſeruiremos.»
Myo Çid con eſta ganançia en Alcoçer eſta;
Fizo en biar por la tienda que dexara alla.
Mucho peſa alos de Teca ꝛ alos de Teruel non plaze,
E alos de Calatayuth non plaze.
Al Rey de Valençia en biaron con menſaie,
Que a vno que dizien myo Çid Ruy Diaz de Biuar
F. 14 r. Ayrolo el Rey [2] Alfonſſo, de tierra echado lo ha,
«Vino poſar ſobre Alcoçer, en vn tan fuerte logar;
Sacolos a çelada, el caſtiello ganado a;
Si non das conſeio, a Teca ꝛ a Teruel perderas,
Perderas Calatayuth, que non puede eſcapar,
Ribera de Salon toda yra amal,
Aſſi ffera [3] lo de Siloca, que eſ del otra part.»
Quando lo oyo el Rey Tamin [4], por cuer le peſo mal:
«Tres Reyes veo de moros derredor de mi eſtar,
Non lo detardedes, los dos yd pora alla,
Tres mill moros leuedes con armas de lidiar,
Con los dela frontera que uos aiudaran.
Prendet melo auida, aduzid melo deland,
Por que ſeme entro en mi tierra derecho me aura adar.»
Tres mill moros caualgan ꝛ pienſſan de andar,
Ellos vinieron ala noch en Sogorue poſar.
Otro dia mañana pienſſan de caualgar,
Vinieron a la noch a Çelfa poſar.
Por los de la frontera pienſſan de en viar;
Non lo detienen, vienen de todas partes.
Yxieron de Çelfa la que dizen de Canal,
Andidieron todol dia, que vagar non ſe dan [5],

---

[1] *La* s *está sobre el renglón y es posterior.* — [2] *Sobre el renglón.* — [3] *Con tinta negra, que borré, se retocó encima* ffara. — [4] *La sílaba* in *tachada por el primer corrector, creyendo que era otra* m. — [5] *El copista puso* dar; *el corrector convirtió la* r *en* n.

Vinieron eſſa noche en Calatayuh poſar.
Por todas eſſas tierras los pregones dan;
F. 14 v. Gentes ſe aiuntaron ſobeianas de [1] grandes
Con aqueſtos dos Reyes que dizen Ffariz ⁊ Galue;
Al bueno de myo Çid en Alcoçer leuan çercar.
Fincaron las tiendas ⁊ prendend [2] las poſadas,
Creçen eſtos virtos, ca yentes ſon ſobeianas.
Las arobdas, que los moros ſacan, de dia
E de noch en bueltos andan en armas;
Muchas ſon las [3] arobdas ⁊ grande eſ el almofalla.
Alos de myo Çid ya les tuellen el agua.
Meſnadas de myo Çid exir querien ala batalla,
El que en buen ora naſco firme gelo vedaua.
Touieron gela en çerca complidas tres ſemanas.
Acabo de tres ſemanas, la quarta querie |e[n]trar [4],
Myo Çid con los ſos tornos a acordar:
«El agua nos an vedada, exir nos ha el pan,
Que nos queramos yr de noch no nos lo conlintran;
Grandes ſon los poderes por con ellos lidiar;
Dezid me, caualleros, coño uos plaze de far.»
Primero fablo Minaya, vn cauallero de preſtar:
«De Caſtiella la gentil exidos ſomos aca,
Si con moros non lidiaremos, no nos daran del pan.
Bien ſomos nos .vi. çientos, algunos ay de mas;
F. 15 r. En el nobre del Criador, que non paſe por al:
Vayamos los ferir en aquel dia de cras.»
Dixo el Campeador: «a mi guiſa fablaſtes;
Ondraſtes uos, Minaya, ca auer [6] uos lo [7] yedes de far.»
Todos los moros ⁊ las moras de fuera los manda echar,
Que non ſopieſſe ninguno eſta ſu poridad.
El dia ⁊ la noche pienſſan ſe de adobar.
Otro dia mañana, el ſol querie a puntar,
Armado eſ myo Çid con quantos que el ha;

---

[1] *El corrector tachó* de *y le antepuso la conjunción* ⁊ —[2] *En vez de* n *final, puso* d; *luego puso tilde en la última* e *y se olvidó de raspar la* d.—[3] *Sobre el renglón.* [4] *Puso* ab *y se corrigió, haciendo la segunda* a *sobre el rasgo curvo de la* b,— [5] *Hay tilde posterior y muy tenue sobre* et.—[6] *El manuscrito* aū.—[7] *Sobre el renglón y la* o *cerrada por la derecha con tinta del primer corrector.*

excessively great numbers,
838.

victus ⫸ victos

arobdes: sentries
Celtic { arobdando = patroling - is found in line 1261
Trans. St. Gaelic - Judith XIV. - exploratores = robdas -
Version of Mondas?

cōmes a repetitio

per q̄ inequalitē

673. del pan - 2798, 2801

secret - Bells fins in hāc Rec. XLVII. 16.
dub, Secretēm Secretorum - Priedad de la

Examen

690 art conf. g cand t. cc
2676
691 part. dely.
692. g. omitted on acct g adjacent a in va.

694. corrupt line

698. ha moderatay
699. bad line

703 552, 1189 Alexandre = advance.
derivation remindo g mandar - mess to obedeio -

705- começar
empeçar > confusion

707

710 cf - 1685 - 675

098. Siete Partidas - XII. Tit. 23. - estandarte señal aquel without
indentation borne by emperor or King only. indented señas
called señas cabdales - so called because they are to be
carried by captains should be given only to a man with 100 vassals
at least, it may also be carried by.

714. Bucas Laws 46, 65, 94 Alex. 679 and Cit. 778, 3681

Fablaua myo Çid coñmo odredes contar:
«Todos yſcamos fuera, que nadi non raſte,
Si non dos peones ſolos por la puerta guardar;
Si nos murieremos en campo, en caſtiello nos entraran [1],
Si vençieremos la batalla, creçremos en rictad.
E vos, Pero Vermuez, la mi ſeña tomad;
Coñmo ſodes muy bueno, tener la edes ſin arch [2];
Mas non aguijedes con ella, ſi yo non uos lo mandar.»
Al Çid beſo la mano, la ſeña ua tomar.
Abrieron las puertas, fuera vn ſalto dan;
Vieron lo las arobdas delos moros, al almoſalla ſeuan
Que prieſſa va en los moros, e tornaron ſe a armar;
Ante Roydo de atamores la tierra querie quebrar;
Veriedes armar ſe moros, aprieſſa entrar en az,
De parte delos moros dos ſeñas ha cabdales,
F. 15 v. E ~~ñzieron~~ dos azes de peones ~~mezclados~~ [3], quilos podrie
La[s] [4] azes de los [5] moros yas mueuen adelant,
Pora myo Çid ⁊ alos ſos a manos los tomar.
«Quedas ſed, menadas, aqui en eſte logar,
Non de ranche [6] ninguno ſata que yo lo mande.»
Aquel Pero Vermuez non lo pudo en durar,
La ſeña tiene en mano, conpeço [7] de eſpolonar;
«El Criador uos vala, Çid Campeador leal!
Vo meter la uueſtra ſeña en aquela mayor az;
Los que el debdo auedes veremos coñmo la acorredes.»
Dixo el Campeador: «non ſea, por caridad!»
Reſpuſo Pero Vermuez: «non raſtara por al.»
Eſpolono el cauallo, e metiol enel mayor az.
Moros le Reçiben por la ſeña ganar,
Dan le grandes colpes, mas nol pueden falſſar.
Dixo el Campeador: «valelde, por caridad!»
En braçan los eſcudos de lant los coraçones,

---

[1] *Estaba repasada con tinta negra (que borré), y por eso Ulibarri, Sánchez y Janer leyeron* enterraran.— [2] *Errata por* arth, *comp. 775.*— [3] *En vez de la* l *había escrito una* b, *cuyo trazo de la derecha cubrió luego con la* a.— [4] *La* s *es posterior.*— [5] *Sobre el renglón.* — [6] *Se repasó con tinta negra, que Ulibarri y Sanchez leyeran* desranche *y Vollmöller* derr.— [7] *Tilde en* cop.

Abaxan las lanças a bueſtas [1] delos pendones,
En clinaron las caras de ſuſo de los arzones,
Yuan los ferir de fuertes coraçones.
A grandes vozes lama el que en buen ora naſco:
«Ferid los, caualleros, por amor de caridad!
Yo ſo Ruy Diaz, el Çid Campeador [2] de Biuar!»
Todos fieren enel az do eſta Pero Vermuez.
F. 16 r. Trezientas lanças ſon, todas tienen pendones;
Sẽnos moros mataron, todos de ſeños colpes;
Ala tornada que fazen otros tantos ſon.
Veriedes tantas lanças premer ꝛ alçar,
Tanta adagaça foradar ꝛ paſſar,
Tanta loriga falſſa deſmanchar,
Tantos pendones blancos ſalir vermeios en ſangre,
Tantos buenos cauallos ſin ſos duenos andar.
Los moros laman Maſomat ꝛ los chriſtianos [3] ſanti Yagu[e] [4].
Cayen en vn poco de logar moros muertos mill ꝛ [ccc ya] [5].
¡Qual lidia bien ſobre exorado arzon
Mio Çid Ruy Diaz el buen lidiador;
Mynaya Albarfanez, que Corita mando,
Martin Antolinez, el Burgales de pro,
Muño Guſtioz, que fue ſo criado,
Martin Mũnoz, el que mando a Mont Mayor,
Albar Albarez ꝛ Albar Saluadorez,
Galin Garçia, el bueno de Aragon,
Felez Munoz ſo ſobrino del Campeador;
Deſi adelante, quantos que y ſon,
Acorren la ſeña ꝛ a myo Çid el Campeador [6].
A Mynaya Albarfanez mataron le el cauallo,
Bien lo acorren meſnadas de chriſtianos.
La lança a quebrada, al [7] eſpada metio mano,
Mager de pie buenos colpes [8] va dando.
F. 16 v. Violo myo Çid Ruy Diaz el Caſtelano,

---

[1] *Errata por* a **bueltas**; *comp. 3616.*—[2] *La* p *lleva travesaño en el rasgo inferior.*—[3] *Antes está escrito y tachado* xamos. *La ꝛ olvidanla las ediciones.*—[4] *El manuscrito* ſcī **yagu**, *cortada por el encuadernador la letra que seguia á la* u.—[5] *Este final sólo se lee repasado con tinta posterior; no se ve qué habia de bajo.*—[6] *Tilde en* cap.—[7] *La* l *es del primer corrector.*—[8] *Habia escrito* colpeſ.

> 7 arcio. ought > ç - probably a loan word. Fr. maybe at bottom
Cross-conjecture

> 22. Vermuez. assonance. with fendones. - ? Wells suggests pronounce
ue- oe. Last hardly probable

> 24. seños not elados. - colpe reg. form. in Cid. golpe does not occur

> 25. nieel - matados ?

> 27. shield - mishead y tantas adagueas old. reading adarga et
targe.

> 28. desmanchar - breits plates adaraca Arab.

> 31 < Sanche Jacobe. perhaps.

> 33 < exauratum - cf. duos calices argenteos vel exauratos

> 35. Zurita - Chron. del Cid - he is said to have taken Zurita

> 37. criado y Cid - brought up. it has a specific sense - cf.
1901.
acced. of Partidas IV. tit 20 - criados as one of a father's
household who lives with and serves him and is considered
concerning him as to the good faith realm.

> 41. Cf. mod. Sp. en litro de rated. —

749. moorish commander of city -

755 furnes

758 despatch

764. Bello. exercitum transl. by fonsado in Bible-
Num. 21. 23, Deut. 20. 19. 7 los afonsadrables

771. de la part Bello della d'della parte.
2079. 3139.

772 - alcaz alcena shave something odo with alcanz
3533
possibly not alcanzar but perhaps {encalcar < incalcare
H.S.N. Vol. VII pg. 5958. {acalcar < adcalcare
cacar

alcanzar al ganang - booty from hunt.

777 " 1079

2533 alcanco 05. 2 visto alquanc nif. of calcare > alcanzar
978. 3/0.472.
incalzar Cleces Nil. 380
S.M. 457
2n " Alex. 665 - rod used

H.S.N. VII 5958.

780. D-H. O.S. dolbeis cut rather than thrust

Acoſtos avn aguazil que tenie buen cauallo,
Diol tal eſpadada con el ſo dieſtro braço,
Cortol [1] por la çintura, el medio [2] echo en campo.
AMynaya Albarfanez yual dar el cauallo:
«Caualgad, Mynaya, uos ſodes el myo dieſtro braço!
Oy en eſte dia [3] de uos abre grand bando;
Firme ſon los moros, avn nos van del campo.»
Caualgo Minaya, el eſpada en la mano,
Por eſtas fuerças fuerte mientre lidiando,
Alos que alcança valos delibrando.
Myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora [4] naſco,
Al Rey Fariz IIJ. colpes le auie dado;
Los dos le fallen, ℰ el vnol ha tomado,
Por la loriga ayuſo la ſangre deſtellado;
Boluio la Rienda por yr ſe le del campo.
Por aquel colpe rancado eſ el ſonſſado.
Martin Antolinez vn colpe dio a Galue,
Las carbonclas del yelmo echo gelas aparte,
Cortol el yelmo, que lego ala carne;
Sabet, el otro non gel [4] oſo eſperar.
Arancado eſ el Rey Fariz ℰ Galue;
Tan buen dia [4] por la chriſtiandad,
Caſuyen los moros de la part!
Los de myo Çid firiendo en alcaz,
El Rey Fariz en Teruel ſe fue entrar,
F. 17 r. E aGalue [5] nol [4] cogieron alla;
Para Calatayuch quanto puede ſe va.
El Campeador yual en al caz [6],
Fata Calatayuch duro el ſegudar.
AMynaya Albarfanez bien landa el cauallo,
Da queſtos moros mato xxx IIIJ;
Eſpada (a) taiador, ſangriento trae el braço,
Por el cobdo ayuſo la ſangre deſtellando.

---

[1] *Posteriormente se añadió una* o *después de la* l: cortol°por, gel° oſo, nolo. — [2] *Antes de* medio *hay otra palabra borrada que tenia tambien* m..d. — [3] *Sobre el renglón.* Oy *lleva una* d *final raspada.* — [4] *Sobre el renglón.* — [5] *Estaba repasado con tinta negra; las ediciones leyeron* Ca Galve. — [6] *Tilde posterior en* caz.

Dize Mynaya: «agora ſo pagado,
Que a Caſtiella yran buenos mandados,
Que myo Çid Ruy Diaz lid campal a vençida.»
Tantos moros yazen muertos que pocos biuos a dexados,
Ca en alcaz ſin[1] dubda les fueron dando.
Yas tornan los[2] del que en buen ora naſco.
Andaua myo Çid ſobre ſo buen cauallo,
La coſia fronzida ¡Dios, coño es bien barbado!
Almoſar acueſtas, la eſpada en la mano.
Vio los ſos coños van alegando:
«Grado a Dios, a quel que eſta en alto,
Quando tal batalla auemos arancado.»
Eſta albergada los de myo Çid luego la an robada
De eſcudos ꝛ de armas ꝛ de otros aueres largos.
Delos moriſcos, quando ſon legados, ffallaron .D.x cauallos
Grand alegreya va en tre eſſos chriſtianos;
Mas de quinze de los ſos menos non fallaron.
Traen oro ꝛ plata que non ſaben recabdo;
F 17 v. Refechos ſon todos eſos chriſtianos con aqueſta ganançia.
Aſos caſtiellos alos moros dentro los an tornados,
Mando myo Çid aun queles dieſſen algo.
Grant a el gozo myo Çid con todos ſos vaſſalos.
Dio apartir eſtos dineros ꝛ eſtos aueres largos;
En la ſu quinta al Çid caen .C. cauallos.
¡Dios, que bien pago a todos ſus vaſſallos,
Alos peones ꝛ alos en caualgados!
Bien lo aguiſa el que en buen ora naſco,
Quantos el trae todos ſon pagados.
«Oyd, Mynaya, ſodes myo dieſtro braço!
Daqueſta riqueza que el Criador nos adado
A uueſtra guiſa prended con uueſtra mano.
En biar uos quiero a Caſtiella con mandado
Deſta batalla que auemos arancada;
Al rey Alfonſſo que me a ayrado
Quierol e[n]biar[3] en don .xxx. cauallos,

---

[1] *Alargada la* i *como en 523.*—[2] *La* s *del primer corrector.— Tilde posterior sobre la* e.

789. linen cap covering the head 3494
frontier coif not > form Hita 1198
mit z.
Cid 3094
fronzida - waved, visible - Bello - 1794
D-H. - pleated.

790. almofar - Bello - piece of hauberk covering the shoulders which is delineated yellow - when it suited the warrior, almofar could hang down on the back.
3653 almófar. so Bello - but Academy no.

792. grado - verb. more likely a noun - Bello. takes it this way.
205. cf. gradir
2095. grado cf
Luke VI. 33. quae vobis est gratia - Sp.
2189. gradid. - S. grado Bello - verb gradar

cid Humane in disposition - Historical Cid according to Dozy - cruel - blood thirsty
algo. substance wealth Property - a true noun in Sp.
Prov. X. 15- = el algo del rico
Partidas - fijo d'algo explained - con algo - con bien
fijo d'algo = fijo de bien -
algos - Hita 716
vales algo N. S.

Todos con ſiellas ꝛ muy bien enfrenados,
Señas [1] eſpadas delos arzones colgadas.»
Dixo Mynaya Albarfanez: «eſto fare yo de grado.»
«Euades aqui oro ꝛ plata vna veſa leña,
Que nada nol minguaua,
En ſanta [2] Maria de Burgos quitedes mill miſſas;
Lo que Romaneçiere daldo a mi mugier ꝛ a [3] miſ fijas;
F. 18 a. Que Ruegen por mi las noches ꝛ los dias;
Si les yo viſquier, ſeran duenas Ricas.» |ſon [contados] [5].
Mynaya Albarfanez deſto es [4] pagado; por yr con el oñes
Agora dauan çeuada, ya la noch era entrada,
Myo Çid Ruy Diaz con los ſos ſe acordaua:
«Hydes uos, Mynaya, aCaſtiella la gentil,
A nueſtros amigos bien les podedes dezir:
Dios nos valio ꝛ vençiemos la lidit [6].
Ala tornada, ſi nos fallaredes aqui;
Si non, do ſopieredes que ſomos, yndos conſeguir.
Por la[n]ças [7] ꝛ por eſpadas auemos de guarir,
Si non, eneſta tierra angoſta non podriemos [biuir] [8].»
Ya eſ aguiſado, mañanas fue Minaya,
E el Campeador con ſu meſnada.
La tierra eſ angoſta ꝛ ſobeiana de mala;
Todos los dias a myo Çid aguardauan
Moros de las fronteras ꝛ vnas yentes eſtranas [9].
Sano el Rey Fariz, con el ſe conſeiauan.
Entre los de Techa ꝛ los de Teruel la caſa,
E los de Calatayut, que eſ mas ondrada,
Aſi lo an aſmado ꝛ metudo en carta:
Vendido [10] les a Alcoçer por tres mill marchos de plata.
Myo Çid Ruy Diaz a Alcolçer es venido;

---

[1] *La* s *final es del primer corrector.*—[2] *El ms.* ſcã.—[3] *Sobre el renglón.*—[4] *La* s *sobre el renglón; pero es del copista.* —[5] *El encuadernador puso sobre el renglón* 9tados, *que antes había cortado, como en 446 y 585.*—[6] *Así el ms; un pegote, que había á la izquierda de la segunda* i, *hizo leer á los editores* lidat.—[7] *Tilde posterior en* laç.—[8] biuir *de letra posterior, quizá del que puso* han *en 390 y* ñana *en 425; debajo se ve con reactivo una* b *inicial y una* r *final, de letra del copista.*—[9] *Tilde posterior en la* n.—[10] *El corrector añadió la* d *sobre* ni. *En* les *siguiente, la* e *está pegada á la* l, *y mejor se leería solo* es; *creo que el copista escribió* h *ó* b *y la convirtió en* e, *olvidándose de raspar el trazo alto; quiso, pues, poner* venido es *como en 846.*

Que bien pago a ſus vaſſalos miſmos!
A caualleros ⁊ a peones fechos los ha ricos,
F. 18 v. En todos los ſos non fallariedes vn meſquino.
Qui a buen ſeñor ſirue, ſiempre biue en deliçio.
Quando myo Çid el caſtiello quiſo quitar,
Moros ⁊ moras tomaron ſe a quexar:
«Vaſte, myo Çid; nueſtras oraçiones uayante delante!
Nos pagados fincados, ſeñor, dela tu part.»
Quando quito a Alcoçer myo Çid el de Biuar,
Moros ⁊ moras compeçaron de lorar.
Alço ſu ſeña, el Campeador ſe ua,
Paſo Salon ayuſo, aguijo caba delant,
Al exir de Salon mucho ouo buenas aues. *cf.* 11
Plogo alos de Terer[1] ⁊ alos de Calatayut mas,
Peſo alos de Alcoçer, ca proles fazie grant.
Aguijo myo Çid, yuas caba delant,
Y ffinco en vn poyo que eſ ſobre Mont Real;
Alto eſ el poyo, marauilloſo ⁊ grant;
Non teme gerra, ſabet, a nulla part.
Metio en paria aDoroca[2] en antes,
Deli a Molina, que eſ del otra part,
La terçera[3] Teruel, que eſtaua delant;
En ſu mano tenie a Çelſa, la de Canal.
Myo Çid Ruy Diaz de Dios aya ſu graçia!
Ydo eſ a Caſtiella Albarſanez Minaya,
Treynta cauallos al rey los enpreſentaua;
F. 19 r. Violos el rey, fermoſo ſonrriſaua:
«¿Quin[4] los dio eſtos, ſi uos vala Dios, Mynaya!»
«Myo Çid Ruy Diaz, que en buen ora cinxo eſpada.....
Vençio dos reyes de moros en aqueſta batalla,
Sobeiana eſ, ſeñor, la ſu ganaçia.
A uos, rey ondrado, en bia eſta preſentaia;
Beſa uos los pies ⁊ las manos amas,
Quel aydes merçed, ſiel Criador uos vala.»

---

[1] *El corrector tachó el* er *final y puso encima* uel. *El copista había empezado á escribir* **calatau** *y se corrigió; lo mismo en 633, comp. 572.* — [2] *Así el manuscrito.* — [3] *Cedilla borrosa.* — [4] *El ms.* Qi n·

864. cf. Chanson de Roland. 814- 1830

Halt sont li pui et li val tenebros 814
Halt sont li pui et tenebros et graint. 1830.

Díxo el rey: «mucho eſ mañana,
Oñe ayrado, que de ſeñor non ha graçia,
Por acogello a cabo de tres ſeñanas.
Mas deſpues que de moros fue, prendo eſta preſentaia;
Aun me[1] plaze de myoÇid que fizo tal ganançia.
Sobreſto todo, auos quito, Minaya,
Honores ꝛ tierras auellas condonadas,
Hyd ꝛ venit, da qui uos do mi graçia,
Mas del Çid Campeador yo non uos digo nada.
Sobre aqueſto todo, dezir uos quiero, Minaya:
De todo myo reyno los que lo quiſieren far,
Bueños ꝛ valientes pora myo Çid huyar,
Suelto leꝫ los cuerpos ꝛ quito les las heredades.»
Beſo le las manos Minaya Albarfanez:
«Grado ꝛ graçias, rey, coñ a ſeñor natural;
Eſto feches agora, al feredes adelant.»
«Hyd por Caſtiella ꝛ dexen uos andar, Minaya,
Si nulla dubda yd a myo Çid buſcar ganançia.»
F. 19 v. Quiero uoſ dezir del que en buen ora naſco ꝛ çinxo eſpada:
Aquel poyo enel priſo poſada,
Mientra[2] que ſea el pueblo de moros ꝛ dela yente chriſtiana,
El Poyo de myo Çid aſil diran por carta.
Eſtando alli mucha tierra[3] preaua[4],
El de rio Martin todo lo metio en paria.
ASaragoça ſus nueuas legauan,
Non plaze alos moros[1], firme mientre les peſaua.
Ali ſouo mio Çid conplidas .x.v. ſemanas;
Quando vio[1] el caboſo que ſe tardaua Minaya,
Con todas ſus yentes fizo vna traſnochada;
Dexo el poyo, todo lo deſenparaua[3],
Alen de Teruel don Rodrigo paſſaua,
Enel Pinar de Teuar don Roy[6] Diaz poſaua;
Todas eſſas tierras todas las[1] preaua[4],
ASaragoça metuda la en paria.

[1] *Sobre el renglón.*—[2] *Parece que el copista había puesto* Mientre *y el corrector convirtió la* e *final en* a.—[3] *Antes de* tierra *había puesto una* y, *que raspó luego.*—[4] *El ms.* ꝑaua.—[5] *Tilde del corrector sobre* ep.—[6] *Así el ms.; con reactivo leí claramente todo este verso.*

Quando eſto fecho ouo, a cabo de tres ſemanas,
De Caſtiella venido eſ Minaya,
Dozientos con el, que todos çinen eſpadas;
Non ſon en cuenta, ſabet, las peonadas[1].
Quando vio myo Çid aſomar a Minaya,
El cauallo corriendo, ualo abraçar ſin falla,
Beſo le la boca ꝛ los oios dela cara.
Todo gelo dize, que nol en cubre nada.
El Campeador fermoſo ſonrriſaua:
F. 20 r. «Grado aDios ꝛ alas ſus vertudeſſantas;
Mientra uos viſquieredes, bien me yra amj, Minaya!»
¡Dios, coñ̃o fue eſte alegre todo aquel ſonſſado,
Que Minaya Albarfanez aſſi era legado,
Diziendo les ſaludes de primos ꝛ de hermanos,
E de ſus compañ̃as, aquelas que auien dexadas!
Dios, coñ̃o eſ alegre la barba velida,
Que Albarfanez pago las mill miſſas,
E quel dixo ſaludes de ſu mugier ꝛ de ſus fijas!
Dios, coñ̃o fue[2] el Çid pagado ꝛ fizo grant alegria!
«Ya Albarfanez, biuades muchos dias!».....
Non lo tardo el que en buen ora naſco,
Tierras dAl canz[3] negras las va parando,
E a derredor todo lo va preando[4].
Alterçer dia don yxo y eſ tornado.
Hya va el mandado por las tierras todas,
Peſando va alos de Monçon ꝛ alos de Hueſca;
Por que dan parias plaze alos de Saragoça,
De myo Çid Ruy Diaz que non temien ninguna fonta.
Con eſtas ganançias ala poſada tornando ſeuan,
Todos ſon alegres, ganançias traen grandes.
Plogo a myo Çid, ꝛ mucho a Albarfanez.
Sonrriſos el caboſo, que non lo pudo en durar:
«Hya caualleros, dezir uos he la verdad:
Qui en vn logar mora ſiempre, lo ſo puede menguar;
F. 20 v. Cras ala mañana penſſemos de caualgar,

---

[1] *Tilde posterior en* on.—[2] *Sobre el renglón.*—[3] *El ms.* cãz.—[4] *El ms.* p̃ando.

omission?

Il canil = dark watery place.

936. Alcaniz. Bibl. 225. *parando* 903, 913. - *colrich lare preando*
Bello - *parcais, parcado.*
make. *angosto* 935-938.

fonte. < Rom. *hon* *Pfontida* *f* = *h*

saffth *couldd.* in O.S. - *P. Afonso.* because *s* after *a* might > *ç* (*qst dental value*)?

160. Hach
Document by this count

Rem II. 1676. m

974 1756.
1394
1840

Comm Rom VII. 595. decidere = cadere
Ezelbas init so = ç
O.S. Bible Palladesci.
pretir dio-?
Hitt 998
Hes. 2339

Dexat eſtas poſadas ꝛ yremos a delant.»
Eſtonçes ſe mudo el Çid al puerto de Alucat[1], defile Alucat
Dent corre myo Çid a Hueſca ꝛ a Mont Aluan;
En aqueſſa corrida .x. dias ouieron amorar.
Fueron los mandados[2] a todas partes,
Que el ſalido de Caſtiella aſilos trae tan mal.
Los mandados ſon ydos atodas partes;
Legaron las nueuas alconde de Barçilona,
Que myo Çid Ruy Diaz quel corrie la tierra toda;
Ouo grand peſar ꝛ touos lo a grand fonta.
El conde eſ muy folon ꝛ dixo vna vanidat:
«Grandes tuertos me tiene myo Çid el de Biuar.
Dentro en mi cort tuerto me touo grand:
Firiom el ſobrino ꝛ non[3] lo en mendo mas;
Agora correm las tierras que en mi enpara[4] eſtan;
Non lo deſ afie, nil torne enemiſtad,
Mas quando el melo buſca, yr gelo he yo demandar.»
Grandes ſon los poderes ꝛ a prieſſa ſeuan legando,
Gentes ſe le alegan grandes entre moros ꝛ chriſtianos,
Adelinan tras myo Çid el bueno de Biuar,
Tres dias ꝛ dos noches penſſaron de andar,
Alcançaron a myo Çid en Teuar ꝛ el Pinar;
Aſi viene eſ forçado que el conde[5] amanos ſele cuydo tomar.
Myo Çid don Rodrigo trae grand ganançia,
F. 21 r. Diçe de vna ſierra ꝛ legaua a vn val.
Del conde don Remont venido les menſaie;
Myo Çid quando lo oyo, en bio pora alla:
«Digades al conde non lo tenga a mal,
Delo ſo non lieuo nada, dexem yr en paz.»
Reſpuſo el conde: «eſto non ſera verdad!
Lo de antes ꝛ de agora todom lo pechara;
Sabra el ſalido a quien vino deſondrar.»
Tornos el mandadero quanto pudo mas;
Eſſora lo connoſçe mio Çid el de Biuar

---

[1] *Sobre* cat *hay tilde posterior, como la que se puso en* Cras *949*, ganançias, grandes *944, etc.*—[2] da *sobre* an; *ccmp. 494.*— [3] *El ms.* nõ.—[4] *Repasada con tinta negra, que decia* anpara.—*El ms.* 9de.

Que a menos de batalla nós pueden den quitar.
«Ya caualleros, a part fazed la ganançia;
Aprieſſa uos guarnid & metedos en las armas;
El conde don Remont [1] dar nos ha grant batalla,
De moros & de chriſtianos gentes trae ſobeianas,
Amenos de batalla non nos dexarie por nada.
Pues a dellant yran tras nos, aqui ſea la batalla;
Apretad [2] los cauallos, & biſtades las armas.
Ellos vienen cueſta yuſo, & todos trahen çalças,
Elas ſiellas coceras & las çinchas amoiadas;
Nos caualgaremos ſiellas gallegas, & hueſas ſobre calças;
Çiento caualleros deuemos vençer a quelas meſnadas.
Antes que ellos legen a laño, preſentemos les las lanças;
Por vno que firgades, tres ſiellas yran vazias.
Vera Remont Verengel tras quien vino en alcança
Oy en eſte Pinar de Teuar por toler me la ganançia.»
F. 21 v. Todos ſon adobados quando myo Çid eſto ouo fablado;
Las armas auien preſas & ſedien ſobre los cauallos.
Vieron la cueſta yuſo la fuerça delos francos
Alfondon dela cueſta, çerca eſ de laño;
Mando los ferir myo Çid, el que en buen ora naſco;
Eſto fazen los ſos de voluntad & de grado;
Los pendones & las lanças tan bien las uan enpleando,
Alos vnos firiendo & a los otros de rocando.
Vençido a eſta batalla el que en buen [ora] [3] naſco;
Al conde don Remont a preſon [4] lean tomado;
Hy gãno a Colada que mas vale de mill marcos de plata.
[Y bencio] [5] eſta batalla poro ondro ſu barba,
Priſo lo al conde, pora ſu tierra lo leuaua;
Aſos creenderos mandar lo guardaua.
De fuera dela tienda vn ſalto daua,
De todas partes los ſos ſe aiuntaron;
Plogo a myo Çid, ca grandes ſon las ganançias.
A myo Çid don Rodrigo grant cozinal adobauan;

---

[1] *La* t *sobre la* n.—[2] *El ms.* aꝑtad.—[3] *Sobre el renglón y de letra posterior.*—[4] *El ms.* ꝑſon.—[5] *De tinta posterior; lo que el copista había escrito debajo está ilegible, se ve solo un rasgo de la inicial, que podía ser de una* y, *y una cedilla.*

vq ossgne in p meteo

mod. Apretar c

Holiday attire q Catalan & Franks.
Troops q convert - no boots - mililan leggings.

coceras like fedderbed

coneros in Alex. and coceras in Hita -
Bello ries to connect it with.
Pr. H. cocera catalan < Prov. [illegible] not ac.
1162 cocadra = cushion mattress.
1102.

all guess work -

cocedra Asol. coleedra in Mod. Dictin.
culcitra

coceno-a. coccador.a.
olsol- m.

redien - stillstehend as = sit.

998 baño por llano -
997.- 1130. fricades. 3690- fricades. anel. & tengades fechapes.
1000 - < gem. durau cf. Sng. durb.
1002. 7 rancos - applies to Catalonians, as well as Franks & Frenah. -
1009. preson - hacer prisioneros - Berceo Milag. 163

Colada - sword - { word itself = clear, pure - used by Berceo San Mil. 380
< colar pouler Sacr 246
= good blade in jocular Sp. Alex. 615

Tierra mistake for Heada

quadado mendava

feast

1024 dialectal form - Berceo Duelo 53

1023 Cf. Fr. eaus carlottes, Ital -

1029. I will tell myself die

1032 mŏrieus - 758 55. Berceo Loores 77
ne Alex. 1210
el. corps cursus M. corps } nominatives

1048 que. here includes antecedent
Lidfores qui 1423 : Heartbeat

El conde don Remont non gelo preçia nada,
Aduzen le los comeres, delant gelos parauan;
El non lo quiere comer, atodos los ſoſanaua:
«Non combre vn bocado por quanto ha en toda Eſpaña,
Antes perdere el cuerpo ⁊ dexare el alma,
Pueſ que tales mal calçados me vençieron de batalla.»
Myo Çid Ruy Diaz odredes lo que dixo:
F. 22 r. «Comed, conde, deſte pan ⁊ beued deſte vino.
Si lo que digo fizieredes, ſaldredes de catiuo;
Si non, en todos uueſtros dias non veredes chriſtianiſmo.»
Dixo el conde don Remont: «comed(e) don Rodrigo, ⁊ penſ-
|ſedes de ſol[gar] [1].
Que yo dexar me morir, que non quiero comer.»
Faſta terçer dia nol pueden a cordar.
Ellos partiendo eſtas ganançias grandes,
Nol pueden fazer comer vn mueſſo de pan.
Dixo myo Çid: «comed, conde, algo, caſi non comedes non
|veredes [chriſtianos] [1];
E li uos comieredes, don yo ſea pagado,
Auos ⁊ dos fijos dalgo quitar uos he los cuerpos ⁊ daruos e
Quando eſto oyo el conde, yas yua alegrando: |de [mano] [1].
«Si lo fizieredes, Çid, lo que auedes fablado,
Tanto quanto yo biua, ſere dent marauillado.»
«Pues comed, conde, ⁊ quando fueredes iantado,
Auos ⁊ a otros dos dar uos he de mano.
Mas quanto auedes perdido ⁊ yo gane en canpo,
Sabet, non uos [2] dare auos vn dinero malo;
Mas quanto auedes perdido non uos lo dare,
Ca huebos melo he ⁊ [3] pora eſtos myos vaſſallos
Que comigo andan lazrados, ⁊ non uos lo dare.
Prendiendo deuos ⁊ de otros yr nos hemos pagando;
Abremos eſta vida mientra plogiere al padre ſanto,
Coño que yra a de Rey ⁊ de tierra eſ echado.»
Alegre eſ el conde ⁊ pidio agua alas manos,
E tienen gelo delant ⁊ dieron gelo priuado.

[1] gar, ꝛanos, ede mano, *suplidos por el encuadernador que cortó el margen;* e de, *de letra del copista, se lee con reactivo, aunque lo raspó el encuadernador.*—[2] *Sobre el renglón.*—[3] *El copista intercaló después la conjunción entre* he *y* pora.

F 22 v. Con los caualleros que el Çid le auie dados
Comiendo va el conde ¡Dios, que de buen grado!
Sobrel ſedie el que en buen ora naſco:
«Si bien non comedes, conde, don yo ſea pagado,
Aqui feremos la morada, no nos partiremos amos.»
Aqui dixo el conde: «de voluntad & de grado.»
Con eſtos dos caualleros a prieſſa va iantando;
Pagado eſ myo Çid, que lo eſta aguardando,
Por que el conde don Remont tan bien boluie la[s][1] manos.
«Si uos ploguiere, myo Çid, de yr ſomos guiſados;
Mandad nos dar las beſtias & caualgeremos priuado;
Del dia que fue conde non iante tan de buen grado,
El ſabor que ded[2]e non ſera olbidado.»
Dan le tres palafres muy bien en ſellados
E buenas veſtiduras de peliçones & de mantos.
El conde don Remont entre los dos eſ entrado.
Fata cabo del albergada eſcurriolos el Caſtelano:
«Hya uos ydes, conde, aguiſa de muy franco,
En grado uos lo tengo lo que me auedes dexado.
Si uos viniere emiente que quilieredes vengalo,
Si me vinieredes buſcar, fallar me podredes;
E ſi non, mandedes buſcar; o me dexaredes
De lo uueſtro, o delo myo leuaredes algo.»
«Folgedes, ya myo Çid, ſodes en uueſtro ſaluo.
Pagado uos he por todo a queſte año;
De venir uos buſcar ſol non ſera penſſado.»
Aguijaua el conde e penſſaua de andar,
F. 23 r. Tornando ua la cabeça & catandos[3] atras;
Myedo yua auiendo que myo Çid ſe repintra,
Lo que non ferie el caboſo por quanto enel mundo ha[4],
Vna deſ leatança[5] ca non la fizo alguandre.
Hydo eſ el conde, tornos el de Biuar,
Juntós con ſus meſnadas, conpeçolas de legar.

---

[1] *La* s *postes ior y sobre la* a.—[2] *Con tinta negra se corrigió* dēde.—[3] *El copista había escrito* catador *y convirtió la* r *en* s; *el corrector puso tilde sobre* ta.—[4] *Antes de* ha *iba á poner el copista* a, *pero solo trazó la curva de la izquierda que tiene el aspecto de una* i *muy tundida.*—[5] *Tras* deſ *el copista había escrito* leata, *y lo tachó, quizá por haber echado de menos una* l *que luego tampoco puso.*

dial. Saravejčam

furs. matos. parafge mod. palafrén

l French influence

dial seems to have:

encurrere Diez - Rom. x. 78. excorrigere (Cornu)

cf. Stal. scorto < scorgere.

< encorrigere

en miente

"Joke n"

*cf. Eng. 'bedlink'

ca - position ..

alqueandre < alquando?

reinforcing

cf. miente > mentre

1084. Comm. Lisbon accept. Bello's change in position to after 1086

1085. Bloody Counter.

1087. Settle

1087. Daca - on his side. infl. of Hue. perhaps scribal Mistake or perhaps a Place name.

Study. Damas studied - tries to identify places. So Bello.

1095. First great conquest before getting possession of Valencia.

Cid - acc. to Latin History to Barcelona - had no following from Castile - so all Moorish forays only after. So what is in the poem is a fiction. The only fact

235 ff. Bello - quem maingi

Historically both Oviedo

Left garrison at every place he took.

some = añadir. is a form añadeu 2nd pers. of Bible. - Ecclesiastes

adieue - Rosa. 925.

$e\eta + \alpha\eta\theta\rho\alpha\eta$? ădran.

De ſa ganançía que an ſecha marauílloſa ꝛ grand.
Aquis conpieça la geſta de myo Çid el de Biuar.
Tan ricos ſon los ſos que non ſaben que ſe an.
Poblado ha myo Çid el puerto de Alucant,
Dexado [1] a Saragoça ꝛ alas tierras duca, ?
E dexado [1] a Hueſça ꝛ las tierras de Mont Aluan.
Contra la mar ſalada conpeço de guerrear;
Aorient exe el ſol, e tornes aeſſa part.
Myo Çid gãno aXerica ꝛ a Onda ꝛ Al menar,
Tierras de Borriana todas conquiſtas las ha.
Aiudol el Criador, el ſeñor que eſ en çielo.
El con todo eſto priſo a Muruiedro.
Ya vie myo Çid que Dios le [2] yua valiendo.
Dentro en Valençia non eſ poco el miedo.
Peſa alos de Valençia, ſabet, non les [3] plaze;
Priſieron ſo con ſeio quel vinieſſen çercar
Traſ nocharon de noch, al alua dela man
Açerca de Muruiedro tornan tiendas afincar.
Violo myo Çid, tomos amarauillar: «grado ati, padre ſpi-
En ſus tierras ſomos ꝛ ſemos les todomal [4], rital!
Beuemos ſo vino ꝛ comemos el ſo pan;
Si nos çercar vienen, conderecho lo fazen.
Amenos de lid nos partira aqueſto;
Vayan los mandados por los que nos deuen aiudar,
Los vnos aXerica ꝛ los otros a Alucad,
Deſi a Onda ꝛ los otros a Almenar,
Los de Borriana luego vengan aca;
Conpeçaremos aqueſta lid campal,
Yo fio por Dios que en nueſtro pro enadran.»
Alterçer dia todos iuntados ſon,
El que en buen ora naſco compeço de fablar:
«Oyd, meſnadas [5], ſi el Criador uos ſalue!
Deſpues que nos partiemos dela linpia chriſtiandad,

---

[1] *El copista puso dos veces* dexando, *y el primer corrector tachó ambas veces la* n.—[2] *Sobre el renglón y del primer corrector.*—[3] *La* s *del primer corrector.*—[4] *El copista puso* tod mal; *el corrector intercaló una* o *entre las dos palabras.*— [5] *La* ſ *sobre la* e; *la* d *cubre otra* ſ.

Non fue a nueſtro grado ni nos non pudiemos mas,
Grado a Dios, lo nueſtro fue a delant.
Los de Valençia çercados nos han;
Si en eſtas tierras quiſieremos durar,
Firme mientre ſon eſtos a eſcarmentar.
Paſſe la noche ꝛ venga la mañana,
Apareiados me ſed a cauallos ꝛ armas;
Hyremos ver aquela ſu almofalla,
Coño oñes exidos de tierra eſtraña,
Ali [1] pareçra el que mereçe la ſoldada.»
Oyd que dixo Minaya Albarfanez:
«Campeador, fagamos lo [2] que auos plaze.
A mi dedes [2] .C. caualleros, que non uos pido mas,
Vos con los otros firades los delant.
F. 24 r. Bien los ferredes, que dubda non y [2] aura,
Yo con los çiento entrare del otra part,
Coño fio por Dios, el campo nueſtro ſera.»
Coño gelo a dicho, al Campeador mucho plaze.
Mañana era ꝛ pienſſan ſe de armar,
Quis cada vno dellos bien ſabe lo que ha de far.
Con los aluores myo Çid ferir los va:
«Enel nombre del Criador ꝛ del apoſtol ſanti [4] Yague,
Ferid los, caualleros, damor ꝛ de grado ꝛ de grand vo-
Ca yo ſo Ruydiaz, myo Çid el de Biuar!» |luntad,
Tanta cuerda de tienda y veriedes quebrar,
Arancar ſe las eſtacas ꝛ acoſtar ſe atodas partes los ten-
Moros [5] ſon muchos, ya quieren reconbrar. |dales.
Del otra part entroles Albarfanez;
Mager les peſa, ouieron ſe adar ꝛ a arancar [6].
Grand eſ el gozo que va por eſ logar.
Dos reyes de moros mataron en eſ alcaz [7],
Fata Valençia duro el ſegudar.
Grandes ſon las ganançias que mio Çid fechas ha.

---

[1] *Con tinta negra se puso encima* Alli.—[2] *Sobre el renglón.*—[3] *El final de este verso está borroso; á la y sigue otra letra* (a?) *tachada; con tinta negra se había puesto encima* nūy aurā.—[4] *El ms.* ſcī.—[5] *Al margen se añadió* los, *de letra mayor, pero semejante á la del copista.*— [6] *Con tinta negra se puso encima* arrañcar.—[7] caz *lleva tilde más clara, no sé si del primer corrector.*

443 - participle of recip. verb. acc.

excarmentãr = give a rude lesson. *excarpsimentãre - carne, carnem.

Gael. comp. relat.? - Cimr. comp. pl.

Cf Fr. chacun inf. g quisque + cata - + unus.

Kent Fork - 1783-1786-24-01 - Allen. 2378.
collective singulars - tanta cuerda. - a feature of M Sp.
recombrar - H 89.
n intrusive - Belle orte - Nilag. 621 - Barcas.
Fran. Eccl. - 'est eques recuperationis' - no
< Recumulare? more like < recuperare. cmal. g cumbere

1156. Cf. 1620, 2425

1159. Andover 652 Cf. 1405

1179. Lo peculiar perhaps mistake for loo. merin for morin inf. for forms with .v.

Kirjeltämoos Yusuf.

Prisieron Çebola ꝛ quanto que es y adelant.
De pies de cauallo los ques pudieron escapar.
Robauan el campo epiensan se [1] de tornar.
Entrauan a Muruiedro con estas ganançias que traen gran-
Las nueuas de myo Çid, sabet, sonando van, |des.
F. 24 v. Miedo an en Valençia que non saben quese far.
Sonando van sus nueuas alent parte del mar.
Alegre era el Çid ꝛ todas sus compañas,
Que Dios le aiudara ꝛ fiziera esta arrancada.
Dauan sus corredores [2] ꝛ fazien las trasnochadas,
Legan a Guiera ꝛ legan aXatiua,
Avn mas ayusso, aDeyna la casa;
Cabo del mar tierra de moros firme la quebranta,.
Ganaron Pena Cadiella, las exidas ꝛ las entradas.
Quando el Çid Campeador ouo Peña Cadiella,
Males pesa en Xatiua ꝛ dentro en Guiera,
Non el con recabdo el dolor de Valençia.
En tierra de moros prendiendo ꝛ ganando,
E durmiendo los dias ꝛ las noches tranochando,
En ganar aquelas villas myo Çid duro iij años.
Alos de Valençia escarmentados los han,
Non osan fueras exir nin con el se aiuntar;
Taiaua [3] les las huertas ꝛ fazia les grand mal,
En cada vno destos años myo Çid les tolio el pan.
Mal se aquexan los de Valençia que non sabent [4] ques far,
De ninguna part que sea non les [5] vinie pan;
Nin da cosseio padre a fijo, nin fijo a padre,
Nin amigo a amigo nos pueden con solar.
Mala cueta es [6], señores, aver mingua de pan,
Fijos ꝛ mugieres ver lo murir de sanbre.
F. 25 r. Delante veyen so duelo, non se pueden [7] huuiar,
Por el rey de Marruecos ouieron a en bia r;

---

[1] *Sobre el renglón.*—[2] *La segunda* o *no es segura.*—[3] *Lleva tilde final muy borrosa, que no creo del copista; con tinta negra se repasó luego esta tilde y se puso ápice á la* i.—[4] *El ms.* Sabẽt.—[5] *La* s *del corrector.*—[6] *Sobre el renglón y del primer corrector.*—[7] *El copista* non pue huuiar, *el corrector puso sobre el renglón* se *y añadió* dẽ *á* pue.

Con el delos Montes Claros auyen guerra tan grand,
Non les dixo coſeio, nin los vino huuiar.
Sopolo myo Çid, de coraçon le plaz;
Salio de Muruiedro vna noch en traſnochada,
Amaneçio amyo Çid en tierras de Mon Real.
Por Aragon ꝛ por Nauarra pregon mando echar,
A tierras de Caſtiella en bio ſus menſſaies:
«Quien quiere perder cueta ꝛ venir a rritad,
Vinieſſe a myo Çid que a ſabor de caualgar;
Çercar quiere a Valençia pora chriſtianos la dar.
Quien quiere yr comigo çercar a Valençia,
Todos vengan de grado, ninguno non ha premia,
Tres dias le ſperare en Canal de Çelfa.»
Eſto dixo myo Çid el que en buen ora naſco.
Tornauas a Muruiedro, ca el ſe la a ganada.
Andidieron los pregones, ſabet, atodas partes,
Al ſabor dela ganançia non lo quiere de tardar,
Grandes yentes ſe le acoien dela buena chriſtiandad.
Creçiendo ua en[1] Riqueza myo Çid el de Biuar.
Quando vio myo Çid las gentes iuntadas, compeços[2] de
Myo Çid don Rodrigo non lo quiſo de tardar, pagar.
Adelino pora Valençia ꝛ ſobrellas va echar,
Bien la çerca myo Çid, que non y auya hart;
Viedales exir ꝛ viedales entrar.
F. 25 v. Sonando va[n][3] ſus nueuas todas atodas partes;
Mas le vienen a myo Çid, ſabet, que nos le van
Metiola en plazo, ſiles vinieſſen huuyar.
Nueue meſes complidos, ſabet, ſobrella iaz,
Quando vino el dezeno ouieron gela adar.
Grandes ſon[4] los gozos que van por eſ logar,
Quando myo Çid gaño a Valençia ꝛ entro enla çibdad.
Los que fueron de pie caualleros ſe fazen;
El oro ꝛ la plata qui en vos lo podrie contar?

---

[1] *El copista había puesto primero* ua Riqueza a myo, *y luego raspó la preposición* a *y puso sobre el renglón* en.—[2] *Tilde del corrector en* cop. *El copista había puesto antes* iuntades; *luego tachó la* e y *puso sobre el renglón una* a.—[3] *Tilde posterior en* va *y en* nueuas.— [4] *Sobre el reglón.*

Early Moh. with headquarters on Mt. in Africa - they were driven
2693. south the Monte Claros.

1189 Cf. 688 ricfad

1191 por a christianos ladron

1193 - Rercolado 216 - Ps. XIV. 1. mea Eodral afflictio

no se le van - no. used early - not compared. qm. stated the a galician. It may
even be a Gallician Rose.

Strange that ailey is not described

1279. cruz- abundancia Sanchez arrancada? si place vene.

Todos eran RICOS quantos que alli ha.
Myo Çid don Rodrigo la quinta mando tomar,
Enel auer monedado xxx mill marcos le caen,
Elos otros aueres quien los podrie contar?
Alegre era el Campeador con todos los que ha,
Quando ſu ſeña cabdal ſedie en ſomo del alcaçar.
Ya folgaua myo Çid con todas ſus conpãnas;
Aquel REY de Seuilla el mandado legaua,
Que preſa eſ Valençia, que non gela enparan;
Vino los ver con XXX mill de armas.
Apreſ dela verta ouieron la batalla,
Arrancolos myo Çid el dela luenga barba.
Fata dentro en Xatiua duro el arrancada,
Enel paſſar de Xucar y veriedes barata,
Moros en aruençó amidos beuer agua.
Aquel REY de Marruecos con tres colpes eſcapa.
Tornado eſ myo Çid con toda eſta ganançia.
Buena fue la de Valençia quando ganaron la caſa,
F. 26 r. Mas mucho fue prouechoſa, ſabet, eſta arancanda [1]:
Atodos los menores cayeron.C.marcos de plata.
Las nueuas del cauallero yavedes [2] do legauan;
Grand alegria eſ en tre todos eſſos chriſtianos
Con myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora naſco.
Yal [3] creçe la barba ꝛ vale allongando;
Dixo myo Çid de la ſu boca atanto:
«Por amor del [4] REY Alffonſſo, que de tierra me a echado,
Nin entrarie enela tigera, nivn pelo non aurie taiado,
E que fablaſſen deſto moros ꝛ [5] chriſtianos.»
Myo Çid don Rodrigo en Valençia eſta folgando,
Con el Mynaya Albarffanez que nos le parte de ſo braço.
Los que exieron de tierra de RITAD ſon abondados,
Atodos les dio en Valençia caſas ꝛ heredades
De que ſon pagados; el amor de myo Çid ya lo yuan pro-
Los que fueron con el, ꝛ los de deſpues, todos ſon pagados.

---

[1] *La segunda* n *no es tilde.*—[2] *El copista puso* y vedes; *el primer corrector intercaló la* a.—[3] *Con tinta negra se puso encima* yal.—[4] *La* l *es del corrector.*—[5] *Del primer corrector.*

Veelo[1] myo Çid que con los averes que auien tomados,
Que ſis pudieſſen yr, fer lo yen de grado.
Eſto mando myo Çid, Minaya lo ouo conſſeiado:
Que ningun oñe delos ſos ques le non ſpidieſſ, ynol beſas la
Sil pudieſſen prender ofueſſe alcançado |man[o][2],
Tomaſſen le el auer ꝛ puſieſſen le en vn palo.
Afeuos todo aqueſto pueſto en buen Recabdo.
Con Minaya Albarfanez el ſeua con ſegar:
F. 26 v. «Si uos quilieredes, Minaya, quiero ſaber recabdo
Delos que ſon aqui ꝛ comigo ganaron algo;
Meter los he en eſcripto, ꝛ todos ſean contados, |atornar
Que ſi algunos furtare, o menos le fallaren, el auer me aura
Aqueſtos myos vaſſalos que curian a Valençia ꝛ andan
Ali dixo Minaya: «conſeio[3] eſ aguiſado.» |a robdando.»
Mando los venir ala corth ꝛ a todos los[4] iuntar,
Quando los ſallo, por cuenta fizo los nonbrar:
Tres mill ꝛ ſeys çientos auie myo Çid el de Biuar;
Alegras le el coraçon ꝛ tornos aſonrriſar:
«Grado a Dios, Mynaya, ꝛ a ſanta Maria Madre!
Con mas pocos yxiemos de la caſa de Biuar.
Agora auemos riquiza[5], mas auremos adelant.
Si auos ploguiere, Minaya, ꝛ non uos caya en peſar,
En biar uos quiero a Caſtiella, do auemos heredades,
Al Rey Alfonſſo myo ſeñor natural;
Deſtas mis ganançias, que auemos fechas aca,
Dar le quiero .C. cauallos, ꝛ uos yd gelos leuar;
Deſi por mi beſalde la mano efirme gelo Rogad[6]
Por mi mugier ꝛ miſ fijas, ſi fuere ſu merçed,
Quenlas[7] dexe ſacar;
En biare por ellas, ꝛ uos ſabed el menſage:
La mugier de myo Çid ꝛ ſus fijas las yffantes[8]
De guiſa yran por ellas que agrand ondra vernan

---

[1] *El copista* veelo; *el primer corrector tachó las* ee *y puso encima* io.—[2] *Cortada la* o *en el margen.*—[3] *El copista* conſenio; *el corrector tachó la segunda* n.—[4] *La* s *del corrector.*—[5] *El corrector raspó la* i *que el copista había escrito sobre la* q *y puso tilde en su lugar.*—[6] *Había puesto* t *final, que convirtió en* d.—[7] *Un borroncito une la* n *á la* l; *las ediciones* Quem las.—[8] *La sílaba final muy borrada; aunque de la* e *sólo se ve la parte superior, es segura; con tinta negra se repasó* ỹ ffantas.

alex - hauge aen

oregon pron. consejar. rd. 85 - 2307. 2535 - 518.

- todo sea alegrado.

1291. are the makers a stand < Rigaudus?

en echo q Turpin
Primate q Toledo brought from France many clerics - como mais tarde
auxiliares Clerc mas a Dom Jeronimo . Bibl. 273

Aeſtas [1] tierras eſtranas que nos pudiemos ganar.»
Eſſora dixo Minaya: «de buena voluntad.»
F. 27 r. Pues eſto an fablado, pienſſan ſe [2] de adobar.
Ciento oñes le [3] dio myo Çid a Albarfanez por ſeruir le [4] en
|la carrer[a][5],
E mando mill marcos de plata a San Pero leuar
E que los dieſſe al abbat don Sancho.
En eſtas nueuas todos ſea alegrando [6],
De parte de orient vino vn coronado;
El obiſpo don Ieronimo ſo nombre eſ lamado [7].
Bien en tendido eſ de letras ꝛ mucho acordado,
De pie ꝛ de cauallo mucho era areziado.
Las prouezas de myo Çid andaualas demandando,
Soſpirando el obiſpo ques vieſſe con moros enel campo:
Que ſis fartas lidiando ꝛ firiendo con ſus manos,
Alos dias del ſieglo non le loraſſen chriſtianos.
Quando lo oyo myo Çid, de aqueſto fue pagado:
«Oyd, Minaya Albarfanez, por aquel que eſta en alto,
Quando Dios preſtar nos quiere, nos bien gelo gradeſca-
En tierras de Valençia fer quiero obiſpado, |mos:
E dar gelo a eſte buen chriſtiano;
Vos, quando ydes a Caſtiella, leuaredes buenos mandados.»
Plogo a Albarfanez delo que dixo don Rodrigo.
Aeſte don Ieronimo yal otorgan por obiſpo;
Dieron le en Valençia o bien puede eſtar RICO.
¡Dios, que alegre era toda [8] chriſtianiſmo,
Que en tierras de Valençia ſeñor avie obiſpo!
Alegre fue Minaya ꝛ ſpidios ꝛ vinos.
Tierras de Valençia REMANIDAS en paz,
F. 27 v. Adelino pora Caſtiella Minaya Albarfanez.
Dexare uos las poſadas, non las quiero contar.
Demando por Alfonſſo, do lo podrie fallar.
Fuera el REY a San Fagunt avn poco ha,

---

[1] *La* s *sobre la* a, *puesta por el copista; es de tinta más cargada como en 826.*— [2] *Antes de* ſe *hay tachado* de adobor.—[3] *Hay* s *final raspada.*—[4] *Sobre el rengl6n.*— [5] *La* a *final cortada por el encuadernador.*—[6] *En vez de la segunda* a *había puesto una* e *que luego enmendó.*—[7] *Tilde posterior sobre*]am.—[8] *Con tinta negra se repasó* todo.

Tornos a Carrion, y lo podrie fallar.
Alegre fue de aqueſto Minaya Albarſanez,
Con eſta preſenteia adelino pora alla;
De miſſa era exido eſſora el rey Alfonſſo,
Afe Minaya Albarſanez do lega tan apueſto;
Finco ſos ynoios ante todel pueblo,
Alos pies del rey Alfonſſo cayo con grand duelo,
Beſaua le [1] las manos ꝛ fablo tan apueſto:
«Merçed, ſeñor Alfonſſo, por amor del Criador!
Beſaua uos las manos myo Çid lidiador,
Los pies ꝛ las manos, coñ atan buen ſeñor,
Quel ayades merçed, ſiuos vala el Criador!
Echaſtes le de tierra, non ha la ueſtra amor;
Mager en tierra agena, el bien faze lo ſo;
Ganada a Xerica ꝛ a Onda [2] por nombre,
Priſo a Almenar ꝛ a Muruiedro que eſ miyor,
Aſſi fizo Çebolla ꝛ a delant Caſteion;
E Peña Cadiella, que eſ vna peña fuert;
Con aqueſtas todas de Valençia eſ ſeñor,
Obiſpo fizo de ſu mano el buen Campeador,
F. 28 r. E fizo çinco lides campales ꝛ todas las [4] arranco.
Grandes ſon las ganançias quel [3] dio el Criador,
Feuos aqui las ſeñas, verdad uos digo yo:
Çient cauallos grueſſos ꝛ corredores,
De ſiellas ꝛ de frenos todos guarnidos ſon,
Beſa uos las manos ꝛ que los [5] prendades uos;
Razonas por vueſtro vaſſallo ꝛ [6] auos tiene por ſeñor.»
Alço la mano dieſtra, el rey ſe ſantigo [7]:
«De tan fieras ganançias coñ a fechas el Campeador [3]
¡Si me vala ſant Eſidro! plazme de coraçon,
E plazem delas nueuas que faze el Campeador;
Reçibo eſtos cauallos quem enbia de don.»
Mager plogo al rey, mucho peſo a Garçiordonez:

[1] *Sobre el renglón.*—[2] *Se raspó una letra entre la* d *y la* a; *con tinta negra se repasó* ondra.—[3] *Con tinta negra se repasó* canpales, quele, canpeador.—[4] *Sobre el renglón y acaso del corrector; borroso el final de este verso.*—[5] *La* s *del corrector.*—[6] *Añadido después por el copista entre* vaſ. *y* auos.—[7] *El ms.* ſc̃ig o *como en 410 y 3508.*

mijor. mejor. – if j real must be dialect form also
1349. – 2116 alfaya - for alaja - y for j.
1330 - asomenie - fuente? like corrupt.

amas adv - added by Moff

1360: probably acribal omission of ⊆ of 568 - 1370

1365 Cf. sonere in occasion M.S.

velido. 274.
? < velus ?

1373 Cf. 1343 mueres. both senses of gaste - also - fame, good Report

1374 Cf 1388 pro- substantive in both genders. 1664, 2054, 2077
and adj. = good. 1386
Tr. pres.

«Semeia que en tierra de moros non a biuo oñe,
Quando aſſi faze a ſu guiſa el Çid Campeador!»
Dixo el rey al[1] conde: «dexad eſſa razon,
Que entodas guiſas miior me ſirue que uos.»
Fablaua Minaya y aguiſa de varon:
"Mẽrçed uos pide el Çid, ſiuos cayeſſe en ſabor,
Por ſu mugier doña Ximena ⁊ ſus fijas amas ados:
Saldrien del moneſterio do elle las dexo,
E yrien pora Valençia al buen Campeador.»
Eſſora dixo el rey: «plaz me de coraçon;
Hyo les mandare dar conducho mientra que por mj tierra
F. 28 v. De ſonta ⁊ de mal curialdas ⁊ de deſonor; fueren;
Quando en cabo de[2] mi tierra a queſtas dueñas fueren,
Catad coñ las ſiruades uos ⁊ el Campeador.
Oyd me[3], eſcuellas, ⁊ toda la mi cort!
Non quiero que nada pierda el Campeador;
Atodas[4] las eſcuellas que a el dizen ſeñor
Por que[5] los deſerede, todo gelo ſuelto yo;
Siruan le ſus herdades[6] do fuere el Campeador,
Atrego les los cuerpos de mal ⁊ de ocaſion,
Por tal fago aqueſto que ſiruan aſo ſeñor.»
Mynaya Albarfanez las manos le beſo.
Sonrriſos el rey, tan velido fablo:
«Los que quilieren yr ſeuir al Campeador
De mi ſean quitos ⁊ vayan ala graçia del Criador.
Mas ganaremos en eſto que en otra deſonor.»
Aqui entraron en fabla los yffantes de Carrion:
«Mucho creçen las nueuas de myo Çid el Campeador,
Bien caſariemos con ſus fijas pora huebos de pro.
Non la oſariemos a cometer nos eſta razon,
Myo Çid eſ de Biuar ⁊ nos delos condes de Carrion.»
Non lo dizen a nadi, ⁊ finco eſta razon.
Minaya Albarfanez albuen rey ſe eſpidio.

---

[1] *La* l *del primer corrector.*—[2] cabo de *sobre el renglón.*—[3] *En vez de la* e *escribió antes* i.—[4] *La* s *añadida por el copista con igual tinta que en 1281.*—[5] *Antes de* que *hay tachado* todas las.—[6] *El manuscrito* hdades, *con travesaño en el trazo alto de la* h.

«Hya uos ydes, Mynaya, yd ala graçia del Criador!
Leuedes vn portero, tengo que uos aura pro;
Si leuaredes las duẽnas, ſiruan las aſu ſabor,
F. 29 r. Fata dentro en Medina denles quanto huebos les fuer,
Deſi adelant pienſſe dellas el Campeador.»
Eſpidios Mynaya ꝛ vaſſe dela cort.
Los yffantes de Carrion dando yuan conpaña a Minaya Al-
«En todo ſodes pro, en eſto aſſi lo ſagades: |barfanez:
Saludad nos a myo Çid el de Biuar,
Somos en ſo pro quanto lo podemos ſar;
El Çid que bien nos quiera nada non perdera.»
Reſpuſo Mynaya: «eſto non mea por que peſar.»
Hydo eſ Mynaya, tornanſſe los yffantes.
Adelino pora San Pero, olas dueñas eſtan,
Tan grand fue el gozo quandol vieron aſſomar.
Deçido eſ Mynaya, aſſan Pero va rogar,
Quando acabo la oraçion, alas [1] dueñas ſe torno:
«Omilom, doña Ximena, Dios vos curie de mal,
Aſſi ffaga a uueſtras fijas amas.
Saluda uos myo Çid alla ond de elle eſta; |
Sano lo dexe ꝛ con tan grand rictad.
El rey por ſu merçed ſueltas me uos ha,
Por leuaros a Valençia que auemos por heredad.
Si uos vieſſe el Çid ſañas ꝛ ſin mal,
Todo ſerie alegre, que non aurie ningun peſar.»
Dixo doña Ximena: «el Criador lo mande!»
Dio tres caualleros Mynaya Albarfanez,
En violos a myo Çid, aValençia do eſta:
«Dezid al Canpeador, que Dios le curie de mal,
F. 29 v. Que ſu mugier ꝛ ſus fijas el rey fueltas me las ha,
Mientra que fueremos por ſus tierras conducho nos man-
De aqueſtos .xv dias, ſiDios nos curiare de mal, |do dar.
Seremos yo ꝛ ſu mugier ꝛ ſus fijas que el a
Hytodas las dueñas con ellas quantas buenas [2] ellas han.»

---

[1] *Antes de* alas *hay tachado:* aſan pero le.—[2] *Antes de la* b *hay tachada una* c *que pudiera ser comienzo de una* d.

portero - 1449 - capellano the duties of portero

decir < dicĕre?

1398. elle - pronoun, he. - 2838? ele. dialect. or Castilian?
el neg. form in Cid. comm - introd. elle throughout. justified?

1405. ef. 652. sense of despatch 1304

1410. 9. 1665. auto d'este · 1962 - 2969

corrupt passage

2743 .

1436. Berceo- Berceo-Kuiken - javier ruiz.
Berceo-Kuiken J. 365.
Loores 1.95
q. creido - descreido
cognoscere -

Q.2743

Chronica del Cid - doct. 216.

Hydos ſon los caualleros ꝛ dello penſſaran [1],
Remaneçio en San Pero Minaya Albarfanez.
Veriedes caualleros venir de todas partes,
Hyr ſe quiere a Valençia a myo Çid el de Biuar.
Que les touieſſe pro rogauan a Albarfanez;
Diziendo eſto Myanaya: «eſto fere de veluntad.»
AMinaya .Lx.v. caualleros a creçidol han,
E el ſe tenie .C. que aduxiera dalla;
Por yr con eſtas duenas bueña conpana ſe faze.
Los quinientos marcos dio Minaya al abbat,
Delos otros quinientos dezir uos he [2] que faze:
Minaya a doña Ximina ꝛ a ſus fijas que ha,
E alas otras dueñas que las ſiruen delant,
El bueno de Minaya penſolas de adobar
Delos meiores guarnimientos que en Burgos pudo falar,
Palafres ꝛ mulas que non pareſcan mal.
Quando eſtas dueñas adobadas las han,
El bueno de Minaya penſſar quiere de caualgar.
Afeuos Rachel ꝛ Vidas alos pies le caen:
F. 30 r. «Merçed, Minaya, cauallero de preſtar!
Deſ ſechos nos ha el Çid, ſabet, ſi no nos val;
Soltariemos la ganançia, que nos dieſſe el cabdal.»
«Hyo lo vere con el Çid, ſi Dios me lieua ala.
Por lo que auedes ſecho buen coſiment y aura.»
Dixo Rachel ꝛ Vidas: «el Criador lo mande!
Si non, dexaremos [3] Burgos, yr lo hemos buſcar.»
Hydo eſ pora San Pero Minaya Albarfanez,
Muchas yentes ſele a cogen, penſſo de caualgar,
Grand duelo eſ al partir del abbat:
«¡Si uos vala el Criador, Minaya Albarfanez,
Por mi al Campeador las manos le beſad,
Aqueſte moneſterio no lo quiera olbidar,
Todos los dias del ſieglo en leuar lo adelant

[1] *El copista puso* dellos penſſaren; *luego se raspó la* s *y el primer corrector hizo de la* e *última una* s.— [2] *Sobre el renglón.*— [3] *El copista puso* daxaremos; *el corrector, raspó la curva de la derecha de la primera* a, *y con la tinta muy clara que usaba en estas páginas (comp. la de los versos 1413, 1454), convirtió en* e *el trazo que quedaba.*

1511 Inf. y precisión?

mesurando = acotaje

1462. in S. Aragon

Avegalvon 1477-1487. 1502, 1517, 1528.

in 1532 Avengalvon. - this only form in 2636- 47-62-68-71.

Aven - Arab. patronymic

1475 < torcere · acid shift of r. - inf. of ire -
tore · in - Juan Gonzalez often. cf. west.

Luego toman armas ꝛ tomanſe a de portar [1],
Por çerca de Salon tan grandes gozos van.
Don legan los otros, a Minaya Albarfanez ſe uan homilar.
Quando lego Auegaluon, donta [2] oio ha,
Sonrriſando ſe dela boca, hyualo abraçar,
Enel ombro lo ſaluda, ca tal eſ ſu huſaie:
«Tan buen dia con uuſco, Minaya Albarfanez!
Traedes eſtas duẽnas poro valdremos mas,
Mugier del Çid lidiador eſſus ffijas naturales;
Ondrar uos hemos todos, ca tales la ſu auze,
Mager que mal le queramos, non gelo podremos fer,
En paz o en gẽrra [3] delo nueſtro abra;
Muchol tengo por torpe qui non conoſçe la verdad.»
Sorrifos dela boca Minaya Albarfanez:
Hy Auegaluon, a migol ſodes ſin falla!
Si Dios me legare al Çid elo vea con el alma,
Deſto que auedes fecho uos non perderedes nada.
Vayamos poſar, ca la çena eſ adobada.»
Dixo Auengaluon: «plazme deſta preſentaia,
Antes deſte teçer dia uos la [4] dare doblada.»
En traron en Medina, ſiruialos Minaya,
Todos fueron alegres del çeruiçio que tomaron,
El portero del rey quitar lo mandaua;
F. 32 r. Ondrado eſ myo Çid en Valençia do eſtaua
De tan grand conducho coñ̃o en Medinal ſacaron;
El rey lo pago todo, ꝛ quito ſeua Minaya.
Paſſada eſ la [5] noche, venida eſ la mañana,
Oyda eſ la miſſa, ꝛ luego caualgauan;
Salieron de Medina, ꝛ Salon paſſauan,
Arbuxuelo arriba priuado aguijauan,
El campo de Torançio luegol atraueſſauan,
Vinieron a Molina [6], la que Auegaluon mandaua.
El obiſpo don Iheronimo, buen chriſtiano ſin falla,

---

[1] *Las ediciones* tornanse a departar.—[2] *Hay raspado algo* (io?) *después de la* a.—[3] *El ms. pone en 865* gerra, *en 1182* gr̃ra.—[4] *El copista* lo; *el corrector hizo de la* o *una* a.—[5] *Sobre el renglón.*—[6] *El copista puso* medina; *el corrector* molina *sobre el renglón.*

asellajo f. 40 - Haverin vien - 1614.

asels-avicen - 2366 - 2369. Burney 781 - 778 London 137

D.H. says - arms carried on a 3d horse.
Bello - distant access (p. 264) most fantastic here.

581. remembered the horses.

Las noches ꝛ los dias las duenas aguardando.
E buen cauallo en dieſtro que ua [1] ante ſus [2] armas.
En tre el ꝛ Albarfanez hyuan a vna compaña.
En trados ſon a Molina, buena ꝛ rica caſa;
El moro Auegaluon bien los ſiruie ſin falla,
De quanto que quiſieron non ouieron falla,
Avn las ferraduras quitar gelas mandaua;
AMynaya ꝛ alas dueñas [3], Dios cõmo las ondraua!
Otro dia mañana luego caualgauan,
Fata en Valençia ſiruialos ſin falla;
Los ſos deſpendie el moro, que delo ſo non [4] tomaua nada.
Con eſtas alegrias ꝛ nueuas tan ondradas
Apreſ ſon de Valençia a tres leguas contadas.
Amyo Çid, el que en buen ora naſco,
Dentro a Valençia lieuan le el mandado;
Alegre fue myo Çid, que nunqua mas nin tanto,
F. 32 v. Ca delo que mas amaua yal viene el mandado.
Dozitos caualleros mando exir priuado,
Que reçiban a Myanaya ꝛ alas duenas fijas dalgo;
El ſedie en Valençia curiando ꝛ guardando,
Ca bien ſabe que Albarfanez trahe todo recabdo;
Afeuos todos a queſtos reçiben a Minaya
E alas duenas ꝛ alas nĩnas ꝛ alas otras conpãnas.
Mando myo Çid alos que ha en ſu caſa
Que guardaſſen el alcaçar ꝛ las otras torres altas
E todas las puertas ꝛ las exidas ꝛ las entradas,
E aduxieſſen le aBauieca; poco auie quel ganara,
Avn non ſabie myo Çid, el que en buen ora çinxo eſpada,
Si ſerie corredor oſſi abrie buena parada;
Ala puerta de Valençia, do fueſſe en ſo ſaluo,
Delante ſu mugier ꝛ de ſus fijas querie tener las armas.
Reçebidas las duenas a vna grant ondrança,
El obiſpo don Iheronimo adelant ſe en traua,
Y dexaua el cauallo, pora la [4] capiella adelinaua;
Con quantos que el puede, que con oras ſe acordaron,

[1] *Sobre el renglón.* — [2] *La s del corrector.* — [3] *Tilde del corrector* — [4] *Sobre el renglón y del corrector.*

Sobrepelíças veſtidas ꝛ con cruzes de plata
Reçibir ſalien las duenas ꝛ al bueno de Minaya.
El que en [1] buen ora naſco non lo de tardaua:
En ſiellan le aBauieca, cuberturas le echauan,
Myo Çid ſalio ſobrel, ꝛ armas de fuſte tomaua,
Viſtios el ſobregonel; luenga trahe la barba;
F. 33 r. Fizo vna corrida, eſta fue tan eſtraña.
Por nombre el cauallo Bauieca caualga.
Quando ouo corrido, todos ſe marauillauan;
Deſ dia ſe preçio Bauieca en quant grant fue Eſpãna.
En cabo del coſſo myo Çid deſcalgaua,
Adelino a ſu mugier ꝛ a ſus fijas amas;
Quando lo vio doña Ximena, a pieſ [2] ſe le [3] echaua:
«Merçed, Campeador, en buen ora cinxieſtes eſpada!
Sacada [4] me auedes de muchas verguenças malas;
Aſe me aqui, ſeñor, yo uueſtras fijas ꝛ amas,
Con Dios ꝛ con uuſco buenas ſon ꝛ criadas.»
Ala madre ꝛ alas fijas bien las abraçaua,
Del gozo que auien de los ſos [3] oios lorauan.
Todas las ſus meſnadas en grant delent eſtauan,
Armas teniendo ꝛ tablados quebrantando.
Oyd lo que dixo el que en buen ora naſco:
«Vos, querida ꝛ ondrada mugier, ꝛ amas miſ fijas,
My coraçon ꝛ [5] mi alma,
Entrad comigo en Valençia la caſa,
En eſta heredad que uos yo he ganada.»
Madre ꝛ fijas las manos le beſauan,
A tan grand ondra ellas a Valençia entrauan.
Adelino myo Çid con ellas al alcaçar,
Ala [4] las ſubie enel mas [3] alto logar;
Oios velidos catan a todas partes,
F. 33 v. Miran Valençia coñ iaze la çibdad,
E del otra parte a oio han el mar,
Miran la huerta, eſpeſſa eſ ꝛ grand;

---

[1] *El manuscrito pone* el.—[2] *El manuscrito* pef.—[3] *Sobre el renglón.*—[4] s *final raspada.*—[5] *Antes de* ꝛ *hay tachado* ꝛ mi coraçon.

D. H. anything in which mood entered. - Bello. diff.

A. 1593

delant = ahead. Comm. Chiste should be retained
D. H. changed deleite - which

1602 - fav. form of amusements - breaking of scaffolds (tablados) by
throwing lances - 2249. Alex. 670 - all in Fitzmaurice de Lara -

1628 - mietre omiss. of naval dock.

1621 Ann. metamorphosis of Josephus

Álçan las manos pora Dios rogar,
Deſta ganançia coño el buena ꝛ grand.
Myo Çid ꝛ ſus companas tan agrand ſabor eſtan.
El yuierno eſ exido, que el março quiere entrar.
Dezir uos quiero nueuas de alent partes del mar,
De aquel rey Yucef que[1] en Marruecos eſta.
Peſol al rey de Marruecos de myo Çid don Rodrigo:
«Que en mis heredades fuerte mietre eſ metido,
E el non gelo gradeçe ſi non a Iheſu Chriſto.»
Aquel rey de Marruecos aiuntaua ſus virtos,
Con .L. vezes mill de armas todos fueron conplidos[2];
En traron ſobre mar, en las barcas ſon metidos,
Van buſcar a Valençia a myo Çid don Rodrigo.
Arribado an las naues, fuera eran exidos,
Legaron a Valençia, la que myo Çid a conquiſta,
Fincaron las tiendas, ꝛ poſan las yentes deſcreydas.
Eſtas nueuas a myo Çid eran venidas;
«Grado al Criador ꝛ a padre eſpirital!
Todo el bien que yo he, todo lo tengo delant:
Con afan gane a Valençia, ꝛ ela por heredad,
A menos de muert no la puedo dexar;
Grado al Criador ꝛ a ſanta Maria Madre,
F. 34 r. Miſ fijas ꝛ mi[3] mugier que las tengo aca;
Venidom eſ[3] deliçio de tierras dalent mar,
En trare en las armas, non lo podre dexar;
Miſ fijas ꝛ mi[3] mugier verme an lidiar,
En eſtas tierras agenas veran las moradas coño ſe fazen,
Afarto veran por los oios coño ſe gana el pan.»
Su mugier ꝛ ſus fijas ſubiolas al alcaçar,
Alçauan los oios, tiendas vieron fincadas:
«¿Ques eſto, Çid, ſi el Criador uos ſalue!»
«Ya mugier ondrada, non ayades peſar!
Riqueza eſ que nos a creçe marauilloſa ꝛ grand;
Apoco que vinieſtes, preſend uos quieren dar:
Por caſar ſon uueſtras fijas, aduzen uos axuuar.»

[1] que *está sobre raspado; antes de la* q *se lee con reactivo* de.— [2] *La* i *intercalada por el primer corrector.*— [3] *Sobre el renglón.*

«Auos grado, Çid, ⁊ al padre ſpirital.»
«Mugier, ſed en eſte palaçio, ⁊ ſi quiſieredes en el alcaçar;
Non ayades pauor por que me veades lidiar,
Con la merçed de Dios ⁊ de ſanta Maria Madre
Creçem el coracon por que eſtades de lant,
Con Dios aqueſta lid yo la he de arrancar.»
Fincadas [1] ſon las tiendas ⁊ pareçen los aluores,
A vna grand prieſſa tanien los atamores;
Alegrauas mio Çid ⁊ dixo: «tan buen dia eſ oy!»
Miedo a ſu mugier ⁊ quierel quebrar el coraçon,
Aſſi ffazie alas dueñas ⁊ a ſus fijas amas ados:
Del dia que nasquieran [2] non vieran tal tremor.
Priſos ala barba el buen Çid Campeador:
F. 34 v. «Non ayades miedo, cątodo eſ uueſtra pro;
Antes deſtos .xv. dias, ſi plogiere a Criador,
Aquelos atamores auos los pondran delant ⁊ veredes quan-
Deli an aſſer del obiſpo don Iheronimo, [les ſon,
Colgar los han en Santa [3] Maria madre del Criador.»
Vocaçion eſ que fizo el Çid Campeador.
Alegre ſon las duenas, per diendo van el pauor.
Los moros de Marruecos caualgan [4] auigor,
Por las [5] huertas adentro eſtan ſines pauor,
Violo el atalaya ⁊ tanxo el eſquila;
Preſtas ſon las mesñadas [6] de las yentes chriſtianas,
Adoban ſe de coraçon e dan ſalto dela villa;
Dos fallan con los moros cometien los tan ayna,
Sacan los delas huertas mucho afea guiſa,
Quinientos mataron dellos conplidos eneſ dia.
Bien fata las tiendas [7] dura aqueſte alcaz,
Mucho auien fecho, pieſſan de caualgar.
Albar Saluadorez preſo finco alla.
Tornados ſon a myo Çid los que [8] comien ſo pan;

---

[1] *El copista escribía* Fincar, *y se corrigió.*— [2] *La* s *sobre la* a.— [3] *Después de* [c]ã *hay una palabra raspada.*— [4] *Después de la* n *hay una ó dos letras raspadas.*— [5] *La* s *del primer corrector.*— [6] *La* s *puesta después por el copista sobre la* e; *comp.* 702 *y* 1115.— [7] *Escrito sobre raspado; antes parece que el copista había escrito* tr̃as, *como puso en* 1012.— [8] *Sobre el renglón, con la tinta de que se habla en* 1877.

Rectori chamyst vitō quales

Vocaçiō = dedicatiō - perhaps mistake for avocaçiō
Santa Maria grin 6 ons gette moaques of Valencia
legn Scaeyo parish ch. gll. Stephen there
"mera watch" orig. watch tower – Arabic.

famous huertas de valencia "in very complyst"

1685. 710. cf. 675. epic formula

1691. prob. mistake & could not introduce here.

1701 cf 324

El ſelo vio con los oios, cuentan gelo delant,
Alegre eſ myo Çid por quanto fecho han.
«Oyd me, caualleros, non raſtara por al;
Oy eſ dia bueno ꝛ meior ſera cras:
Por la manana prieta todos armados ſeades,
Dezir nos ha la miſſa, ꝛ penſſad de caualgar,
El obiſpo do Iheronimo ſoltura nos dara,
F. 35 r. Hyr los hemos [1] fferir enel nombre del Criador ꝛ del apoſtol ſanti Yague;
Mas vale que nos los vezcamos, que ellos coian el [p]an.[2]»
Eſſora dixieron todos: «damor ꝛ de voluntad.»
Fablaua Mynaya, non lo quiſo de tardar:
«Pues eſſo queredes, Çid, a mi mandedes al;
Dad me .C.xxx caualleros pora huebos de lidiar;
Quando uos los fueredes ferir, entrare yo del otra part;
Ode amas odel vna Dios nos valdra.»
Eſſora dixo el Çid: «de buena voluntad.»
Eſ dia eſ ſalido ꝛ la noch entrada eſ,
Nos detardan de adobaſſe eſſas yentes chriſtianas.
Alos mediados gallos, antes de la mañana,
El obiſpo don Iheronimo la miſſa les cantaua;
La miſſa dicha, grant ſultura les daua:
«El que a qui muriere lidiando de cara,
Prendol yo los pecados, ꝛ Dios le abra el alma.
Auos, Çid don Rodrigo, en buen ora çinxieſtes eſpada,
Hyo uos cante la miſſa por aqueſta mañana;
Pido uos vn don ꝛ ſeam preſentado:
Las feridas primeras que las aya yo otorgadas.»
Dixo el Campeador: «deſa qui uos ſean mandadas.»
Salidos ſon todos armados por las torres de Vançia [3],
Mio Çid alos ſos vaſſalos tan bien los acordando.
Dexan alas puertas oñes de grant recabdo.

---

[1] *Sobre el renglón, puesto por el copista con tinta más oscura, acaso al releer su copia, como en 1674, 1679, 1682; la* s *está cortada por el encuadernador, pero se ve parte de ella sobre la* a.—[2] *El primer corrector raspó la* p *y escribió encima* c, *convirtió la* n *en* m *y añadió* po; *Ulibarri leyó* que ellos ayan el alcanz; *Pellicer y los editores* que ellos coian el campo.—[3] *El copista* vançia; le *de letra muy posterior, sobre* an; *las ediciones* Valençia.

Dio ſalto myo Çid en Bauieca el ſo cauallo;
De todas guarnizones muy bien eſ adobado.
F. 35 v. La ſeña ſacan fuera, de Valençia dieron ſalto,
Quatro mill menos xxx con myo Çid van a cabo,
Alos çinquaenta[1] mill van los ferir de grado;
Aluar Aluarez ꝛ Aluar Saluadorez[2] ꝛ Minaya Albarfanez
Entraron les del otro cabo.
Plogo al Criador ꝛ ouieron los de arrancar.
Myo Çid en pleo la lança, al eſpada metio mano,
Atantos mata de moros que non fueron contados;
Por el[3] cobdo a yuſo la ſangre deſtellando;
Al Rey Yuçef tres colpes le ouo dados,
Salios le de ſol eſpada, ca muchol andido el cauallo,
Metios le en Guiera, vn caſtiello palaçiano;
Myo Çid el de Biuar faſta alli lego en alcaz,
Con otros quel con ſigen de ſus buenos vaſſallos.
Deſdalli ſe torno el que en buen ora naſco,
Mucho era alegre delo que an caçado.
Ali precio aBauieca dela cabeça faſta acabo.
Toda[4] eſta ganançia en ſu mano a raſtado.
Los .L. mill por cuenta fuero notados:
Non eſcaparon mas de[5] çiento ꝛ quatro.
Meſnadas de myo Çid Robado an el canpo;
Entre oro ꝛ plata fallaron tres mill marcos,
Las otras ganançias non auya Recabdo.
Alegre era myo Çid ꝛ todos ſos vaſſallos,
Que Dios les[6] ouo merçed que vençieron el campo[7].
Quando al Rey de Maruecos aſſi lo an arrancado,
F. 36 r. Dexo[8] Albarfanez por ſaber todo Recabdo.
Con .C. caualleros a Valençia eſ entrado,
Fronzida trahe la cara, que era deſ armado,
Aſſi entro ſobre Bauieca, el eſpada en la mano.
Reçibien lo las dueñas que lo eſtan eſperando,

---

[1] *El ms.* çinqenta.—[2] *Con una rayita de tinta negra posterior fué tachado* ꝛ Alu. Salu. *por uno que recordaba el v. 1681.*—[3] *El copista* eſ; *el corrector convirtió la* ſ *en* l.—[4] *El copista* todo; *el corrector hizo una* a *de la* o *final.*—[5] *Del corrector, sobre el renglón.*—[6] *La* s *del corrector.*—[7] *Tilde sobre* ca.—[8] *Acaso el copista puso* Dixo *y otro corrigió* Dexo; *no es seguro. Al fin de este renglón se añadió* el cyd.

from under –

1734. anakkalutha. ' or nasal dash omitted in anuya.

make out full account

C-789.

1754. Rogando - Sive pf. Rom.

1775. agreement - ent. ten
asenaure destroyed | queres mudo sobei ano
1796

arriados - equipped
q. arrayed.

Myo Çid finco antellas [1], touo la ryenda al cauallo:
«Auos me omillo, dueñas, grant prez uos he gañado:
Vos teniendo Valençia, ꝛ yo vençi el campo;
Eſto Dios ſe lo quiſo con todos los ſos ſantos,
Quando en vueſtra venida tal ganançia nos an dada.
¿Vedes el eſpada ſangrienta ꝛ ſudiento el cauallo:
Con tal cum eſto ſe vençen moros del campo.
Rogand [2] al Criador que uos biua algunt año,
Entraredes en prez, ꝛ beſaran uueſtras manos.»
Eſto dixo myo Çid, diçiendo del cauallo.
Quandol vieron de pie, que era deſcaualgado [3],
Las dueñas ꝛ las fijas ꝛ la mugier que vale algo
Delant el Campeador los ynoios fincaron:
«Somos en uueſtra merçed, ꝛ biuades muchos años!»
En buelta con el entraron al palaçio,
E yuan poſar con el en vnos preçioſos eſcaños [4];
«Hya mugier daña [5] Ximena, nom lo auiedes rogado?
Eſtas dueñas que aduxieſtes, que uos ſiruen [6] tanto,
Quiero las caſar con de a queſtos myos vaſſallos;
Acada vna dellas do les .C .C. marcos de plata,
Que lo ſepan en Caſtiella, aquien ſiruieron tanto.
F. 36 v. Lo [7] de uueſtras fijas venir ſea mas por eſpaçio.»
Leuantaron ſe todas ꝛ beſaron le las manos,
Grant fue el alegria que fue por el palaçio;
Coño lo dixo el Çid aſſi lo han acabado.
Mynaya Albarſanez fuera era enel campo,
Contodas eſtas yentes eſcriuiendo ꝛ contando;
En tre tiendas ꝛ armas ꝛ veſtidos preçiados
Tanto fallan deſto que eſ coſa ſobeiano [8].
Quiero uos dezir lo que eſ mas granado:
Non pudieron ellos ſaber la cuenta de todos los cauallos,
Que andan arriados ꝛ non ha qui tomalos,
Los moros delas tierras ganado ſean y algo;

---

[1] *Intercaló el primer corrector la conjunción ꝛ antes de* touo.—[2] *Hay* n, *no es tilde.*—[3] *La* ſ *del corrector, sobre* ec.—[4] *Tilde delgada en* an, *como la de* mañana *1808.*—[5] *Así el ms.*—[6] *La* e *cubre una* i.—[7] *Hay* s *final raspada.*—[8] *El corrector convirtió la* o *final en* a.

Mager de todo eſto, el Campeador contado
Delos buenos ⁊ otorgados cayeron le mill ⁊ D. cauallos;
Quando a myo Çid cayeron tantos, los otros bien pueden fin-
Tanta tienda preçiada ⁊ tanto tendal obrado |car pagados.
Que a ganado myo Çid con todos ſus vaſſallos!
La tienda del Rey de Marruecos, que delas otras eſ cabo,
Dos tendales la [1] ſufren, con oro ſon labrados;
Mando myo Çid Ruy Diaz que fita ſouieſſe la tienda,
E non la tollieſſe dent chriſtiano:
«Tal tienda coñ eſta, que de Maruecos eſ paſſada,
En biar la quiero a Alfonſſo el Caſtellano,
Que crouieſſe ſoſ nueuas de myo Çid que auie algo.»
Con aqueſtas Riquezas tantas a Valençia ſon entrados.
El obiſpo don Iheronimo, caboſo [2] coronado,
Quando eſ ſarto de lidiar con amas las ſus manos,
F. 37 r. Non tiene en cuenta los moros que ha matados;
Lo que caye ael mucho era ſobeiano;
Myo Çid don Rodrigo, el que en buen ora naſco,
De toda la ſu quinta el diezmo [1] la mandado.
Alegres ſon por Valençia [3] las yentes chriſtianas,
Tantos auien de aueres, de cauallos ⁊ de armas;
Alegre eſ doña Ximena ⁊ ſus fijas amas,
E todas la otras duenas que tienen por caſadas.
El bueno de myo Çid non lo tardo por nada:
«Do ſodes, caboſo? venid aca, Mynaya;
Delo que auos cayo vos non gradeçedes nada;
Deſta mi quinta, digo uos ſin falla,
Prended lo que quiſieredes, lo [1] otro Remanga.
E cras ha la mãnana [4] yr uos hedes ſin falla
Con cauallos deſta quinta que yo he ganada,
Con ſiellas ⁊ con frenos ⁊ con ſeñas eſpadas;
Por amor de mi mugier ⁊ de miſ fijas amas,
Por que aſſi las en bio dond ellas ſon pagadas,
Eſtos Dozientos cauallos yran en preſentaias,

---

[1] *Hay* s *final raspada.*—[2] *Otra vez escribió la palabra* caboſo *y la raspó.*—[3] *Había puesto* Valançia y *se corrigió.*—[4] *Tilde delgada sobre* ma; *es del copista, véase la nota del verso 1877 y la del 1762.*

1781. granted - excellent pasture

support. tendal = tent poles.

1839-

842. reg. deçii used. here cl. 5 deçieron metr be correct.
1840. seiu [weakened form]

Que non diga mal el rey Alfonſſo del que Valençia manda.»
Mando a Pero Vermuez que fueſſe con Mynaya.
Otro dia manana priuado caualgauan.
E dorientos oñes lleuan en ſu conpaña.
Con ſaludes del Çid que las manos le beſaua: ſſentaia[1],
Deſta lid que ha arrancada .cc. caualios le enbiaua enpre-
E ſeruir lo he ſienpre mientra que ouiſſe[2] el alma.
F 37 v. Salidos ſon de Valençia epienſſan de andar,
Talles ganançias traen[3] que ſon a aguardar.
Andan los dias e las noches, e paſſada han la ſierra,
Que las otras tierras parte.
Por el rey don Alfonſſo toman ſſe apreguntar.
Paſſando van las ſierras e los montes e las aguas,
Legan a Valadolid, do el rey Alfonſſo eſtaua;
En viaua[4] le mandado Pero Vermuez e Mynaya,
Que mandaſſe reçebir a eſta conpaña:
Myo Çid el de Valençia en bia ſu preſentaia.
Alegre fue el rey, non vieſtes atanto,
Mando caualgar aprieſſa tosdos[5] ſos fijos dalgo,
Hyen los primeros el rey fuera dio ſalto,
Auer eſtos menſaies del que en buen ora naſco.
Los yfantes de Carrion, ſabet, ys açertaron,
El conde don Garçia, ſo enemigo malo.
Alos vnos plaze e alos otros va peſando.
Aoio lo auien los del que en buen ora naſco,
Cuedan ſe que eſ almoſalla, ca non vienen con mandado;
El rey don Alfonſſo ſeyſe ſantiguando.
Mynaya e Per Vermuez adelante ſon legados,
Firieron ſe a tierra, deçendieron delos caualos,
Antel rey Alfonſſo los ynoios fincados,
Beſan la tierra e los pies amos:
«Merçed, rey Alfonſſo, ſodes tan ondrado!
Por myo Çid el Campeador todo eſto vos beſamos;
F. 38 r. A uos lama por ſeñor, e tienes por uueſtro vaſſallo,

---

[1] *Cortado el margen á raiz de la* a *final; v. 1813.*—[2] *Como en 1787 pone* ſouiſſe, *acaso aquí el copista olvidó la* e *que había de escribir sobre la* i.—[3] *Sobre el renglón.*—[4] *El corrector puso tilde,* En viauan.—[5] dos *sobre* tos; *se olvidó raspar la* s *de* tos.

Mucho preçia la ondra el[1] Çid quel auedes dado.
Pocos dias ha, Rey, que vna lid a arrancado:
A aquel Rey de Marruecos, Yuceff por nombrado,
Con çinquaenta mill arrancolos[2] del campo;
Las ganançias que fizo mucho ſon ſobeianas,
Ricos ſon venidos todos los ſos vaſſallos,
E em bia uos dozientos cauallos, ⁊ beſa uos las manos.»
Dixo el Rey don Alfonſſo: «Reçibolos de grado.
Gradeſcolo a myo Çid que tal don me ha en biado;
Avn vea ora que de mi ſea pagado.»
Eſto plogo a muchos ⁊ beſaron le las manos.
Peſo al conde don Garçia, e mal era yrado;
Con .x. de ſus parientes a parte dauan ſalto:
«¡Marauilla eſ del Çid, que ſu ondra creçe tanto!
En la ondra que el ha nos ſeremos[3] abiltados;
Por tan biltada mientre vençer Reyes del campo,
Coñ ſi los falaſſe muertos aduzir ſe los cauallos,
Por eſto que el faze nos abremos en bargo.»
Fablo el Rey don Alfonſſo ⁊ dixo eſta Razon:
«Grado al Criador ⁊ al ſeñor ſant[4] Eſidro el de Leon
Eſtos dozientos cauallos quem en bia myo Çid.
Myo Reyno adelant meior me podra ſeruir.
Auos, Minaya Albarfanez, ⁊ ea Pero Vermuez aqui,
F. 38 v. Mando uos los[5] cuerpos ondrada[6] mientre ſeruir ⁊ veſtir
E guarnir uos de todas armas coñ uos dixieredes aqui,
Que bien pareſcades ante Ruy Diaz myo Çid;
Douos IIJ cauallos ⁊ prended los aqui.
Aſſi coñ ſemeia ⁊ la veluntad melo diz,
Todas eſtas nueuas a bien abran de venir.»
Beſaron[7] le las manos ⁊ entraron a poſar;
Bien los mando ſeruir de quanto huebos han.
Delos yffantes de Carrion yo uos quiero contar,

---

[1] *Del corrector y sobre el renglón.*—[2] *La* s *sobre la* o.—[3] *El ms.* ſermos, *con una* e *sobre la* r.—[4] *La* t *sobre la* n.—[5] *Sobre el renglón y tinta más cargada.*—[6] *El final* da *del corrector, sobre el renglón.*—[7] *La tilde final está hecha con tinta más cargada y pluma más fina, pero creo que es del copista, como la de 1808, 1937 y 1974; de esta misma tinta y pluma parecen las correcciones de 1690, 1832, 1871, 1903, 1973, 1982 y la letra es la del copista, aunque más chica que la usual.*

1870- t =e-

1887) Generalen reflexive -
1932. 3578 · 507 - 27-13

1896 - ele -
135 · 1351 1938

1905 - ri Mod. Sp. - no d.

1906. Consagrar - consagrar hostia amistad or cause.
Consanguinare > consangrare ? — reic -
1356 - essa nasal hard? - omit

i.e. y: entre i Carrión - mythical

Fablando en ſu conſſeio, auiendo ſu poridad:
«Las nueuas del Çid mucho van adelant,
Demandemos ſus fijas pora con ellas caſar;
Creçremos en nueſtra ondra ꝛ yremos adelant.»
Vinien al Rey Alfonſſo con eſta poridad:
«Merçed uos pidimos coño a Rey ꝛ a ſeñor natural;
Con uueſtro conſſeio lo queremos fer nos,
Que nos demandedes fijas del Campeador;
Caſar queremos con ellas aſu ondra ꝛ a nueſtra pro.»
Vna grant ora el Rey penſſo ꝛ comidio;
«Hyo eche de tierra al buen Campeador,
Efaziendo yo ha el mal, ꝛ el ami grand pro,
Del caſamiento non ſe ſis abra ſabor;
Mas pues bos lo queredes, en tremos en la Razon.»
A Mynaya Albarfanez ꝛ a Pero Vermuez
El Rey don Alfonſſo eſſora los lamo,
F. 39 r. A vna quadra ele [1] los aparto:
«Oyd me, Mynaya, ꝛ vos, Per Vermuez:
Siruem myo Çid el Campeador, el lo mereçe [2],
E de mi abra perdon; vinieſſem a viſtas, ſi ouieſſe dent ſabor
Otros mandados ha en eſta mi cort:
Diego ꝛ Ferrando, los yffantes de Carrion,
Sabor han de caſar con ſus fijas amas ados.
Sed buenos menſſageros [3], ꝛ Ruego uos lo yo
Que gelo digades albuen Campeador:
Abra y ondra ꝛ creçra en onor [4],
Por conſſagrar con los yffantes de Carrion.»
Fablo Mynaya ꝛ plogo a Per Vermuez:
«Rogar gelo emos lo que dezides uos;
Deſpues faga el Çid lo que ouiere ſabor.»
«Dezid [5] a Ruy Diaz, el que en buen ora naſco,

---

[1] *Jan., Vollm.* elen; *no hay tilde en la* e *final, sino un punto que nada indica, y que se ve en otros varios lados, v. g. en la inicial de* otro *1807, en la* u *de* cauallo *1988.* —[2] *El primer corrector añadió* a *sobre el renglón, antes de* mereçe, *y* r yo *á continuación de este verbo; hizo, sin duda, tal corrección* (el lo a mereçer yo) *creyendo que este hemistiquio era final de verso.* —[3] *Sobre el renglón, véase 1877.* —[4] *Tilde del corrector en* on.—[5] *De letra muy posterior se puso encima* Diredes, *y en 1914* Despidienſſe.

Quel yre a viſtas do ſuere aguiſado;
Do el dixiere, y ſea el moion.
Andar le quiero a myo Çid en toda pro.»
Eſpidienſſe al rey, con eſto tornados ſon,
Van pora Valençia ellos ꝛ todos los ſos.
Quando lo ſopo el buen Campeador,
Aprieſſa caualga, areçebir [1] los ſalio;
Sonrriſos myo Çid ꝛ bien los abraço:
«Venides, Mynaya, ꝛ vos, Pero Vermuez!
En pocas tierras a [1] tales dos varones.
¿Coñ̃o ſon las ſaludes de Alfonſſo myo ſeñor,
F. 39 v. Si es pagado o reçibio el don.»
Dixo Mynaya: «dal ma ꝛ de coraçon
Eſ pagado, ꝛ dauos ſu amor.»
Dixo myo Çid: «grado al Criador!»
Eſto diziendo, conpieçan la razon,
Lo quel rogaua Alfonſſo el de Leon
De dar ſus fijas alos yfantes de Carrion,
Quel connoſçie y ondra ꝛ creçie en onor [2],
Que gelo conſſeiaua dalma ꝛ de coraçon.»
Quando lo oyo myo Çid el buen Campeador,
Vna grand ora penſſo ꝛ comidio;
«Eſto gradeſco a Chriſtus [3] el myo ſeñor.
Echado ſu de tierra ꝛ tollida la onor,
Con grand afan gane lo que he yo;
ADios lo gradeſco que del rey he ſu graçia,
E piden [4] me mis fijas pora los yfantes de Carrion.
Ellos ſon mucho vrgulloſos ꝛ an part en la cort,
Deſte caſamiento non auria ſabor;
Mas pues lo conſcia el que mas vale que nos,
Flablemos en ello, en la poridad ſeamos nos.
Afe Dios del çiello que nos acuerde en lo miior.»
«Con todo eſto, auos dixo Alfonſſo

---

[1] *La* a *de* areç. *repasada con tinta negra muy posterior; pudiera acaso ser* e. *En 1920 se repasó también* o rales.—[2] *Tilde del primer corrector sobre la* o *inicial.* —[3] *El ms.* xp̄s, *como en 2074, 2477, 2830.*—[4] *Puso primero* pide mis; *luego con tinta más cargada (comp. 1877), añadió tilde á la* e, *y* me *sobre el renglón.*

Stone-marking meeting place

1917 a – inf. pred q motion – no link used generally in this form.
rd. not as text pg. – if a should be e. OK.

1934 fut. fem. inf. q – ura

1349-

Sancho, Bibl. Lit. y D.H. port.

2113

Bello - Alfaya - atlantes - perhaps ermas many

Que uos vernie aviſtas do ouieſſedes ſabor;
Querer uos ye ver ꝛ dar uos ſu amor,
Acordar uos yedes deſ pues atodo lo meior.»
F. 40 r. Eſſora dixo el Çid: «plazme de coraçon.»
«Eſtas viſtas olas ayades uos,»
Dixo Minaya, «uos ſed[1] ſabidor.»
«Non era marauilla ſiquiſieſſe el Rey Alfonſſo,
Faſta do lo[1] fallaſſemos buſcar lo yremos nos,
Por dar le grand ondra coñ̃o a Rey de tierra.
Mas lo que el quiſiere, eſſo queramos nos.
Sobre Taio, que eſ una agua cabdal,
Ayamos viſtas quando lo quiere myo ſeñor.»
Eſcriuien cartas, bien las ſello,
Con dos caualleros luego las enbio:
Lo que el Rey quiſiere, eſſo fera el Campeador.
Al Rey ondrado delant le echaron las cartas;
Quando las vio, de coraçon ſe paga:
«Saludad me amyo Çid, el que en buen ora çinxo eſpada;
Sean las viſtas deſtas IIJ. ſemanas;
Syo biuo ſo, ali yre ſin falla.»
Non lo de tardan, a myo Çid ſe tornauan.
Della part ꝛ della pora la viſtas ſe adobauan;
¡Qui en vio por Caſticlla tanta mula preçiada,
E tanto palafre que bien anda,
Cauallos grueſſos ꝛ coredores Ijn falla,
Tanto buen pendon meter en buenas aſtas,
Eſcudos boclados con oro ꝛ con plata,
Mantos ꝛ pielles e buenos çendales dAdria?
F. 40 v. Conduchos largos el Rey en biar mandaua
Alas aguas de Taio, olas uiſtas[2] ſon apareiadas.
Con el Rey atantas[3] buenas conpañas.
Los yffantes de Carrio mucho alegres andan,
Lo vno a debdan ꝛ lo otro pagauan;
Coñ̃o ellos tenien, creçer les ya la ganaçia,

---

[1] *Sobre el renglón.*— [2] *Sobre el renglón y con pluma más fina; véase 1877.*—[3] *Tilde con la pluma más fina, véase 1877.*

Quantos quiſieſſen aueres doro o de plata.
El rey don Alfonſſo a prieſſa caualgaua,
Cuendes & podeſtades & muy grandes meſnadas.
Los yfantes de Carrion lieuan grandes conpañas.
Con el rey van leoneses[1] & meſnadas galizianas,
Non ſon en cuenta, ſabet, las caſtellanas.
Sueltan las riendas, alas viſtas ſeuan a delĩnadas[2].
Dentro en Vallençia myo Çid el Campeador
Non lo de tarda, pora las[3] viſtas ſe adobo;
Tanta grueſſa mula & tanto palafre de ſazon,
Tanta buena arma & tanto buen cauallo coredor,
Tanta buena capa & mantos & pelliçones;
Chicos & grandes veſtidos ſon de colores.
Mynaya Albarfanez & aquel Pero Vermuez,
Martin Munoz & Martin Antolinez, el Burgales de pro,
El obiſpo don Ieronimo, coranado meior,
Aluar Aluarez & Aluar Sauadorez,
Muño Guſtioz, el cauallero de pro.
Galind Garçiaz, el que fue de Aragon:
Eſtos le adoban por yr con el Campeador,
F. 41 r. E todos los otros que y ſon.
Aluar Saluadorez & Galind Garciaz el de Aragon,
A aqueſtos dos mando el Campeador que curien a Valençia
Dalma & de coraçon, & todos los que en poder deſſos foſſen;
Las puertas del alcaçar que non ſe abrieſſen de dia nin de noch,
Dentro eſ ſu mugier & ſus fijas amas ados,
En que tiene ſu alma & ſu coraçon,
E otras dueñas que las ſiruen aſu ſabor;
Recabdado ha, como tan buen varon,
Que del alcaçar vna ſalir non puede,
Fata ques torne el que en buen ora naſco.
Salien de Valençia, aguijan & eſpolonauan.
Tantos cauallos en dieſtro, grueſſos & corredores,
Myo Çid ſelos gañara, que non gelos dieran en don.

[1] es *final, está añadido con la pluma más delgada, v. 1877.*—[2] *La tilde es de igual tinta que las correcciones de 1903, 1973,* etc.— [3] *Del corrector y sobre el renglón.*

matured. good quality.

wood. essence wong

2020. premeditated

faeches. < faecitis reg. deo.

2035. I.S. return of confiscated prop.

2042. Albardiz. one of the magnates
over lord of Oca fig. in doc. from Sancho el Bravo a. apparently also
enemy of the Cid

Hyaſ va pora las viſtas que con el Rey paro.
De vn dia eſ legado antes el Rey don Alfonſſo.
Quando vieron que vinie el [1] buen Campeador,
Reçebir lo ſalen con tan grand onor.
Don lo ouo a oio el que en buen ora naſco,
Atodos los ſos eſtar los mando,
Si non a eſtos caualleros que querie de coraçon;
Con vnos .vx. a tierras firio,
Coño lo comidia el que en buen ora naçio,
Los ynoios ꝛ las manos en tierra los finco,
Las yerbas del campo a dientes las tomo,
F. 41 v. Lorando delos oios, tanto auie el gozo mayor;
Aſi ſabe dar omildança a Alfonſſo ſo ſeñor.
De aqueſta guiſa alos pies le cayo.
Tan grand peſar ouo el Rey don Alfonſſo:
«Leuantados en pie, ya Çid Campeador,
Beſad las manos, ca los pies no;
Sieſto non feches, non auredes my amor.»
Hynoios fitos ſedie el Campeador:
«¡Merçed uos pido auos, myo natural ſeñor,
Aſſi eſtando, dedes me uueſtra amor, que lo oyan quantos
Dixo el Rey: «eſto fere dalma ꝛ de coraçon; |aqui ſon [2].»
Aqui uos perdono ꝛ douos my amor,
En todo myo Reyno parte deſ de oy.»
Fablo myo Çid ꝛ dixo [3]: «merçed; yolo Reçibo, Alfonſſo myo
Gradescolo [4] a Dios del çielo ꝛ des pues auos, ſeñor;
E a eſtas meſnadas que eſtan a derredor.»
Hynoios fitos las manos le beſo,
Leuos en pie ꝛ en la bocal ſaludo.
Todos los demas deſto auien [5] ſabor;
Peſo a Albardiaz ꝛ a Garciordonez.
Fablo myo Çid ꝛ dixo eſta Razon: «eſto gradeſco al Criador,
Quando he la graçia de don Alfonſſo myo ſeñor;

---

[1] *El copista* en; *el corrector hizo de la* n *una* l. — [2] *La* o *y su tilde borrosas por estar al margen.* — [3] *Después de* dixo *puso* lo, *que tachó luego. Sobre* çed yolo *hay raspada una palabra, acaso* ſenor. *Sobre* bo alf. *hay puesto* don, *de letra bastante antigua.* — [4] *La* s *sobre el renglón.* — [5] *La tilde quizá no es del copista.*

Valer[1] me a[2] Dios de dia ꝛ de noch.
Fueſſedes my hueſped, ſiuos plogieſſe, ſeñor,»
Dixo[1] el rey: «non eſ aguilado oy:
F. 42 r. Vos agora legaſtes, ꝛ nos vinjemos anoch;
Myo hueſped ſeredes, Çid Campeador,
E cras feremos lo que plogiere auos.»
Beſo le la mano, myo Çid lo otorgo.
Eſſora ſele omillan los yffantes de Carrion:
«Omillamos nos, Çid, en buen ora naſquieſtes uos!
En quanto podemos andamos en uueſtro pro.»
Reſpuſo mio Çid: «aſſi lo mande el Criador!»
Myo Çid Ruy Diaz, que en ora buena naſco,
En aquel dia del rey ſo hueſped fue;
Non ſe puede fartar del, tantol querie de coraçon;
Catandol ſedie la barba, que tan aynal creçiera.
Marauillan ſe[3] de myo Çid quantos que y ſon.
Eſ dia eſ paſſado, ꝛ entrada eſ la noch;
Otro dia manãna, claro ſalie el ſol,
El Campeador alos ſos lo mando
Que adobaſſen cozina pora quantos que yſon;
De tal guiſa los paga myo Çid el Campeador,
Todos eran alegres ꝛ acuerdan en vna razon:
Paſſado auie .iij. años no comieran meior.
Al otro dia manãna, aſſi coño ſalio el ſol,
El obiſpo don Iheronimo la miſſa canto.
Al ſalir de la miſſa todos iuntados ſon,
Non lo tardo el rey, la razon conpeço:
«Oyd me, las eſcuellas, cuendes ꝛ yfançones!
F. 42 v. Cometer quiero vn ruego a myo Çid el Campeador;
Aſi lo mande Chiſtus que ſea aſo pro.
Vueſtras fijas uos pido, don Eluira ꝛ doña Sol,
Que las dedes por mugieres alos yſantes de Carrion.
Semeiam el caſamiento ondrado ꝛ con grant pro,
Ellos uos las piden ꝛ mando uos lo yo.

---

[1] *Leído con nuevo reactivo.*—[2] *Del corrector y sobre el renglón.*—[3] *Sobre el renglón.*

2046. dep. on vl. of writing -
S. only seen used in apodosis in Sp.

o- scribal omission of -v-

nasco wrong - ass.
for ~~to~~ perhaps. exactly dialect.

vedir progress tense. with gerund. - perfect not used. But later + seder
agno < agere + ina
regina

avie impersonal. - perhaps omission of n but not necessary

Soldiers - yfancon. noble exempt from all kinds of taxes -
Dott. 291 in this word no nas. - dissimil. ?
or earlier form. if taste preserved in V.F.
as B. thinks - ?

2075. Elvira Cello - Christina + Maria are the names
ch. Cfen - all accts written when they know their
names. - secondary names? - allright for Sol. but not for
Elvira -

his command Ciel - But he reminds him later of the fact

2082. - le dand - mistake

x087. because they had been in Castile during his exile -

x088 Infra 90. N. B. = but neg. comb. - with noun which has same form in nom. & obj.

2092. usually buen ora - this shows Lat. hora in mind, not augurium - since full agreement comes in buena

Sach. foreword - among Germ. peoples typical of adoption as survival of Virij ceremony in Spain.

2130 Dr ad eccum inde

Ca. = for

2382

Della ⁊ della parte, quantos[1] que aqui ſon,
Los mios ⁊ los uueſtros que ſean rogadores;
Dandos las, myo Çid, ſi uos vala el Criador!»
«Non abria fijas de caſar», reſpuſo el Campeador,
«Ca non han grant hedand e de dias pequenas ſon.
De grandes nueuas ſon los yfantes de Carrion,
Perteneçen pora miſ fijas ⁊ avn pora meiores.
Hyo las engendre amas ⁊ criaſtes las uos,
En tre yo yellas en uueſtra merçed ſomos nos,
Afellas en uueſtra mano don Eluira ⁊ doña Sol,
Dad las aqui quiſieredes uos, ca yo pagado ſo.»
«Graçias», dixo el rey, «auos[2] ⁊ atod eſta cort.»
Luego ſe leuantaron los yffantes de Carrion,
Ban beſar las manos alque en ora buena naçio;
Camearon las eſpadas antel rey don Alfonſſo.
Fablo el rey don Alfonſſo coño tan buen ſeñor:
«Grado ⁊ graçias, Cid[3], coño tan bueno, ⁊ primero al Cria-
F. 43 r. Quem dades uueſtras fijas pora los yfantes de Carrion.
Da qui las prendo por mis manos[4] don Eluira ⁊ dona Sol,
E dolas por veladas alos yfantes de Carrion.
Hyo las caſo a uueſtras fijas con uueſtro amor,
Al Criador plega que ayades ende ſabor.
Afellos[5] en uueſtras manos los yfantes de Carrion,
Ellos vayan con uuſco, cada quen me torno yo.
Trezientos marcos de plata en ayuda les do yo,
Que metan en ſus bodas odo quiſieredes uos;
Pueſ fueren en uueſtro poder en Valençia la mayor,
Los yernos ⁊ las fijas todos uueſtros fijos ſon:
Lo que uos plogiere, dellos fet, Campeador.»
Myo Çid gelos reçibe, las manos le beſo:
«Mucho uos lo gradeſco, coño a rey ⁊ a ſeñor!
Vos caſades mis fijas, ca non gelas do yo.»
Las palabras ſon pueſtas que otro dia mañana

---

[1] *Sobre raspado.*—[2] *Antes hay tachado* ca yo pagado ſo.—[3] *Sobre el renglón.*—[4] *Entre* manos *y* don *el corrector sobrepuso una* a.—[5] *El copista había puesto* Afellas *y se corrigió.*

Quando ſalie[1] el ſol, queſ tornaſſe cada vno don ſali-
Aquis metio en nueuas myo Çid el Campeador; |dos ſon.
Tanta grueſſa mula ꝛ tanto palafre de ſazon
Conpeço myo Çid adar aquien quiere prender[2] ſo don,
Tantas buenas veſtiduras que dalfaya ſon;
Cada vno lo que pide, nadi nol dize de no.
Myo Çid delos cauallos .L.x dio en don.
F. 43 v. Todos ſon pagados delas viſtas quantos que y ſon.
Partir ſe quieren, que entrada era la noch.
El rey alos yfantes alas manos les tomo,
Metiolos en poder de myo Çid el Campeador:
«Evad[3] aqui uueſtros fijos, quando uueſtros yernos ſon;
Oy de mas ſabed que fer dellos, Campeador.»
«Gradeſcolo, rey, ꝛ prendo uueſtro don;
Dios que eſta en çielo dem dent buen galardon.»
Sobrel ſo cauallo Bauieca myo Çid ſalto daua;
«Aqui lo digo ante myo ſeñor el rey Alfonſſo:
Qui quiere yr comigo alas bodas, o reçebir mi don,
Daquend[4] vaya comigo; cuedo quel aura pro.
Yo uos pido merçed auos, rey natural:
Pues que caſades mys fijas, aſi coñ̃o auos[5] plaz,
Dad manero[6] a qui las de, quando uos las tomades;
Non gelas dare yo con mi mano, nin ded non ſe alabaran.»
Reſpondio el rey: «afe aqui Albarfanez;
Prendellas con uueſtras manos ꝛ daldas alos yfantes,
Aſſi coñ̃o yo las prendo daquent[4], coñ̃o ſi foſſe delant,
Sed padrino dellos atod el velar;
Quando uos iuntaredes comigo, quem digades la uerdat.»
Dixo Albarfanez: «ſeñor, afe que me plaz.»
Tod eſto eſ pueſto, ſabed, en grant recabdo.
«Hya rey don Alfonſſo, ſeñor tan ondrado,
F 44 r. Deſtas viſtas que ouiemos, demy tomedes algo.
Trayo uos .xx. palafres, eſtos bien adobados,

---

[1] *Entre* ſalie *y* el *intercaló* le *el primer corrector, queriendo quizá escribir* ſe.—[2] *El copista puso* prenden *y raspó la* n *final para hacerla* r.—[3] *La* d, *muy cargada de tinta, fue puesta por el copista sobre una* n, r, *ó* i.—[4] *El ms.* Daq̃nd, *y en 2137* daq̃nt.—[5] *La* s *del corrector.*—[6] *El ms.* ma n̄o; *las edic.* mano.

2116. alfaya 1378 y for j ?- thes occurs

alfayate = tailor - bye-forms - dialect -

Díez. alaja - Knitting - < alhaja = necessities clothing toys

alfayate - existed too -

perhaps = forms in Arab.

Dozy. - general value. Beeld - general

Judges. 8.26 - more : alfadias

a bye form in P.T. dy = y

Bello Cunico - rich garments

Beens - S. Millan 374 Biblioteca -

2123 evad
evaj)
evas
evades
even in Portug

De adeccum inde

substitute
deb ~ omitted

manero - meño - most ed.
menerarius -
Lidforss - 139.

manero - adj. absolute - appl. to debtor
assumes unaltered obligation.
Perhaps noun in O.S. = substitute ?

2123 - e (conj.) + va + y

always begins declarement

Every Juan Gonzalez } + ord.
afe aquí -
vedes aquí }

Logical clause & verb.

aches -

habías } but cause moral fit. mercaderes y vinieron. dicho
evas } clave - contracción in by comb.

C. fovram haberam
Roya Roya

tengan el tiempo -

E xxx cauallos coredores, eſtos bien enſſellados [1];
Tomad aqueſto, ⁊ beſo uueſtras manos.»
Dixo el Rey don Alfonſſo: «mucho me auedes en bargado.
Reçibo eſte don que me auedes mandado;
Plega al Criador con todos los ſos ſantos, eſte plazer
Quem feches que bien ſea galardonado.
Myo Çid Ruy Diaz, mucho me auedes ondrado,
Deuos bien ſo ſeruido, ⁊ tengon por pagado;
Avn biuo ſeyendo, de mi ayades algo!
ADios uos acomiendo, deſtas viſtas me parto.
Afe Dios del çielo, que lo ponga en buen logar!»
Hyas eſpidio myo Çid de ſo ſeñor Alfonſſo,
Non quiere quel eſcura, quitol deſli luego.
Veriedes caualleros, que bien andantes ſon,
Beſar las manos, eſpedir ſe del [2] Rey Alfonſſo:
«Merçed uos ſea ⁊ fazed nos eſte perdon:
Hyremos en poder de myo Çid a Valençia la mayor;
Seremos alas bodas delos yſantes de Carrion
He delas fijas de myo Çid, de don Eluira ⁊ doña Sol.»
Eſto plogo al Rey, ⁊ atodos los ſolto;
La conpaña del Çid creçe, ⁊ la del Rey mengo,
F. 44 v. Grandes ſon las yentes [3] que van conel Canpeador.
Adelinan pora Valençia, la que en buen punto gano.
Ea don Fernando ⁊ a don Diego aguardar los mando
APero Vermuez ⁊ Muno Guſtioz;
En caſa de myo Çid non a dos meiores;|?
Que ſopieſſen ſos mañas de los yſantes de Carrion.
Evay A ſur Gonçalez [4], que era bulidor,
Que eſ largo de lengua, mas en lo al non eſ tan pro.
Grant ondra les dan alos yſantes de Carrion.
Afelos en Valençia, la que myo Çid gaño;
Quando a ella aſſomaron, los gozos ſon mayores [5].
Dixo myo Çid adon Pero ⁊ a Mũno Guſtioz:
«Dad les vn Reyal ⁊ alos yſantes de Carrion,
Vos con ellos ſed, que aſſi uos lo mando yo.

---

[1] *Tilde inicial del corrector.*—[2] *l del corrector.*—[3] *Sobre renglón.*—[4] *El ms.* °glez, *como en 2286, 2288, 2558.*—[5] *La* a *encubre una* e *raspada.*

Quando viniere la mañana, que apuntare el ſol,
Veran aſus eſpoſas, a don Eluira ꝛ a dona Sol.»
Todos eſſa noch fueron a ſus poſadas,
Myo Çid el Campeador al alcaçar entraua;
Reçibiolo doña Ximena ꝛ ſus fijas amas:
«Venides, Campeador, en buena ora [1] çinxieſtes eſpada!
Muchos dias uos veamos con los oios delas caras!»
«Grado al Criador, vengo, mugier ondrada!
Hyernos uos a dugo de que auremos ondrança;
Gradid melo, miſ fijas, ca bien uos he caſadas!»
F. 45 r. Beſaron le [2] las manos la mugier ꝛ las [3] fijas amas,
Etodas las dueñas que las ſiruen:
«Grado al Criador ꝛ auos, Çid, barba velida;
Todo lo que uos feches es de buena guiſa.
Non ſeran menguadas en todos uueſtros dias!»
«Quando uos nos caſaredes bien ſeremos ricas.»
«Mugier doña Ximena, grado al Criaador.
Auos [4] digo, mis fijas, don Eluira ꝛ doña Sol:
Deſte uuſtro [5] caſamiento creçremos en onor;
Mas bien ſabet verdad que non lo leuante yo:
Pedidas uos ha ꝛ rogadas el myo ſeñor Alfonſſo,
Atan firme mientre ꝛ de todo coraçon
Que yo nulla coſa nol ſope dezir de no.
Metiuos en ſus manos, fijas, amas ados;
Bien melo creades, que el uos caſa, ca non yo.».
Penſſaron de adobar eſſora el palaçio,
Por el ſuelo ꝛ [6] ſuſo tan bien en cortinado,
Tanta porpola ꝛ tanto xamed ꝛ tanto paño preciado.
Sabor abriedes de ſer ꝛ de comer enel palaçio.
Todos ſus caualleros a prieſſa ſon iuntados.
Por los yffantes de Carrion eſſora en biaron,
Caualgan los yffantes, adelant adelinauan al palaçio,
Con buenas veſtiduras [7] ꝛ fuerte mientre adobados;

---

[1] *El copista* buena çinxieſtes eſpada; *el primer corrector añadió sobre el renglón* en *y* ora.— [2] *Sobre el renglón.*— [3] *La* s *del corrector.*— [4] *Después hay otro* uos, *tachado por el mismo copista.*— [5] *Así el ms., sin abreviatura.*— [6] *Del corrector.*— [7] *La* s *sobre la* a, *puesta después por el copista.*

De pie ꝛ aſabor, Dios, que quedos entraron!
F. 45 v. Reçibio los myo Çid con todos ſus vaſſallos;
Ael ꝛ eaſſu mugier delant ſele omillaron,
E yuan poſar en vn preçioſo eſcaño.
Todos los de myo Çid tan bien ſon acordados,
Eſtan parando mientes alque en buen ora naſco.
El Campeador en pie eſ leuantado:
«Pues que afazer lo auemos, por que lo ymos tardando?
Venit aca, Albarfanez, el [1] que yo quiero ꝛ amo!
Affe amas mis fijas, metolas en uueſtra mano;
Sabedes que al Rey aſſi gelo he mandado,
Nolo quiero falir por nada de quanto ay parado;
Alos yfantes de Carrion dad las con uueſtra mano,
E prendan bendiçiones ꝛ vayamos Recabdando.»
Eſtoz [2] dixo Minaya: «eſto fare yo de grado.»
Leuantan ſe derechas ꝛ metiogelas en mano.
Alos yfantes de Carrion Minaya va ſablando:
«Aſeuos delant Minaya, amos ſodes hermanos.
Por mano del Rey Alfonſſo, que ami lo ouo mandado,
Douos eſtas duẽnas, amas ſon fijas dalgo,
Que las tomaſſedes por mugieres a ondra ꝛ a recabdo.»
Amos las Reçiben damor ꝛ de grado,
A myo Çid ꝛ a ſu mugier van beſar la mano [3].
Quando ouieron aqueſto fecho, ſalieron del palaçio,
Pora Santa Maria a prieſſa adelinnando;
F. 46 r. El obiſpo don Iheronimo viſtios tan priuado,
Ala puerta dela eclegia ſediellos ſperando;
Dioles bendictiones, la miſſa a cantado.
Al ſalir dela ecclegia [4] caualgaron tan priuado,
Ala glera de Valençia fuera dieron ſalto;
Dios, que bien touieron armas el Çid ꝛ ſus vaſſalos!
Tres cauallos cameo el que en buen ora naſco.
Myo Çid delo que veye mucho era pagado:

---

[1] *La* e *dudosa; se había repasado con tinta negra.*—[2] *La penúltima letra es dudosa, pero me parece* o, *como en 2692, y no* n; *de tinta negra se añadió una* e *al fin de esta palabra.*—[3] *El corrector añadió dos* s *finales,* las manos.—[4] *El manuscrito* ecclia, *en 2239* eclegia; *en ambos casos la* l *lleva signo de abreviación.*

Los yfantes de Carrion bien an caualgado.
Tornan ſe con las dueñas, a Valençia an entrado;
Ricas fueron las bodas en el alcaçar ondrado,
E al otro dia fizo myo Çid fincar .vıȷ tablados:
Antes que entraſſen aiantar todos los quebrantaron.
Quinze dias conplidos duraron en las bodas,
Hya çerca delos .x.v. dias yas van los fijos dalgo.
Myo Çid don Rodrigo, el que en buen ora naſco,
Entre palafres ꝛ mulas ꝛ corredores cauallos,
En beſtias, ſines al .C. ſon mandados;
Mantos ꝛ pelliçones ꝛ otros veſtidos largos;
Non fueron en cuenta los aueres monedados.
Los vaſſallos de mio Çid, aſſi ſon acordados,
Cada vno por ſi los dones auien dados.
Qui auer quiere prender bien era abaſtado;
F. 46 v. Ricos tornan a Caſtiella los que alas bodas legaron.
Hyas yuan partiendo aqueſtos oſpedados,
Eſpidiendos de Ruy Diaz, el que en buen ora naſco,
Ea [1] todas las dueñas ꝛ alos fijos dalgo;
Por pagados ſe parten de myo Çid ꝛ de ſus vaſſallos.
Grant bien dizen [2] dellos, ca ſera aguiſado.
Mucho eran [3] alegres Diego ꝛ Ferrando;
Eſtos fueron fijos del conde don Gonçalo.
Venidos ſon aCaſtiella aqueſtos oſpedados,
El Çid ꝛ ſos hyernos en Valençia ſon raſtados.
Hy moran los yfantes bien cerca de dos años,
Los amores queles fazen mucho eran ſobeianos.
Alegre era el Çid ꝛ todos ſus vaſſallos.
¡Plega a ſanta Maria ꝛ al padre ſanto
Ques page deſ caſamiento myo Çid o el que lo algo! [4]

---

[1] *El copista* Ca; *el corrector puso travesaño á la C; de tinta borradiza y letra posterior se tachó esta palabra y se puso encima* de, *y en el segundo hemistiquio se tachó* ꝛ a *y se puso sobre el renglón* e le.—[2] *Después hay* dezen *tachado.*—[3] *Tilde final del corrector.*—[4] *A partir de* lo, *el final está emborronado por los reactivos; con nuevo reactivo se ve que el copista puso* lo algo; *luego se tachó* algo *y sobre el renglón se puso* ouo, *seguido de 5 ó 6 letras completamente emborronadas; la primera vez que usé reactivo se leyó* vos *en estas últimas letras:* ouo... vos; *la tinta de la enmienda es acaso del corrector. Ulibarri leyó* lo olgo; *Pellicer corrige:* «lo ovo en algo, está dudosa la leyenda de ovo en algo»; *las ediciones aceptan la lección de Pellicer.*

tablados - el Rey de Jerusén González - 682:

mayo Cid - Rector Lisp. Corona - think de omitted

2272. mucho eran soberanos

2277. seems to lack the end yet grist contin

2278. would seem to begin anew cantar. but strange to say it has the same assonance.

pp. 141. Lidforss. - En Valencia sey myo Cid, el campeador.

perhaps the author who gave us the poem in this last 500 some lines - 2278-2279. written to connect both together - inventing this link - he might make first & last assonance v23 with following.

Moreover, the episode of Jeria is introduced too abruptly

141. Cid. - rem. 2282. def. article makes us imagine that the lions was previously mentioned - as indicating - something omitted. in Chr. Jeria episode is nicely introduced.

2290. 3365. - until no de. as Lagan must be an adjective

n° 305 / 2535

Las coplas deſte cantar aquis van acabando.
El Criador uos valla con todos los ſos ſantos.
En Valençia ſey[1] myo Çid con todos ſus vaſſallos,
Con el amos ſus yernos los yfantes de Carrion.
Yazies en vn eſcaño, durmie el Campeador,
Mala ſobreuienta, ſabed, que les[2] cuntio:
Salios dela red ꝛ deſatos el Leon.
En grant miedo ſe vieron por medio dela cort;
En braçan los mantos los del Campeador,
E çercan el eſcaño ꝛ fincan ſobre ſo ſeñor.
F. 47 r. Ferran Gonçalez non vio alli dos alçaſſe, nin camara abier-
Metios ſol[3] eſcaño, tanto ouo el pauor. |ta nin torre;
Diego Gonçalez por la puerta ſalio,
Diziendo dela boca: «non vere Carrion!»
Tras vna viga lagar metios con grant pauor;
El manto ꝛ el brial todo ſuzio lo ſaco.
En eſto deſperto el que en buen ora naçio;
Vio cerçado el eſcaño[4] de ſus buenos varones:
«Ques[5] eſto, meſnadas, o que queredes uos?»
«Hya ſeñor ondrado, rebata nos dio el Leon.»
Myo Çid finco el cobdo, en pie ſe leuanto,
El manto trae alcuello, ꝛ adelino pora Leon;
El Leon quando lo vio, aſſi en vergonço,
Ante myo Çid la cabeça premio ꝛ el roſtro finco;
Myo Çid don Rodrigo alcuello lo tomo,
E lieua lo adeſtrando, enla red le metio.
Amarauilla lo han quantos que yſon,
Etornaron ſeal[6] apalaçio pora la cort.
Myo Çid por ſos yernos demando ꝛ nolos fallo;
Mager los eſtan lamando, ninguno non reſponde.
Quando los fallaron ꝛ ellos vinieron, aſſi vinieron ſin color;
Non vieſtes tal guego[7] coño yua por la cort;
Mandolo vedar myo Çid el Campeador.

---

[1] *El corrector añadió* e, ſeye.—[2] *La* s *mas chica, v. 1877.*—[3] *La* l *enmendada de tinta más cargaaa, con la que se tachó un* eſ *que precede á* eſcaño.—[4] *Tilde más fina; v. 1877.*—[5] s *más chica; v. 1877.*—[6] *El copista* ſal apıl.; *sobre la primera* a *puso con la pluma fina (v. 1877) una* e, *acaso con intención de tachar la* a.—[7] *La segunda* g *creo que enmienda una* l.

Muchos touieron por enbaydos los yfantes de Carrion,
Fiera coſa les peſa deſto que les cuntio.
Ellos eneſto eſtando, don auien grant peſar,
F. 47 v. Fuerças de Marruecos Valençia vienen çercar;
Cinquaenta mill tiendas fincadas ha delas cabdales;
Aqueſte era el Rey Bucar, ſil ouieſtes contar.
Alegrauas el Çid ⁊ todos ſus varones,
Que les creçe la ganançia, grado al Criador.
Mas, ſabed, de cuer les peſa alos yfantes de Carrion;
Ca veyen tantas tiendas de moros de que non auie ſabor.
Amos hermanos a part ſalidos ſon:
«Catamos la ganançia ⁊ la perdida no,
Ya en eſta batalla a en trar abremos nos;
Eſto eſ aguiſado por non ver Carrion,
Bibdas Remandran fijas del Campeador.»
Oyo la poridad aquel Mũno Guſtioz,
Vino con eſtas nueuas a myo Çid Ruydiaz el Canpeador [1]:
«Euades que pauor han uueſtros yernos tan oſados [2],
Por entrar en batalla de ſean Carrion.
Hyd los conortar, ſi uos vala el Criador,
Que ſean en paz ⁊ non ayan y Raçion.
Nos con uuſco la vencremos, ⁊ valer nos ha el Criador.»
Myo Çid don Rodrigo sonrriſando ſalio:
«Dios uos ſalue, yernos, yfantes de Carrion,
En braços tenedes mis fijas tan blancas coño el ſol!
Hyo deſſeo lides, ⁊ uos a Carrion;
En Valençia folgad a todo uueſtro ſabor,
Ca daquelos moros yo ſo ſabidor;
Arrancar melos treuo con la merçed del Criador.»

. . . . . .

(falta una hoja en el manuscrito).

F. 48 r. «Avn vea el ora que uos mereſca dos tanto.»
En vna conpaña tornados ſon amos.
Aſſi lo otorga don Pero cuemo ſe alaba Ferrando.

---

[1] *Tilde sobre* cap.—[2] *Después de* oſados, *con la tinta más pálida del primer corrector se añadió* ſoy; *no* ſon, *como ponen las ediciones.*

2313. Cinqüenta - cinquaẽnta
e showing ĩ.

~~2467~~

2328. 2467 - raçion - booty D-H. Eng. "rations" - vençemos.

Dacus Hiaud - wanted to change b meresçades

2355 me + mi cal., or me + mical- ?

2360 < abviare

2363. dimo < dignus-

Plogo a myo Çid ꝛ atodos ſos [1] vaſſallos.
«Avn ſi [2] Dios quiſiere ꝛ el padre que eſta en alto,
Amos los myos yernos buenos feran [3] en capo.»
Eſto van diziendo ꝛ las yentes ſe alegando,
En la veſte delos moros los atamores ſonando;
Amaraulla lo auien muchos deſſos chriſtianos,
Ca nunqua lo vieran, ca nueuos ſon legados.
Mas ſe marauillan en tre Diego ꝛ Ferrando,
Por la ſu voluntad non ferien alli legados.
Oyd lo que fablo el que en buen ora naſco:
«Ala, Pero Vermuez, el myo ſobrino caro!
Curies me aDiego ꝛ curies me adon Fernando,
Myos yernos amos ados, la coſa [4] que mucho amo,
Calos moros, con Dios, non fincaran en canpo.»
«Hyo uos digo, Çid, por toda caridad,
Que oy los yfantes ami por amo non abran;
Curielos qui quier, ca dellos poco min cal.
Hyo con los myos ferir quiero delant,
Vos con los uueſtros firme mientre ala çaga tengades;
Si cueta fuere, bien me podredes huuiar.»
Aqui lego Mynaya Albarfanez: «oyd, ya Çid, Canpeador
Eſta batalla el Criador la fera, |leal!
Euos tan dinno que con el auedes part.
Mandad nolos ferir de qual part uos ſemeiar,
F. 48 v. El debdo que a cada vno a conplir ſera.
Verlo hemos conDios ꝛ con la uueſtra auze.»
Dixo myo Çid: «ayamos [5] mas de vagar.»
Aſeuos el obiſpo don Iheronimo muy bien armado,
Parauas delant al Campeador, ſiempre con la buen auzę:
«Oy uos dix la miſſa de ſanta Trinidade.
Por eſſo ſali de mi tierra ꝛ vin uos buſcar,
Por ſabor que auia de algun moro matar;
Mi orden ꝛ miſ manos querria las ondrar,

---

[1] *Del corrector, sobre el renglón.*—[2] *Sobre el renglón y letra chica, v. 1877.*—[3] *Puso* feraran *y tachó el primer* ra.—[4] *El corrector añadió dos* s, las coſas.—[5] *Sobre el renglón se añadió* lo *con la tinta borradiza que sirvió para repasar varias palabras de los primeros renglones de esta página, cubiertos con reactivo viejo.*

Ea eſtas feridas yo quiero yr delant;
Pendon trayo a çorcas[1] & armas de ſeñal,
Si plogieſſe aDios querria las en ſayar,
Myo coraçon que pudieſſe folgar,
Euos, myo Çid, de mi mas uos pagar.
Si eſte amor non feches, yo deuos me quiero quitar.»
Eſſora dixo myo Çid: «lo que uos queredes plaz me.
Afe los moros a oio, yd los en ſayar.
Nos daquent veremos coño lidia el abbat.»
El obiſpo don Iheronimo priſo a eſpolonada
Eyua los ferir a cabo del albergada.
Por la ſu ventura & Dios quel amaua
Alos primeros colpes dos moros mataua de la lança.
El aſtil a quebrado & metio mano al eſpada.
En ſayauas el obiſpo, Dios, que bien lidiaua!
Dos mato con lança & .v. con el eſpada.
F. 49 r. 2390 Los moros ſon muchos, derredor le çercauan,
Dauan le grandes colpes, mas nol falſſan las armas.
El que en buen ora naſco los oios le fincaua,
En braço el eſcudo & abaxo el aſta,
Aguijo a Bauieca, el cauallo que bien anda,
Hyua los ferir de coraçon & de alma.
En las azes primeras el Campeador entraua,
Abatio a .vij. & a .iiij. mataua.
Plogo a Dios, aqueſta fue el arrancada.
Myo Çid con los ſuyos cae en alcança;
Veriedes quebrar ta[n]tas[2] cuerdas & arrancar ſe las eſtacas
Eacoſtar[3] ſe los tendales, con huebras eran tantas.
Los de myo Çid alos de Bucar delas tiendas los ſacan.
Sacan los delas tiendas, caen los en alcaz;
Tanto braço con loriga veriedes caer a part,
Tantas cabeças con yelmos que por el campo caen,
Cauallos ſin duenos ſalir a todas partes.
VII. migeros conplidos duro el ſegudar.
Myo Çid al rey Bucar cayol en alcaz:

[1] *Muy claro y no* corçis.—[2] *Tilde posterior en* tat.—[3] *El copista* Ecoſtar; *el primer corrector sobrepuso una* a *entre* E *y* coſta:.

corcas for corças
metathesis croças - mod. croza - "crosiers"

albergada - camp

penetrate, f

powell wrought.

milianios

2411. taiaremos - amistad Corrupt: ? | entrenchip ? - sense rather
↓
curgenerally

Bello found. ferire foedus = taiar amistad
Gen. xv. 18. pepigit for
Berceo Mil. 835 - taiar pleito - taiar seem. = entrench cutting
entrer -
1 ½. braças - braças

Cf fr Entamer une conversation
taiar au bout de --

Lisfoss. Saint- esgytar - obscure.

«Aca torna, Bucar! veniſt da lent mar,
Verte aſ con el Çid, el de la barba grant,
Saludar nos hemos amos, ꝛ taiaremos amiſtas.»
Reſpuſo Bucar al Çid: «cofonda Dios tal amiſtad!
El eſpada tienes[1] deſnuda en la mano ꝛ veot aguijar;
Aſi coño ſemeia, en mi la quieres en ſayar.
F. 49 v. Mas ſi el cauallo non eſtropieça o comigo non caye,
Non te iuntaras comigo fata dentro en la mar.»
Aqui Reſpuſo myo Çid: «eſto non ſera verdad.»
Buen cauallo tiene Bucar ꝛ grandes ſaltos[2] ſaz,
Mas Bauieca el de mio Çid alcançando lo va.
Alcançolo el Çid aBucar a tres bracas del mar,
Arriba alço Colada, vn grant colpe dadol ha,
Las carbonclas del yelmo tollidas gela ha,
Cortol el yelmo ꝛ librado todo lo hal
Fata la çintura el eſpada legado ha.
Mato a Bucar, al Rey de alen mar,
E gano aTizon que mill marcos doro val.
Vençio la batalla marauilloſa ꝛ grant.
Aquis ondro myo Çid ꝛ quantos conel ſon.
Con eſtas ganançias yas yuan tornando;
Sabet, todos de firme Robauan el campo[3].
Alas tiendas eran legados, do eſtaua
El que en buen ora naſco.
Myo Çid Ruy Diaz, el Campeador contado,
Con dos eſpadas que el preçiaua algo
Por la matança vinia tan priuado, slaughter
La cara fronzida ꝛ almoſar ſoltado, casque
Coſia ſobre los pelos fronzida della ya quanto. pomeuke
Algo vie myo Çid delo que era pagado,
Alço ſos oios, eſteua adelant catando,
F. 50 r. E vio venir aDiego ꝛ a Fernando;
Amos ſon fijos del conde don Goçalo.
Alegros myo Çid fermoſo ſonriſando:

---

[1] *Puso* tienenes *y tachó el primer* ne. — [2] *Puso* faltotos *y borró el primer* to. — [3] *Tilde en* cap.

«Venides, myos yernos, myos fijos ſodes amos!
Seque de lidiar bien ſodes pagados;
ACarrion de uos yran buenos mandados;
Coñ̃o al Rey Bucar avemos arrancado.
Coñ̃o yo fio por Dios ⁊ en todos los ſos ſantos,
Deſta arrancada nos yremos pagados.»
Mynaya Albarfanez eſſora eſ legado,
El eſcudo trae al cuello ⁊ todo eſpado;
Delos colpes delas lanças [1] non auie Recabdo;
Aquelos que gelos dieran non gelo auien logrado.
Por el cobdo ayuſo la ſangre deſtellando;
De .xx. [2] arriba ha moros matado;
De todas partes ſos vaſſalos van legando;
«Grado aDios ⁊ al padre que eſta en alto,
Ea uos, Çid, que en buen ora fueſtes nado!
Mataſtes aBucar ⁊ arrancamos el canpo.
Todos eſtos bienes deuos ſon ⁊ de uueſtros vaſſallos.
Euueſtros yernos aqui ſon en ſayados,
Fartos de lidiar con moros enel campo.»
Dixo myo Çid: «yo deſto ſo pagado;
Quando agora ſon buenos, adelant ſeran preçiados.»
Por bien lo dixo el Çid, mas ellos lo touieron amal.
F. 50v. Todas las ganançias aValençia ſon legadas;
Alegre eſ myo Çid con todas ſus conpãnas,
Que ala Raçion caye ſeys çientos marcos de plata.
Los yernos de myo Çid quando eſte auer tomaron
Deſta arrancada, que lo tenien en ſo ſaluo,
Cuydaron que en ſus dias nunqua ſerien minguados.
Fueron en Valençia muy bien arreados,
Con duchos a ſazones, buenas pieles ⁊ buenos mantos.
Muchos ſon alegres myo Çid ⁊ ſus vaſſallos,
Grant fue el dia la cort del Campeador,
Deſpues que eſta batalla vençieron ⁊ al Rey Bucar mato;
Alço la mano, ala barba ſe tomo:
«Grado a Chriſtus, que del mundo eſ ſeñor,

[1] *El copista* dela lanç; *el corrector añadió las* s.—[2] *El copista puso* IX, *pero con la tinta más oscura corrigió el* I *en* X.

2450. pepado - Bello - perforated nerved
apadado - resp D. H. which Listrosa & Nicandrella
acerated - m. - espadar - with espadilla breaks flax.

2464. - thing not developed. suppression by scale?

Conducbos.

#81 hen -

2487 olbidada?

2490. mule saany
2491 - tentos de muchos Gallicia?

2500. abran assault
guiçab guiçabere - guien sabe.

Quando veo lo que auia ſabor,
Que lidiaran comigo en campo myos [1] yernos amos ados;
Mandadòs buenos yran dellos a Carrion,
Coño ſon ondrados ⁊ aver vos grant pro.
Sobeianas ſon las ganançias quetodos an ganadas;
Lo vno eſ nueſtro, lo otro han en ſaluo.»
Mando myo Çid, el que en buen ora naſco,
Deſta batalla que han arrancado
Que todos priſieſſen ſo derecho contado,
Ela ſu quinta non fueſſe olbidado.
Aſſi lo fazen todos, ca eran acordados.
Cayeron le en quinta al Çid ſeyx çientos cauallos,
F. 51 r. Eotras azemillas ⁊ camelos largos
Tantos ſon de muchos que non ſerien contados.
Todas eſtas ganançias fizo el Canpeador.
«Grado ha Dios que del mundo eſ ſeñor! [2]
Antes ſu [3] minguado, agora RICO ſo,
Que he auer ⁊ tierra ⁊ oro ⁊ onor,
Eſon myos yernos yfantes de Carrion;
Arranco las lides coño plaze al Criador,
Moros ⁊ chriſtianos de mi han grant pauor;
Ala dentro en Marruecos, olas mezquitas ſon,
Que abram de mi ſalto quiçab alguna noch,
Ellos lo temen, ca non lo pieſſo yo:
No los yre buſcar, en Valençia ſere yo,
Ellos me daran parias con aiuda del Criador,
Que paguen ami o a qui yo ouier ſabor.»/
Grandes ſon los gozos en Valençia con myo Çid el Canpea-
De todas ſus conpañas ⁊ de todos ſus vaſſallos; |dor [3]
Grandes ſon los gozos de ſus yernos amos ados,
Da queſta arrancada que lidiaron de coraçon
Valia de çinco mill marcos ganaron amos ados;
Muchos tienen por RICOS los yfantes de Carrion.
Ellos con los otros vinieron ala cort;
Aqui eſta con myo Çid el obiſpo do Iheronimo,

---

[1] *La* s *del corrector.*—[2] *Tilde con la pluma más fina.*—[3] *Con tinta más negra se añadió luego una* e, *hoy borrosa.*—[4] *La* r *cortada por el encuadernador.*

El bueno de Albarfanez, cauallero lidiador,
E otros muchos que crio el Campeador;
Quando en traron los yfantes de Carrion,
F 51 v. Reçibiolos Minaya por myo Çid el Campeador:
«Aca venid, cunados, que mas valemos por uos.»
Aſſi coño legaron pagos el Campeador:
«Euades aqui, yernos, la mi mugier de pro,
Eamas la mys fijas, don Eluira ꝛ doña Sol;
Bien uos abraçen ꝛ ſiruan uos de coraçon.
Vençiemos moros en campo ꝛ matamos
Aa quel rey Bucar, traydor prouado.
Grado a ſanta Maria, madre [1] del nueſtro ſeñor Dios!
Deſtos nueſtros caſamientos uos abredes honor.
Buenos mandados yran atierras de Carrion.»
Aeſtas palabras fablo Feran Gonçalez:
«Grado al Criador ꝛ a uos, Çid ondrado,
Tantos avemos de aueres que no ſon contados;
Por uos auemos ondra ꝛ avemos lidiado.
Penſad delo otro, que lo nueſtro tenemos lo en ſaluo.»
Vaſſallos de myo Çid ſeyen ſe ſonrriſando:
Quien lidiara meior oquien fuera en alcanço;
Mas non fallauan [2] y aDiego ni aFerrando.
Por aqueſtos guegos que yuan leuantando,
Elas noches ꝛ los dias tan mal los eſcarmentando,
Tan mal ſe conſſeiaron eſtos yffantes amos.
Amos ſalieron a part, vera mientre ſon hermanos;
Deſto que ellos fablaron nos parte non ayamos;
«Vayamos pora Carrion, aqui mucho de tardamos.
Los aueres que tenemos grandes ſon ꝛ ſobeianos,
Mientra [3] que viſquieremos deſpender nolo podremos.
Pidamos nueſtras mugieres al Çid Campeador,
F. 52 r. Digamos que las leuaremos atierras de Carrion,
Enſeñar las hemos do las [4] heredades ſon.
Sacar las hemos de Valençia, de poder del Campeador;

---

[1] *Aquí hay ꝛ raspado.*—[2] *Tilde más fina, v. 1877.*—[3] *La* a *del corrector, sobre raspado; el copista pondría* Mientre.— [4] *El copista* do las; *el corrector intercaló una* e, doelas, *pensando corregir después* heredadas.

3706 - a warning example - so here 2554

2565 - carried money - Dorsey - Orrico-fight

afforded

exercise - Arab. Rousseau - Bride's outfit

Deſpues en la carrera ſeremos nueſtro ſabor,
Ante que nos RETRAYAN lo que cuntio del LEON.
Nos de natura ſomos de condes de Carrion.
Aueres leuaremos grandes que valen grant valor;
Eſcarniremos las fijas del Canpeador;
Daqueſtos aueres ſienpre ſeremos RICOS omẽs,
Podremos caſar con fijas de REYES o de enperadores,
Ca de natura ſomos de condes de Carrion.
Aſſi las eſcarniremos alas fijas del Campeador,
Antes que nos RETRAYAN lo que ſue del LEON.»
Con aqueſte conſſeio amos tornados ſon,
Fablo Feran Gonçalez ⁊ fizo callar la cort;
«Si uos vala el Criador, Çid Campeador!
Que plega a doña Ximena ⁊ primero auos
Ea Mynaya Albarfanez ⁊ a quantos aqui ſon:
Dad nos nueſtras mugieres que auemos abendiçiones;
Leuar las hemos a nueſtras tierras de Carrion,
Meter las hemos en las villas
Que les diemos por arras ⁊ por onores;
Veran uueſtras fijas lo que auemos nos,
Los fijos que ouieremos en que auran partiçion.»
Dixo el Campeador: «daruos he mys fijas ⁊ algo delo myo;»
El Çid que nos curiaua de aſſi ſer afontado;
«Vos les dieſtes villas e[1] tierras por arras entierras de Ca-
Hyo quiero les dar axuuar.IIJ. mill marcos de plata; |rrion,
Daruos e [2] mulas ⁊ palafres, muy grueſſos de ſazon,
F. 52 v. Cauallos pora en dieſtro fuertes ⁊ corredores,
E muchas veſtiduras de paños ⁊ de çiclatones;
Dar uos he dos eſpadas, a Colada ⁊ a Tizon;
Bien lo ſabedes uos que las gane aguiſa de varon.
Mios fijos ſodes amos, quando mis fijas vos do;
Alla me leuades las telas del coraçon.
Que lo ſepan en Gallizia ⁊ en Caſtiella ⁊ en Leon,
Con que RIQUEZA en bio mios yernos amos ados.

[1] *El copista raspó algo después de* e *y de* tierras; *habría comenzado á poner* en tierras de.—[2] *Del corrector, sobre el renglón.*

A mis fijas ſiruades, que uueſtras mugieres ſon;
Si bien las ſeruides, yo uos Rendre buen galardon.»
Atorgado lo han eſto los yffantes de Carrion.
Aqui Reçiben las fijas del Campeador;
Conpieçan [1] a Reçebir lo que el Çid mando.
Quando ſon pagados atodo ſo ſabor,
Hya mandauan cargar yffantes de Carrion.
Grandes ſon [2] las nueuas por Valençia la mayor,
Todos prenden armas ꝛ caualgan a vigor,
Por que eſcurren ſus fijas del Campeador atierras de Ca-
Hya quieren caualgar, en eſpidimiento ſon. |rrion.
Amas hermanas, don Eluira ꝛ doña Sol,
Fincaron los ynoios antel Çid Campeador:
«Merçed uos pedimos, padre, ſiuos vala el Criador!
Vos nos engendraſtes, nueſtra madre nos pario;
Delant ſodes amos, ſeñora ꝛ ſeñor.
Agora nos en viades atierras de Carrion,
F. 53 r. Debdo nos eſ a cunplir lo que mandaredes vos.
Aſſi uos pedimos merçed nos amas ados,
Que ayades uueſtros menſſaies en tierras de Carrion.»
Abraçolas myo Çid ꝛ ſaludolas amas ados,
El fizo aqueſto, la madre lo doblaua;
«Andad, fijas, daqui el Criador vos vala!
De mi ꝛ de uueſtro padre bien avedes nueſtra graçia.
Hyd a Carrion do ſodes heredadas,
Aſſi coñ̃o yo tengo, bien uos he caſadas.»
Al padre ꝛ ala madre las manos les beſauan;
Amos las bendixieron ꝛ dieron les ſu graçia.
Myo Çid ꝛ los otros de caualgar penſſauan,
Agrandes guarnjmientos, acauallos ꝛ armas.
Hya ſalien los yfantes de Valençia la clara,
Eſpiendos delas dueñas ꝛ de todas ſus compañas.
Por la huerta de Valençia teniendo ſalien armas;
Alegre va myo Çid con todas ſus compañas.

---

[1] *Ulibarri (y los editores)* Compiençan; *la mitad de esta página estaba repasada con tinta borradiza que hice desaparecer en parte.*—[2] *Del corrector, sobre el renglón.*

messages or nlessages.

alborozo perhaps - = demonstrations of joy

anguieo

Violo en los anieros el que en buen ora çinxo eſpada,
Que eſtos caſamientos non ſerien ſin alguna tacha.
Nos puede repentir, que caſadas las ha amas.
«¿Oheres, myo ſobrino, tu, Felez Munoz,
Primo eres de mis fijas amas dalma[1] ℣ de coraçon!
Mandot que vayas con ellas ſata dentro en Carrion,
Veras las heredades que a mis fijas dadas ſon;
Con aqueſtas nueuas vernas al Campeador.»
Dixo Felez Munoz: «plazme dalma ℣ de coraçon.»
F. 53 v. Minaya Albarfanez ante myo Çid ſe paro:
«Tornemos nos, Çid, a Valençia la mayor;
Que ſi aDios ploguiere ℣ al Padre Criador,
Hyr las hemos ver atierras de Carrion.»
«ADios uos hacomendamos, don Eluira ℣ doña Sol,
Atales coſas ſed que en plazer caya anos.»
Reſpondien los yernos: «aſſi lo mande Dios!»
Grandes fueron los duelos ala de partiçion.
El padre con las fijas loran de coraçon,
Aſſi fazian los caualleros del Campeador.
«Oyas, ſobrino, tu, Felez Munoz!
Por Molina yredes, vna noch y iazredes;
Saludad a myo amigo el moro Avengaluon:
Reçiba a myos yernos coño el pudier meior;
Dil que en bio mis fijas a tierras de Carrion,
Delo que ouieren huebos ſiruan[2] las aſo ſabor,
Deſi eſcurra las ſaſta Medina por la mi amor;
De quanto el fiziere yol dar por ello buen galardon.»
Cuemo la vña[3] dela carne ellos partidos ſon;
Hyas torno pora Valençia el que[4] en buen ora naſçio.
Pienſſan ſe de yr los yfantes de Carrion;
Por Santa Maria dAlua razin fazian la poſada,
Aguijan quanto pueden yfantes de Carrion;
Felos en Molina con el moro Avengaluon.
El moro quando lo ſopo, plogol de coraçon;
Saliolos recebir con grandes auorozes;

[1] *La* a *final añadida sobre la* m.— [2] *Tilde final del copista, pero de tinta más negra, v.* 1877.— [3] *Tilde del primer corrector.*— [4] *Del corrector, sobre el renglón.*

Dios, que bien los ſiruio atodo ſo ſabor!
F. 54 r. Otro dia mañana con ellos caualgo,
Con dozientos caualleros eſcurrir los mando.
Hyuan troçir los montes, los que dizen de Luzon.
Alas fijas del Çid el moro ſus doñas dio,
Buenos ſeños cauallos alos yfantes de Carrion.
Troçieron Arbuxuelo ꝛ legaron a Salon,
Odizen el Anſſarera ellos poſados ſon.
Tod eſto les fizo el moro por el amor del Çid Campead[or].
Ellos veyen la ʀiqueza que el moro ſaco,
Entramos hermanos conſſeiaron traçion:
«Hya pues que adexar auemos fijas del Campeador,
Si pudieſſemos matar el moro Avengaluon,
Quanta ʀiquiza tiene auer la yemos nos.
Tan en ſaluo lo abremos coñ lo de Carrion;
Nunqua aurie derecho de nos el Çid Campeador.»
Quando eſta falſſedad dizien los de Carrion,
Vn moro latinado bien gelo entendio;
Non tiene poridad, dixolo Avengaluon:
«Acayaz, curiate deſtos, ca eres myo ſeñor:
Tu muert oy coſſeiar alos yfantes de Carrion.»
El moro Avengaluon, mucho era buen barragan,
Co dozientos que tiene yua caualgar;
Armas yua teniendo, paros ante los yfantes;
Delo que el moro dixo alos yfantes non plaze:
«¿Dezid me, que uos fiz, yfantes de Carrion!
Hyo ſiruiendo uos ſin art, ꝛ uos conſſeiaſtes pora mi muert.
Si nolo dexas por myo Çid el de Biuar,
F. 54 v. Tal coſa uos faria que por el mundo ſonas,
Eluego leuaria ſus fijas al Campeador leal;
Vos nuqua en Carrion entrariedes iamas.
Aquim parto de uos coñ de malos ꝛ de traydores.
Hyre con uueſtra graçia, don Eluira ꝛ doña Sol;
Poco preçio las nueuas delos de Carrion.
Dios lo quiera ꝛ lo mande, que de todel mundo el ſeñor,
Da queſte caſamiento que grade el Campeador.»
Eſto les ha dicho, ꝛ el moro ſe torno;

buen baragan - "aquí significa hombre jóven, animoso y resuelto,
del arabe baragan" - Risc. 57. 29a
baragana = harlot - cf. Shaks. sine q 'Rentot' = lusty fellow

Torquere - 2

2695. cenos subterraneos passages.

ue assonance with o. 2691 2696, 2698, 2700, 2766, 2774. what prove?
u accented, and more copper pronunciation. But perhaps the whole
passage garbled.

Teniendo yuan armas altroçir de Salon;
Cueño de buen ſeſo a Molina ſe torno.
Ya mouieron del Anſſarera los yfantes de Carrion,
Acoien ſe a andar de dia ꝛ de noch;
Aſſinieſtro dexan Atineza, vna peña muy fuert,
La ſierra de Miedes paſſaron la eſtoz,
Por los Montes Claros aguijan a eſpolon;
Aſſinieſtro dexan aGriza que Alamos poblo,
Alli ſon cãnos do a Elpha en çerro;
Adieſtro dexan aSant Eſteuan, mas cae aluen;
Entrados ſon los yfantes al robredo de Corpes,
Los montes ſon altos, las ramas puian con las nues,
Elas beſtias fieras que andan aderredor.
Falaron vn vergel con vna linpia fuent;
Mandan fincar la tienda yfantes de Carrion,
Con quantos que ellos traen y iazen eſſa noch.
Con ſus mugieres en braços demueſtran les amor;
Mal gelo cunplieron quando ſalie el ſol.
Mandaron cargar las azemilas con grandes aueres,
F. 55 r. Cogida han la tienda do albergaron [1] de noch,
Adelant eran ydos los de criazon:
Aſſi lo mandaron los yfantes de Carrion,
Que non yfincas ninguno, mugier nin varon,
Si non amas ſus mugieres doña Eluira ꝛ doña Sol:
De portar ſe quieren con ellas atodo ſu ſabor.
Todos eran ydos, ellos .iiij. ſolos ſon,
Tanto mal comidieron [2] los yfantes de Carrion;
«Bien lo creades, don Eluira ꝛ doña Sol,
Aqui ſeredes eſcarnidas en eſtos fieros montes.
Oy nos partiremos, ꝛ dexadas ſeredes de nos;
Non abredes part en tierras de Carrion.
Hyran aqueſtos mandados al Çid Campeador;
Nos vengaremos aqueſta por la del leon.»
Alli les tuellen los mantos ꝛ los pelliçones,
Paran las en cuerpos ꝛ en camiſas ꝛ en çiclatones.

[1] *La* l *sobre el renglón; parece más del corrector que del copista.*—[2] *Repasó esta palabra el corrector; la primera* i, *quedó gruesa, y se desgastó su centro; las edic.* comed.

Eſpuelas tienen calçadas los malos traydores,
En mano prenden las çinchas fuertes ꝛ duradores.
Quando eſto vieron las duẽnas, fablaua doña Sol:
«Por Dios uos rogamos, don Diego ꝛ don Ferando!
Dos eſpadas tenedes fuertes ꝛ taiadores,
Al vna dizen Colada ꝛ al otra Tizon,
Cortandos las cabecas, martires ſeremos nos:
Moros ꝛ chriſtianos de partiran deſta razon,
Que por lo que nos mereçemos no lo prendemos nos;
Atan malos enſſienplos non fagades ſobre nos:
Si nos fueremos maiadas, a biltareẽes auos. /?
Retraer uos lo an en viſtas o en cortes.»
F. 55 v. Lo que ruegan las duenas non les ha ningun pro.
Eſſora les conpieçan adar los yfantes de Carrion;
Con las çinchas corredizas maian las tan ſin ſabor;
Con las eſpuelas agudas, don ellas an mal ſabor,
Ronpien las camiſas ꝛ las carnes aellas amas ados;
Linpia ſalie la ſangre ſobre los çiclatones.
Ya lo ſienten ellas en los ſos coraçones.
¡Qual ventura ſerie eſta, ſi ploguieſſe al Criador,
Que aſſomaſſe eſſora el Çid Campeador!
Tanto las maiaron que ſin coſimente ſon;
Sangrientas en las camiſas ꝛ todos los ciclatones.
Canſſados ſon de ferir ellos amos ados,
En ſayandos amos qual dara meiores colpes.
Hya non pueden fablar don Eluira ꝛ dona Sol,
Por muertas las dexaron enel robredro de Corpes.
Leuaron les los mantos ꝛ las pieles arminas,
Mas dexan las maridas en briales ꝛ en camiſas,
E alas aues del monte ꝛ alas beſtias dela fiera guiſa.
Por muertas la dexaron, ſabed, que non por biuas.
¡Qual ventura ſerie ſi aſſomas eſſora el Çid Campeador!
Los yfantes de Carrion enel robredo de Corpes
Por muertas las dexaron,
Que el vna al otra nol torna recabdo.
Por los montes do yuan ellos yuan ſe alabando:
«De nueſtros caſamientos agora ſomos vengados;

spun straps

departicaarme about

you will debase yourselves – maiadas - maleare.

retraer = reproach

(gliding) - spun straps

oak - forest.

armiño = ermine

"responder kaklea Bells – "acid" D.H

1786. Doña Sol
mistake here

Non las deuiemos tomar por varràganas,
F. 56 r. 2760 Si non fueſſemos Rogados,
Pues nueſtras pareias non eran pora en braços.
La deſondra del Leon aſſis yra vengando.»
Alabandos yuan los yfantes de Carrion.
Mas yo uos dire da quel Felez Munoz;
2765 Sobrino era del Çid Campeador;
Mandaron le yr adelante, mas de ſu grado non ſue.
Enla carrera do yua doliol el coraçon,
De todos los otros aparte ſe ſalio,
En vn monte eſpeſſo Felez Munoz ſe metio,
2770 Faſta que vieſſe venir ſus primas amas ados
O que an fecho los yfantes de Carrion.
Violos venir ꝛ oyo vna Razon,
Ellos nol vien ni dend ſabien Raçion;
Sabet bien que ſi ellos le vieſſen, non eſcapara de muert.
2775 Vanſſe los yfantes, aguijan aeſpolon.
Por el Raſtro tornos Felez Munoz,
Fallo ſus primas amorteçidas amas ados.
Lamando: «primas, primas!» luego deſcaualgo,
Arrendo el cauallo, a ellas adelino;
2780 «Ya primas, las miſ primas, don Eluira ꝛ doña Sol,
Mal ſe enſayaron los yfantes de Carrion!
ADios plega ꝛ a ſanta Maria que dent prendan ellos mal
Valas tornando a ellas amas ados; |galardon!»
Tanto ſon de traſpueſtas que non pueden dezir nada.
2785 Partieron ſe le [1] las tellas de dentro de los coraçones,
Lamando: «primas, primas, don Eluira ꝛ don Sol!
Deſpertedes, primas, por amor del Criador!
F. 56 v. Mientra [?] [2] eſ el [3] dia, ante que entre la noch,
Los ganados fieros non nos coman en aqueſte mont!»

---

[1] *Sobre el renglón.*—[2] *Muy dudoso, si el copista no tachó las dos últimas letras que puso*; Mie *es seguro, encima no se ve tilde, sólo una* q̃ *chica y parece posterior, de uno que tomó la* M *por* Q; *luego hay espacio de una letra en blanco y sigue* tpa, tpo, *acaso* tra. tro, *con una* a *sobre la* t, *todo de tinta rojisa, repasado con tinta negra, con la que se sustituyó por una tilde la* a *sobrepuesta. Ulíbarri leyó* Mire que tiempo; *Pellicer subraya* Mirè, *para notar* «esta dudoso»; *Sánchez y Janer*, Que tiempo; *Vollmöller*, Mio trapo? —[3] *Sobre el renglón y acaso del corrector.*

Van recordando don Eluira ꝛ doña Sol,
Abrieron los oios ꝛ vieron aFelez Munoz.
«Eſforçad uos, primas, por amor del Criador!
De [1] que non me fallaren los yfantes de Carrion,
Agrant prieſſa fere buſcado yo;
Si Dios non nos vale aqui morremos nos.»
Tan a grant duelo fablaua doña Sol:
«Si uos lo mereſca, myo primo, nueſtro padre el Canpeador [2],
Dandos del agua, ſi uos vala el Criador!»
Con vn ſonbrero que tiene Felez Munoz,
Nueuo era ꝛ freſco, que de Valençial ſaco,
Cogio del agua enel ꝛ aſus primas dio;
Mucho ſon lazradas ꝛ amas las farto.
Tanto las rogo fata que las aſſento.
Valas conortando ꝛ metiendo coraçon
Fata que eſ fuerçan, ꝛ amas las tomo
E priuado enel cauallo las caualgo;
Con el ſo manto a amas las cubrio,
El cauallo priſo por la rienda ꝛ luego dent las part[io], [3]
Todos tres ſeñeros por los robredos de Corpes,
Entre noch ꝛ dia ſalieron delos montes;
Alas aguas de Duero ellos arribados ſon,
Ala torre de don Vrraca elle las dexo.
A Santeſteuan vino Felez Munoz,
Fallo a Diego Tellez el que de Albarfanez fue;
F. 57r. Quando el lo oyo peſol de coraçon,
Priſo beſtias ꝛ veſtidos de pro,
Hyua reçebir adon Eluira ꝛ adoña Sol;
En Santeſteuan den tro las metio,
Quanto el meior puede alli las ondro.
Los de Santeſteuan, ſiempre meſurados ſon,
Quando ſabien eſto, peſoles de coraçon;
Allas fijas del Çid dan les eſſuerço.
Alli ſouieron ellas ſata que ſañas ſon.

---

[1] De *antepuesto por el copista al releer su copia, v. 1877.*—[2] *Tilde sobre* cap.—
[3] *Del final, que cuadra en el doblez del pliego, no se ven vestigios ni con reactivo.*

2801. del agua - no trāces in Sh. Sp. - g partitive

Sarto. Salad, relieved
make it up.

28 IL cl. 2780 don contr. < doña before vowel.
2817
2786

2828 chic formula

de adjunctions Par the form. Fr. influence?

2836 rot ascensus.

Comm Bon. X. 80 infunctionem →
-tribute- infuncion-
Bellovac. H. = feed, banquet

2850- VB. gradi. 2866. 61

otro lado = pidas mucho los. suppl. lagrimas

adelinado - + derechos - contaminated

2925 - 2927. Yajna - ~~u~~ here due to inf. of Yajna

Beſaron las manos las fijas al padre.
F. 58 v. Teniendo yuan armas, entraron ſe ala cibdad.
Grand gozo fizo con ellas doña Ximena ſu madre.
El que en buen ora naſco non quiſo tardar,
Fablos[1] con los ſos en ſu poridad,
Al Rey Alfonſſo de Caſtiella penſſo de enbiar;
«¿Oeres, Muño Guſtioz, myo vaſſallo de pro,
En buen ora te crie ati en la mi cort!
Lieues el mandado a Caſtiella al Rey Alfonſſo,
Por mi beſa le la mano dal ma ℞ de coraçon,
Cuemo yo ſo ſu vaſſallo, ℞ el eſ myo ſeñor;
Deſta deſondra que mean fecha los yfantes de Carrion
Quel peſe al buen Rey dalma ℞ de coraçon.
El caſo mis fijas, ca non gelas di yo;
Quando las han dexadas agrant deſonor,
Si deſondra y cabe alguna contra nos,
La poca ℞ la grant toda eſ de myo ſeñor.
Myos aueres ſe me an leuado, que ſobeianos ſon;
Eſſo me puede peſar con la otra deſonor.
Aduga melos aviſtas, o aiuntas, o a cortes,
Coño aya derecho de yfantes de Carrion,
Ca tan grant es la Rencura dentro en mi coraçon.»
Muño Guſtioz priuado caualgo,
Con el dos caualleros quel ſiruan a ſo ſabor,
E con el eſcuderos que ſon de criazon.
Salien de Valençia ℞ andan quanto pueden,
Nos dan vagar los dias ℞ las noches.
F. 59 r. Al Rey en San Fagunt lo fallo.
Rey eſ de Caſtiella ℞ Rey eſ de Leon
E delas Aſturias bien a San Çaluador,
Faſta dentro en Santi[2] Yaguo de todo eſ ſeñor,
Ellos condes gallizanos a el tienen por ſeñor.
Aſſi coño deſcaualga aquel Muño Guſtioz
Omillos alos ſantos ℞ Rogo aCriador;
Adelino poral palaçio do eſtaua la cort,

---

[1] *Escribia* Falo *y unió el* lo *para hacer* b.—[2] *El ms.* ſc̃.

Con el dos caualleros quel aguardan cum[1] aſſeñor.
Aſſi coñmo entraron por medio dela cort,
Violos el rey ⁊ connoſçio a Mũno Guſtioz;
Leuantos el rey, tan bien los reçibio.
Delant el rey finco los ynoios aquel Muño Guſtioz,
Beſaba le los pies aquel Muño Guſtioz;
«Merçed, rey Alfonſſo, de largos reynos auos dizen ſeñor!
Los pies ⁊ las manos vos beſa el Campeador;
Ele eſ vueſtro vaſſallo ⁊ uos fodes ſo ſeñor.
Caſaſtes ſus fijas con yfantes de Carrion,
Alto fue el caſamieno calo quiſieſtes uos!
Hya uos ſabedes la ondra que eſ cuntida anos,
Cuemo nos han abiltados yfantes de Carrion:
Mal maiaron ſus fijas del Çid Campeador;
Maiadas ⁊ deſnudas a grande deſonor,
Deſenparadas las dexaron enel robredo de Corpes,
Alas beſtias fieras ⁊ alas aues del mont.
Afelas ſus fijas en Valençia doſon.
F. 59 v. Por eſto uos beſa laſ[2] manos, coñmo vaſſallo a ſeñor;
Que gelos leuedes aviſtas, o aiuntas, o a cortes;
Tienes por deſondrado, mas la uueſtra eſ mayor;
E que uos peſe, rey, coñmo fodes ſabidor;
Que aya myo Çid derecho de yfantes de Carrion.»
El rey vna grand ora callo ⁊ comidio;
«Verdad te digo yo, que me peſa de coraçon,
E verdad dizes en eſto, tu, Muño Guſtioz,
Ca yo caſe ſus fijas con yfantes de Carrion;
Fiz lo por bien, que ffueſſe a ſu pro.
Si quier el caſamiento fecho non fueſſe oy!
Entre yo ⁊ myo Çid peſa nos de coraçon.
Aiudar le aderecho, ſin salue el Criador!
Lo que non cuydaua fer de toda eſta ſazon,
Andaran myos porteros por todo myo reyno,
Pregonaran mi cort pora dentro en Tolledo,
Que alla me vayan cuendes ⁊ yfançones,

El ms. cũ·—[1] *Parece intercalado por el corrector.*—[2] *La ſ del corrector.*

1353- 1398

Sin : dème n before S 2 4 gu-

Mandare coñ̃o y vayan yfantes de Carrion,
E coñ̃o den derecho a myo Çid el Campeador,
E que non aya Rencura podiendo yo vedallo.
Dizid le al Campeador, que en buen ora naſco,
Que deſtas .VIJ. ſemanas adobes con ſus vaſſallos,
Vengam a Tolledo, eſtol do de plazo.
Por amor de myo Çid eſta cort yo ſago.
Saludad melos atodos, entrellos aya eſpaçio;
F. 60 r. Deſto que les abino[1] avn bien ſeran ondrados.»
Espidios[2] Muño Guſtioz, a myo Çid eſ tornado.
Aſſi coñ̃o lo dixo, ſuyo era el cuydado;
Non lo de tiene por nada Alfonſſo el Caſtellano,
En bia ſus cartas pora Leon ⁊ a Santi Yaguo,
Alos portogaleſes ⁊ a galizianos,
E alos de Carrion ⁊ avarones caſtellanos,
Que cort fazie en[3] Tolledo a quel Rey ondrado,
A cabo de .VIJ. ſemanas que y fueſſen iuntados;
Qui non vinieſſe ala cort non ſe touieſſe por ſu vaſſallo.
Por todas ſus tierras aſſi lo yuan penſſando,
Que non falieſſen delo que el Rey auye mandado.
Hya les va peſando alos yfantes de Carrion,
Por que el Rey fazie cort en Tolledo,
Miedo han que y verna myo Çid el Campeador;
Prenden ſo conſſeio aſſi parientes coñ̃o ſon,
Ruegan al Rey que los quite deſta cort.
Dixo el Rey: «no lo fere, ſin ſalue Dios!
Ca y verna myo Çid el Campeador;
Darledes derecho, ca Rencura ha de uos.
Qui lo fer non quiſieſſe, o no yr a mi cort,
Quite myo Reyno, cadel non he ſabor.»
Hya lo vieron que eſ afer los yfantes de Carrion,
Prenden[4] conſſeio parientes coñ̃o ſon;
El conde don Garçia en eſtas nueuas fue,
Enemigo de mio Çid, que ſiemprel buſco mal,
F 60 v. Aqueſte conſſeio los yfantes de Carrion.

---

[1] *La* i *sobre raspado.*—[2] *La* s *de* E^{s}p *es del corrector.* —[3] *El copista* e, *el corrector sobrepuso tilde.* —[4] *El copista* Prden, *el corrector sobrepuso* e *con tilde*

Legaua el plazo, querien yr ala cort;
En los primeros va el buen rey don Alfonſſo,
El conde don Anrrich ⁊ el conde don Remond;
Aqueſte fue padre del buen enperador;
El conde don Fruella [1] ⁊ el conde don Beltran.
Fueron y de ſu reyno otros muchos ſabidores,
De toda Caſtiella todos los meiores;
El conde don Garçia con yfantes de Carrion,
E A ſur Gonçalez ⁊ Gonçalo Aſſurez,
E Diego ⁊ Ferrando y ſon amos ados,
E con ellos grand bando que aduxieron ala cort:
Ebayr le cuydan a myo Çid el Campeador.
De todas partes alli iuntados ſon.
Avn non era legado el que enbuen ora naçio,
Por que ſe tarda el rey non ha ſabor.
Al quinto dia venido eſ myo Çid el Campeador;
Aluar Fanez adelantel [2] en bio,
Que beſaſſe las manos al rey ſo ſeñor:
Bien lo ſopieſſe que y ſerie eſſa noch.
Quando lo oyo el rey, plogol de coraçon;
Con grandes yentes el rey caualgo
E yua reçebir alque en buen ora naçio.
Bien aguiſado viene el Çid con todos los ſos,
Buenas conpañas que aſſi an tal ſeñor.
Quando lo ovo [3] a oio el buen rey don Alffonſſo,
F. 61 r. Firios atierra myo Çid el Campeador;
Biltar ſe quiere ⁊ ondrar aſo ſeñor.
Quando lo oyo el rey, por nada non tardo;
«Par [4] ſant Eſidro, verdad non ſera oy!
Caualgad, Çid; ſi non, non auria ded ſabor;
Saludar nos hemos dalma ⁊ de coraçon.
Delo que auos peſa ami duele el coraçon;
Dios lo mande que por uos ſe ondre oy la cort!»

---

[1] *Las dos primeras letras enborronadas y la palabra cubierta con reactivo viejo; con nuevo reactivo me parece la* f *segura y la* r *bastante indicada; Ulibarri* Vella, *Pellicer* «Fruella lección dudosa», *las edic.* Uella.—[2] el *añadilo por el corrector, con tinta muy clara.*—[3] *El copista* lo vo, *el corrector intercaló una* o *de tinta clara, pero legible con reactivo.*—[4] *El corrector añadió* a, Para.

Alf. VI. d. 1109

Lord Henry + Lord Raymond - r.e. of Burgundy
married daughters

reigning house of Portugal. → Alf. ~~VII~~ II d. 1157

Alf. VI. bec. so powerful that he called himself Emperor of Sp., his succ. kept the pretence up.

" not later than 1157. Lang. seems to find that the king was still alive, — posterity did

3005. Setúbal = "judge, referee?"

3028. poor ~~spelled~~ spelled in adjuration. the king's fav. oath ~~para~~ found in earlier form. inf. of French

3047. built by Alf. VI. Bened. monastery

«Amen», dixo myo Çid el Campeador;
Beſo le la mano ꝛ deſpues le ſaludo;
«Grado aDios, quando uos veo, ſeñor.
Omillom auos ꝛ alconde do Remond
E al conde don Arrich ꝛ a quantos que y ſon;
Dios ſalue a nueſtros amigos ꝛ auos mas, ſeñor!
Mi mugier dona Ximena, duẽna eſ de pro,
Beſa uos las manos ꝛ mis fijas amas ados:
Deſto que nos abino que uos peſe, ſeñor.»
Reſpondio el rey: «ſi fago, ſin ſalue Dios!»
Pora Tolledo el rey tornada da,
Eſſa noch myo Çid Taio non quiſo paſſar;
«Merçed, ya rey, ſi el Criador uos ſalue!
Penſſad, ſeñor, de entrar ala çibdad,
E yo con los myos poſare a San Seruan:
Las mis compañas eſta noche legaran.
Terne vigilia en aqueſte ſanto logar;
Cras mañana en trare ala çibdad,
E yre ala cort en antes de iantar.»
Dixo el rey: «plazme de veluntad.»
F. 61 v. El rey don Alfonſſo a Tolledo es entrado,
Myo Çid Ruy Diaz en San Seruan poſado.
Mando fazer candelas ꝛ poner enel altar;
Sabor a de velar eneſſa ſantidad,
Al Criador rogando ꝛ fablando en poridad.
En tre Minaya ꝛ los buenos que y ha
Acordados fueron, quando vino la man;
Matines ꝛ prima dixieron fazal alba,
Suelta fue la miſſa antes que ſalieſſe el ſol,
E ſſu ofrenda han fecha muy buena ꝛ conplida.
«Vos, Mynaya Albarfanez, el myo braço meior,
Vos yredes comigo ꝛ el obiſpo don Iheronimo
E Pero Vermuez ꝛ aqueſte Muño Guſtioz
E Martin Antolinez, el Burgales de pro,
E Albar Albarez ꝛ Albar Saluadorez
E Martin Munoz, que en buen punto naçio,
E myo ſobrino Felez Munoz;

Comigo yra Mal Anda, que eſ bien ſabidor,
E Galind Garçiez, el bueno dAragon;
Con eſtos cunplanſſe çiento delos buenos que y ſon.
Velmezes veſtidos por ſufrir las guarnizones,
De ſuſo las lorigas tan blancas coño el ſol;
Sobre las lorigas arminos ꝛ peliçones,
E que non pareſcan las armas, bien preſos los cordones;
Solos mantos las eſpadas dulçes ꝛ thaiadores;
Da queſta guiſa quiero yr ala cort,
F. 62 r. Por de mandar myos derechos ꝛ dezir mi Razon:
Si deſobra buſcaren yfantes de Carrion,
Do tales çiento touier, bien ſere lin pauor.»
Reſpondieron todos: «nos eſſo queremos, ſeñor.»
Aſſi coño lo adicho todos adobados ſon.
Nos de tiene por nada el que en buen ora naçio:
Calças de buen paño en ſus camas metio,
Sobrellas vnos çapatos que a grant huebra ſon;
Viſtio camiſa de rançal tan blanca coño el ſol,
Con oro ꝛ con plata todas las preſas ſon,
Al puno bien eſtan, ca el ſelo mando;
Sobrella vn brial primo de çiclaton,
Obrado eſ con oro, pareçen poro ſon;
Sobreſto vna piel vermeia, las bandas doro ſon,
Siempre la viſte myo Çid el Campeador;
Vna cofia ſobre los pelos dun eſcarin de pro,
Con oro eſ obrada, ſecha por Razon,
Que non le contalaſſen los pelos al buen Çid Canpeador;
La barba avie luenga ꝛ priſola con el cordon,
Por tallo faze eſto que Recabdar quiere todo lo ſuyo;
Deſuſo cubrio vn manto que eſ de grant valor,
Enel abrien que ver quantos que y ſon.
Con aqueſtos çiento que adobar mando,
Aprieſſa caualga, de San Seruan ſalio;
Aſſi yua myo Çid adobado alla cort.
Ala puerta de ſuera deſ caualga a ſabor;
Cuerda mientra entra myo Çid con todos los ſos:
F. 62 v. El va en medio, elos çiento aderredor.

Salvador aquin - one who knows about this - an expert

3073. "garment under armour" orig. unknown.

3080. B. desondra
Lisboa not at all. desobra - obra como relativo ao
desondra - ondra - = guerrel
de sobra = superfluous = anything more.

presas - clasps.

3090 blialt Cleant

3091 por o = pro ubi Lucbos

parece por razon Lisboa. following Milá y F.
parecen d'os son. D.H. a bad Sp. construct.

Proposed by Ford. Mistake in MS.

poro		þ
q̄		ꝑ
qe		ꝓ
ꝑ		q

3097. contelassen - based on talar
no fear here of being cut. as some trans. = spoil.

† - omitted as ≃ ||

3099. cubrir intrans. ? - not usual at all. Milá 868 Jan M. 240 } Berceo.

3098. Courtesy -

B. most c. thing in our poem. Typing & valuing most important a
3098 by Flanders

9.

3274. - express fear
that Bertrand felt
on seeing the Cid's
beard bound up this way

Ready for fight
Rabbi explains. - A warrior tied his beard up so that it might
not be in the way. - So the man whose beard was braided
intricately by her that he was going battle.

3112. Bello- aces a ffuer.- the fellow with curly mustache -
Crespo adv = choleric, but comma as Grafer name.
Grañon in territory of Garcia Ximenez. but Grañon = mustache

3116. guess from Sp. King Bermudo. - mejor sodes con nos. Leiforos -
Perhaps castilian finde les Rael Benedict his sons

3129. now - Cf. Rule of academy. says de mid mem. after más in affirm. sent.
but popularly used with negative

3135. judges -

Quando lo vieron entrar al que en buen ora naçio,
Leuantos en pie el buen rey don Alfonſſo
E el conde don Anrrich ꝛ el conde don Remont
E deſi adelant, ſabet, todos los otros:
Agrant ondra lo reçiben al que en buen ora naçio.
Nos quiſo leuantar el Creſpo de Grañon[1],
Nin todos los del bando de yfantes de Carrion.
El rey dixo al Çid: «venjd aca ſer, Campeador,
En aqueſte eſcano quemdieſtes uos endon;
Mager que algunos peſa, meior ſodes que nos.»
Eſſora dixo muchas merçedes el que Valençia gaño:
«Sed en uueſtro eſcaño coñ rey e ſeñor;
Aca poſare con todos aqueſtos mios.»
Lo que dixo el Çid al rey plogo de coraçon.
En vn eſcaño torniño[2] eſſora myo Çid poſo,
Los çiento quel aguardan poſan aderredor.
Catando eſtan a myo Çid quantos ha en la cort,
Ala barba que auie luenga ꝛ preſa conel cordon;
En ſos aguiſamientos bien ſemeia varon.
Nol pueden catar de verguença yfantes de Carrion.
Eſſora ſe leuo en pie el buen rey don Alfonſſo;
«Oyd, meſnadas, ſiuos vala el Criador!
Hyo, de que fu rey, non fiz mas de[3] dos cortes:
La vna fue en Burgos, ꝛ la otra en Carrion,
Eſta terçera a Tolledo la vin fer oy,
Por el amor de myo Çid el que en buen ora naçio,
F 63 r. Que reçiba derecho de yfantes de Carrion.
Grande tuerto le han tenido, ſabemos lo todos nos;
Alcaldes ſean deſto el conde don Anrrich ꝛ el conde don
E eſtos otros condes que del vando non ſodes[4]. |Remond
Todos meted y mientes, ca ſodes cõnoſçedores,
Por eſcoger el derecho, ca tuerto non mando yo.
Della ꝛ della part en paz ſeamos oy.
Juro par ſant Eſidro, el que boluiere my cort
Quitar me a el reyno, perdera miamor.

[1] *Tilde del corrector; claro con reactivo, aunque Pellicer nota* «lección dudosa».—
[2] *La* r *sobre la* o.— [3] *Del corrector, sobre el renglón.*— [4] *La* d *encubre una* n.

Con el que [1] touiere derecho yo deſſa parte me ſo.
Agora demande myo Çid el Campeador:
Sabremos que reſponden yfantes de Carrion.»
Myo Çid la mano beſo al rey ⁊ en pie ſe leuanto;
«Mucho uos lo gradeſco coñ̃o a rey ⁊ a ſeñor,
Por quanto eſta cort fizieſtes por mi amor.
Eſto les demando ayfantes de Carrion:
Por mis fijas quem dexaron yo non he deſonor,
Ca uos las caſaſtes, rey, ſabredes que fer oy;
Mas quando ſacaron mis fijas de Valençia la mayor,
Hyo bien las queria dalma ⁊ de coraçon,
Diles dos eſpadas a Colada ⁊ aTizon,
Eſtas yo las gane aguiſa de varon,
Ques ondraſſen [2] con ellas ⁊ ſiruieſſen auos;
Quando dexaron miſ fijas enel robredo de Corpes,
Comigo non quiſieron auer nada ⁊ perdieron mi amor;
Den me miſ eſpadas quando myos yernos non ſon.»
F. 63 v. Atorgan los alcaldes: «tod eſto eſ razon.»
Dixo el conde don Garçia: «aeſto nos fablemos.»
Eſſora ſalien aparte yffantes de Carrion,
Con todos ſus parientes ⁊ el vando que y ſon;
Aprieſſa lo [3] yuan trayendo ⁊ a cuerdan la razon:
«Avn grand amor nos faze el Çid Campeador,
Quando deſondra deſus fijas no nos demanda oy;
Bien nos abendremos con el rey don Alfonſſo.
Demos le ſus eſpadas, quando aſſi finça la boz,
E quando las touiere, partir ſea la cort;
Hya mas non aura derecho de nos el Çid Canpeador.»
Con aqueſta [4] fabla tornaron ala cort;
«Merçed, ya rey don Alfonſſo, ſodes nueſtro ſeñor!
Nolo podemos negar, ca dos eſpadas nos dio;
Quando las demanda ⁊ dellas ha ſabor,
Dar gelas queremos dellant eſtando uos.»
Sacaron las eſpadas Colada ⁊ Tizon,

[1] *Sobre el renglón.*—[2] *Tilde final del corrector.*—[3] *Una materia extraña adherida á la derecha de la* o *hizo leer á los edit.* la; *encima hay algo raspado.*—[4] *La* a *final sobre raspado; parece del corrector.*

Sieur. que ton langue

2153. an fusion of the post Towers the Harbor of Carrion.

8197. If you have any opportunity

Bello - next 100 accepts

Puſieron las en mano del rey ſo ſeñor;
Saca las eſpadas ꝛ relumbran [1] toda la cort,
Las maçanas ꝛ los arriazes todos doro ſon.
Marauillan ſe dellas todos los oñes buenos dela cort.
Reçibio las eſpadas, las manos le beſo,
Tornoſ al eſcaño don ſe leuanto;
En las manos las tiene ꝛ amas las cato;
Nos le pueden camear, ca el Çid bien las connoſçe;
Alegros lo todel cuerpo, ſonrriſos de coraçon,
Alçaua la mano, ala barba ſe tomo;
«Par aqueſta barba que nadi non meſſo,
F. 64 r. Aſſis yran vengando [2] don Eluira ꝛ dona Sol.
Aſo ſobrino por nonbrel lamo,
Tendio el braço, la eſpada Tizon le dio;
«Prendet la, ſobrino, ca meiora en ſeñor.»
A Martin Antolinez, el Burgales de pro,
Tendio el braço, el eſpada Coladal [3] dio;
«Martin Antolinez, myo vaſſalo de pro,
Prended a Colada, ganela de buen ſeñor,
Del conde de Remont Verengel de Barçilona la mayor.
Por eſſo uos la [4] do que la bien curiedes uos.
Se que li uos acaeçiere, con ella ganaredes grand prez ꝛ
Beſo le [4] la mano, el eſpada tomo ꝛ reçibio. |grand valor.»
Luego ſe leuanto myo Çid el Campeador;
«Grado al Criador ꝛ auos, rey ſeñor,
Hya pagado ſo de miſ eſpadas, de Colada ꝛ de Tizon.
Otra rencura he de yfantes de Carrion:
Quando ſacaron de Valençia miſ fijas amas ados,
En oro ꝛ en plata tres mill marcos de plata les dio;
Hyo faziendo eſto, ellos acabaron lo ſo;
Den me [4] miſ aueres, quando myos yernos non ſon.»
Aqui veriedes quexar ſe yfantes de Carrion!
Djze [5] el conde don Remond: «dezid de ſſi o de no.»
Eſſora reſponden yfantes de Carrion:

---

[1] *Tilde final del corrector.*—[2] *El corrector añadió* de *sobre el renglón, y luego fué raspado.*—[3] *La* l *final del corr.; encubre tinta del copista.*—[4] *Sobre el rengl.*—[5] *la* j *encubre una* e.

«Por eſſol diemos ſus eſpadas alÇid Campeador,
Que al no nos demandaſſe, que aqui finco la boz».....
«Si ploguiere al Rey, aſſi dezimos nos: Dixo el Rey [1]
Alo que demanda el Çid quel Recudades vos.»
F. 64 v. Dixo el buen Rey: «aſſilo otorgo yo.»
Dixo Albarfanez leuantados en pie el Çid Campeador:
«Deſtos aueres que uos di yo, ſimelos dades, o dedes [dello
Eſſora ſalien a parte yfantes de Carrion; |raçon] [2].»
Non acuerdan en conſſeio, ca los haueres grandes ſon:
Eſpeſos [3] los han yfantes de Carrion.
Tornan con el conſſeio e fablauan [4] aſſo ſabor:
«Mucho nos [5] a finca el que Valençia gaño,
Quando de nueſtros aueres aſſil prende ſabor;
Pagar le hemos de heredades entierras de Carrion.»
Dixieron los alcaldes quando manfeſtados [6] ſon:
«Si eſſo plogiere al Çid, non gelo vedamos nos;
Mas en nueſtro iuuizio aſſi lo mandamos nos,
Que aqui lo entergedes dentro en la cort.
A eſtas palabras fablo el Rey don Alfonſſo:
«Nos bien la ſabemos a queſta Razon,
Que derecho demanda el Çid Campeador.
Deſtos .iij. mill marcos los .cc. tengo yo;
Entramos melos dieron los yfantes de Carrion.
Tornar gelos quiero, ca todos fechos ſon,
Enterguen a myo Çid el que en buen ora naçio;
Quando ellos los an apechar, non gelos quiero yo.»
Fablo Ferrangoçalez: «aueres monedados non tenemos
Luego Reſpondio el conde don Remond: |nos.»
«El oro z la plata eſpendieſtes lo vos;
Por juuizio lo damos antel Rey don Alfonſſo:
Pagen le en apreçiadura z prendalo el Campeador.»
Hya vieron que eſ afer los yfantes de Carrion.
F. 65 r. Veriedes aduzir tanto cauallo corredor,

---

[1] Dixo el Rey *añadido por el copista con la tinta más parda que usó en* la, le, me *añadidos sobre el renglón en este folio 64 r.*—[2] dedes *muy borrado;* dello *sólo se lee de tinta posterior que borré; posterior también era* raçon, *casi ilegible. La lección de este v. es de Ulibarri.*—[3] *No hay tilde sobre* pe.—[4] *Tilde final del corrector?*—[5] *Sobre rengl.*—[6] *El primer corrector añadió* i *sobre la* n.

probably interpolation —

"leo - —— el Çid C. "—

dades. mistake for dedes dades makes no sense.

entegedes - enteguedes. Mod. entregar

todos fechos con - "intact"

3240 aquiv. aunt.

Collectivie anig. ahill good M.S. const.

3252. look after it.

reputare. abstract. = challenge

3269 Reorder. alter pl. recuti. – mist. for recudides.

3272. prepared himself
Bello. says Sancho would change 5 Vinose – ent B. pts. that
vezarse - sheil = adapt oneself, prepare, + accustom
Ital. vezzo accezzare. Berceo { S. Dom. 131
sowne (villare)

Tanta grueſſa mula, tanto palafre de ſazon,
Tanta buena eſpada contoda guarnizon;
Recibiolo myo Çid coñ̃o apreçiaron enla cort.
Sobre los dozientos marcos que tenie el Rey Alfonſſo
Pagaron los yfantes al que en buen ora naſco;
En preſtan les delo ageno, que non les cumple lo ſuyo.
Mal eſcapan iogados, ſabed, deſta Razon.
Eſtas apreçiaduras myo Çid preſas las ha,
Sos oñ̃es las tienen ꝛ dellas penſſaran [1].
Mas quando eſto ouo acabado, penſſaron luego dal.
«Merçed, ay Rey ſeñor, por amor de caridad!
La Rencura mayor non ſeme puede olbidar.
Oyd me toda la cort ꝛ peſeuos de myo mal;
Delos yfantes de Carrion quem deſondraron tan mal;
Amenos de Riebtos no los puedo dexar.
Dezid ¿que uos mereçi, yfantes, en juego o en vero
O en alguna Razon? aqui lo meiorare a juuizyo [2] dela cort.
¿A quem deſcubrieſtes las telas del coraçon?
Ala ſalida de Valençia miſ fijas vos di yo,
Con muy grand ondra ꝛ averes a nombre;
Quando las non queriedes, ya canes traydores,
¿Por que las ſacauades de Valençia ſus honores?
¿A que las firieſtes a çinchas ꝛ a eſpolones?
Solas las dexaſtes enel Robredo de Corpes,
Alas beſtias fieras ꝛ alas aues del mont;
Por quanto les fizieſtes menos valedes vos.
F. 65 v. Si non Recudedes, vea lo eſta cort.»
El conde don Garçia en pie ſe leuantaua;
«Merçed, ya Rey, el meior de toda Eſpaña!
Vezos myo Çid allas cortes pregonadas;
Dexola creçer ꝛ luenga trae la barba;
Los vnos le han miedo ꝛ los otros [3] eſpanta.
Los de Carrion ſon de natura tal,
Non gelas deuien querer ſus fijas por varraganas,

[1] *El cop.* p̃enſſarẽ; *el corr. hizo* a *de la* e *final.*— [2] *Escribía* juuizo *y convirtió la* o *en* y.— [3] *Sobre el renglón.*

O quien gelas díera por pareías opor veladas!
Derecho fizieron por que las han dexadas.
Quanto el dize non gelo preçiamos nada.»
Eſſora el Campeador priſos ala barba;
«Grado aDios que çielo ꝛ tierra manda!
Por eſſo eſ luega queadeliçio[1] fue criada.
Que avedes uos, conde, por Retraer la mi barba?
Ca de quando naſco adeliçio fue criada,
Ca non me priſo aella fijo de mugier nada,
Nimbla meſſo fijo de moro nin de chriſtiana,
Coño yo auos, conde, enel caſtiello de Cabra;
Quando priſ a Cabra, ꝛ auos por la barba,
Non youo rapaz que non meſſo ſu pulgada;
La que yo meſſe avn non eſ eguada.»
Ferrangoçalez en pie ſe leuanto,
Aaltas vozes ondredes[2] que ſablo:
«Dexaſſedes uos, Çid, de aqueſta Razon:
De uueſtros aueres de todos pagados ſodes.
Non creçies varaia entre nos ꝛ vos.
F 66 r. De natura ſomos de condes de Carrion:
Deuiemos caſar con fijas de Reyes o de enperadores,
Ca non perteneçien fijas de yfançones.
Por que las[3] dexamos derecho fiziemos nos;
Mas nos preçiamos, ſabet, qué menos no.»
Myo Çid Ruy Diaz a Pero Vermuez cata;
«Fabla, Pero Mudo, varon que tanto callas!
Hyo las he fijas, ꝛ tu primas cormanas;
Ami lo dizen, ati dan las oreiadas.
Si yo Reſpondier, tu non entraras en armas.»
Pero Vermuez conpeço de ſablar;
De tienes le la lengua, non puede de librar,
Mas quando en pieça, ſabed, nol da vagar:
«Direuos, Çid, coſtubres auedes tales,
Siempre en las cortes Pero Mudo me lamades!
Bien lo ſabedes que yo non puedo mas;

---

[1] *La* a *intercalada después por el copista.*—[2] *Hay* n, *no tilde.*—[3] s *del corrector.*

3286. Mimela.

orp-mist. fa obredes

3302. Según la Crónica del Cid - Para Bermudez, sobrino del Campeador, tenía alguna dificultad para esplicarse. = (Biblioteca)

3305 d. leg. 72. l. 2337.

tovetelo tovelde -
many of this part have been preserved orally and taken down by copying in

noise repetition of the word:

Por lo que yo ouier afer por mi non mancara.
Mientes, Ferrando, de quanto dicho has,
Por el Campeador mucho valieſtes mas.
Las tus mãnas [1] yo telas ſabre contar:
Miembrat quando lidiamos çerca Valençia la grand;
Pediſt las feridas primeras alCanpeador [2] leal,
Viſt vn moro, fuſtel en ſayar; antes fuxiſte que alte ale-
Si yo non vujas, el moro te jugara mal; |gaſſes.
Paſſe por ti, con el moro me off de aiuntar,
Delos primeros colpes of le de arrancar;
Did el cauallo, touel do en poridad:
Faſta eſte dia nolo deſcubri a nadi;
F. 66 v. Delant myo Çid ꝛ delante todos oviſte te de alabar
Que mataras el moro ꝛ que fizieras barnax;
Crouieron telo todos, mas non ſaben la verdad.
E eres fermoſo, mas mal varragan!
Lengua ſin manos, cuemo oſas fablar?
Di, Ferrando, otorga eſta razon:
¿Non te viene en miente en Valençia lo [3] del leon,
Quando durmie myo Çid ꝛ el leon ſe deſato?
E tu, Ferrando, que fiziſt con el pauor?
Metiſtet tras el eſcaño de myo Çid el Campeador!
Metiſtet, Ferrando, poro menos vales oy.
Nos çercamos el eſcaño por curiar nueſtro ſeñor,
Faſta do deſperto myo Çid, el que Valençia gaño;
Leuantos del eſcaño ꝛ fueſ poral leon;
El leon premio la cabeça, a myo Çid eſpero,
Dexos le prender alcuelo, ꝛ ala red le metio.
Quando ſe torno el buen Campeador,
Aſos vaſſalos violos aderredor;
Demando por ſus yernos, ninguno non fallo!
Riebtot el cuerpo por malo ꝛ por traydor;
Eſtot lidiare aqui antel rey don Alfonſſo:
Por fijas del Çid, don Eluira ꝛ dona Sol,
Por quanto las dexaſtes menos valedes vos;

---

[1] *Tilde del corr.*—[2] *Tilde en* cap.- [3] *Sobre el renglón y tinta más parda; comp. 3212.*

3385- gui's Kiss of peace.-

another proof of ineptitude of the Verbs. note bad assonances.

Garcia Ramirez.

Hese ties were simply mere augurs.

3401. asculture- mod. escuchar. vtl. g ex.

The Historical marriage ni conflict with the wholly fictitious one with Infantes of Carrión

Honda- in abstract - one - territorial Honors

Eſſora Muno Guſtioz en pie ſe leuanto;
«Cala, aleuoſo, malo ꝛ traydor!
Antes almuerzas que vayas a oraçion,
Alos que das paz, fartas los aderredor.
Non dizes verdad amigo ni ha ſeñor,
Falſſo a todos ꝛ mas al Criador.
En tu amiſtad non quiero aver RAÇION.
Fazer telo dezir que taleres qual digo yo.»
Dixo el REY Alfonſſo: «calle ya eſta RAZON.
Los que an REBTADO lidiaran, lin [1] ſalue Dios!»
Aſſi coño acaban eſta RAZON,
Affe dos caualleros en traron por la cort;
Al vno dizen Oiarra ꝛ al otro Yenego [2] Simenez,
El vno eſ yfante de Nauarra
E el otro yfante de Aragon;
Beſan las manos al REY don Alfonſſo,
Piden ſus fijas a myo Çid el Campeador
Por ſer REYNAS de Nauarra ꝛ de Aragon,
E que gelas dieſſen a ondra ꝛ abendiçion,
F. 68 r. Aeſto callaron ꝛ aſcucho toda la cort.
Leuantos en pie myo Çid el Campeador;
«Merçed, REY Alfonſſo, vos ſodes myo ſeñor!
Eſto gradeſco yo al Criador,
Quando melas demandan de Nauarra ꝛ de Aragon.
Vos las caſaſtes antes, ca yo non,
Afe miſ fijas, en uueſtras manos ſon:
Sin uueſtro mandado nada non fere yo.»
Leuantos el REY, fizo callar la cort:
«Ruego uos, Çid, caboſo Campeador,
Que plega auos, ꝛ atorgar lo he yo,
Eſte caſamiento oy ſe otorge en eſta cort,
Ca creçe uos y ondra ꝛ tierra ꝛ onor.»
Leuantos myo Çid, al REY las manos le beſo;
«Quando auos plaze, otorgo lo yo, ſeñor.»
Eſſora dixo el REY: «Dios uos de den buen galardon!

---

[1] n *final, no tilde.*—[2] *La* e *primera encubre una* i, *ó comienzo de* n; *comp. 3422.*

Auos, Oiarra, ⁊ auos, Yenego Ximenez,
Eſte caſamiento otorgo uos le yo
De fijas de myo Çid, don Eluira ⁊ doña Sol,
Pora los yfantes de Nauarra ⁊ de Aragon,
Que uos las den[1] aondra ⁊ a bendiçion.»
Leuantos en pie Oiarra ⁊ Ynego Ximenez,
Beſaron las manos del Rey don Alfonſſo,
E deſpues de myo Çid el Campeador;
Metieron las fes, ⁊ los omenaies dados ſon,
Que cuemo eſ dicho aſſi ſea, omeior.
F. 68 v. A muchos plaze de tod eſta cort,
Mas non plaze alos yfantes de Carrion.
Mynaya Albafanez en pie ſe leuanto;
«Merçed uos pido coño a Rey ⁊ a ſeñor,
E que non peſe[2] eſto al Çid Campeador:
Bien uos di vagar en toda eſta cort,
Dezir querria[3] ya quanto delo myo.»
Dixo el Rey: «plazme de coraçon.
Dezid, Mynaya, lo que ouieredes ſabor.»
«Hyo uos Ruego que me oyades toda la cort,
Ca grand Rencura he de yfantes de Carrion.
Hyo les di miſ primas por mandado del Rey Alfonſſo,
Ellos las priſieron a ondra ⁊ a bendiçion;
Grandes aueres les dio myo Çid el Campeador,
Ellos las han dexadas a peſar de nos.
Riebtos les los cuerpos por malos ⁊ por traydores.
De natura ſodes delos de Vanigomez.
Onde ſalien condes de prez ⁊ de valor;
Mas bien ſabemos las mañas que ellos han.
Eſto gradeſco yo alCriador[4],
Quando piden miſ primas, don Eluira ⁊ doña Sol,
Los yfantes de Nauarra ⁊ de Aragon;
Antes las aviedes pareias pora en braços las tener,
Agora beſaredes ſus manos ⁊ lamar las hedes ſeñoras[5],

---

[1] *Tilde final con la tinta más parda; comp. 3212.*—[2] e *final intercalada luego por el copista.*—[3] a *final, aunque parece que comenzó á poner* e.—[4] l *intercalada por el cop.*—[5] *La terminación* as *se lee con reactivo.*

Vaniponez - nothing known of this family

Joora em braços - cf. Joora em direito

Carrión apparently fief of rev. of Aragon

adverb. =

445-

dengu punch. + connected with Dad

- sobriety take up one's self & relieve another -

Seys. Lidpores.

3481. begas- plain

Aver las hedes aſeruir, mal que uos peſe auos.
Grado aDios del çielo ꝛ aquel Rey don Alfonſſo,
F. 69 r. Aſil[1] creçe la ondra a myo Çid el Campeador!
En todas guiſas tales ſodes quales digo yo;
Si ay qui Responda[2] odize de no,
Hyo ſo Albarſanez pora todel meior.»
Gomez Pelayet en pie ſe leuanto;
«Que val, Minaya, toda eſſa Razon?
Ca en[3] eſta cort afarto ha pora vos,
E qui al quiſieſſe ſerie ſu ocaſion.
Si Dios quiſiere que deſta bien ſalgamos nos,
Deſpues veredes que dixieſtes o que no.
Dixo el Rey: «fine eſta Razon;
Non diga ninguno della mas vna entençion.
Cras ſea la lid, quando ſaliere el ſol,
Deſtos .IIJ. por tres que Rebtaron en la cort.»
Luego fablaron yfantes[4] de Carrion:
«Dandos, Rey, plazo, ca cras ſer non puede.
Armas ꝛ cauallos tienen los del Canpeador,
Nos antes abremos ayr atierras de Carrion.»
Fablo el Rey contral Campeador:
«Sea eſta lid o mandaredes vos.»
Enes ſora dixo mio Çid: «no lo fare, ſeñor;
Mas quiero a Valençia que tierras de Carrion.»
Eneſſora dixo el Rey: «aoſadas, Campeador.
Dad me uueſtros caualleros con todas uueſtras guarnizo-
Vayan comigo, yo ſere el curiador; |nes,
Hyo vos lo ſobrelieuo coño buen vaſſallo faze a ſeñor,
Que non prendan fuerça de conde nin de yfançon.
F. 69 v. Aqui les pongo plazo de dentro en mi cort,
Acabo de tres ſemanas, en begas de Carrion,
Que fagan eſta lid delant eſtando yo;
Quien non viniere al plazo pierda la Razon,
Deſi ſea vençido[5] ꝛ eſcape por traydor.»
Priſieron el juizio yfantes de Carrion.

---

[1] *Seguro, aunque borroso.*—[2] *La* s *del corrector, sobre el renglón.*—[3] *Sobre el renglón.*—[4] *Antes hay tachado* yfablaron.—[5] *Tilde del corrector en* veç.

Myo Çid al Rey las manos le beſo ꝛ dixo: «plazme, ſeñor.
Eſtos mis tres caualleros en uueſtra mano ſon,
Da qui uos los acomiendo como a Rey ꝛ a ſeñor.
Ellos ſon adobados pora cumpllir todo lo ſo;
Ondrados melos en biad aValençia, por amor del Criador!»
Eſſora reſpuſo el Rey: «aſſi lo mande Dios!»
Alli ſe tollio el capielo el Çid Campeador,
La coſia de rançal que blanca era coño el ſol,
E ſoltaua la barba ꝛ ſacola del cordon.
Nos fartan de catarle quantos ha en la cort.
Adelino a el el conde don Anrich ꝛ el conde don Remond;
Abraçolos tan bien ꝛ Ruega los de coraçon
Que prendan de ſus aueres quanto ouieren ſabor.
Aeſſos ꝛ alos otros que de buena parte ſon,
Atodos los Rogaua aſſi coño han ſabor;
Tales ya que prenden, tales ya que non.
Los .c.c. marcos al Rey los ſolto.
Delo al tanto priſo quant ouo ſabor.
«Merçed uos pido, Rey, por amor del Criador!
Quando todas eſtas nueuas aſſi pueſtas ſon,
Beſo uueſtras manos con uueſtra graçia, ſeñor,
E yr me quiero pora Valençia, con afan la gane yo.»

. . . . . .

(falta una hoja en el manuscrito).

F. 70 r. El Rey alço la mano, la cara ſe ſantigo;
«Hyo lo juro par [1] ſant Ėſidro el de Leon
Que en todas nueſtras tierras non ha tan buen varon.»
Myo Çid enel cauallo adelant ſe lego,
Fue beſar la mano a ſo ſeñor Alfonſſo;
«Mandaſtes [2] me mouer aBauieca el corredor,
En moros ni en chriſtianos otro tal non ha oy,
Hy uos le do en don, mandedes [3] le tomar, ſeñor.»
Eſſora dixo el Rey: «deſto non he ſabor;
Si auos le tollies, el cauallo no haurie tan buen ſeñor.
Mas atal cauallo cum eſt pora tal coño vos,

[1] *Las edic.* por.—[2] Mandẽſtes, *la primera* e *algo emborronada.*—[3] s *del primer corrector.*

nearly all other editions.

Lidforss does mark it.

2 Ch Cronic General - Cid making prep. for departure - reding about on Bavieca ja rein broke - the horse obeyed the rider still - and excited King's wonder. C offers the horse to the King.

3542. comedii-plotting

acometer ei. 3024.

3544- festive & chivalric ritual

Pora arrancar moros del canpo ꝛ ſer ſegudador;
Quien vos lo toller quiſiere nol vala el Criador,
Ca por uos ꝛ porel cauallo ondrados ſomo nos.»
Eſſora ſe eſpidieron, ꝛ luegos partio la cort.
El Campeador alos que han lidiar tan bien los caſtigo:
«Hya Martin Antolinez, ꝛ vos, Pero Vermuez,
E Muno Guſtioz, firmes ſed en campo aguiſa de varones;
Buenos mandados me vayan aValençia de vos.»
Dixo Martin Antolinez: «¿por que lo dezides, ſeñor!
Preſo auemos el debdo ꝛ a paſſar eſ por nos;
Podedes oyr de muertos, ca de vencidos no.»
Alegre fue dà queſto el que en buen ora naçio;
Eſpidios de todos los que ſos amigos ſon:
Myo Çid pora Valençia, ꝛ el Rey pora Carrion.
F. 70 v. Mas tres ſemanas de plazo todas complidas ſon.
Felos al plazo los del Campeador,
Cunplir quieren el debdo que les mando ſo ſeñor,
Ellos ſon enpder del Rey don Alfonſſo el de Leon;
Dos dias atendieron a yfantes de Carrion.
Mucho vienen bien adobados de cauallos ꝛ de guarnizo-
E todos ſus parientes con ellos ſon; |nes,
Què ſi los pudieſſen apartar alos del Campeador,
Que los mataſſen en campo por deſondra de ſo ſeñor.
El cometer fue malo, que lo al nos enpeço,
Ca grand miedo ouieron a Alfonſſo el de Leon.
De noche belaron las armas ꝛ Rogaron al Criador.
Troçida eſ la noche, ya quiebran los albores;
Muchos ſe juntaron de buenos Ricos oñes
Por ver eſta lid, ca avien ende ſabor;
De mas ſobre todos yeſ el Rey don Alfonſſo
Por querer el derecho ꝛ non conſentir el tuerto.
Hyas metien en armas los del buen Campeador,
Todos tres ſe acuerdan, ca ſon de vn ſeñor.
En otro logar ſe arman los yfantes de Carrion,
Sedielos caſtigando el conde Garçiordonez;
Andidieron en pleyto, dixieron lo al Rey Alfonſſo,
Que non fueſſen en la batalla las eſpadas taiadores

Colada ⁊ Tizon, que non lidiaſſen con ellas los del Canpea-
|dor[1];
Mucho eran REPENTIDOS los yfantes por quanto dadas ſon;
Dixieron gelo al REY, mas non gelo conloyo;
«Non ſacaſtes ninguna quando ouiemos la cort.
F. 71 r. 3560 Si buenas las tenedes, pro abran auos;
Otro ſi faran alos del Canpeador.
Leuad[2] ⁊ ſalid alcampo, yfantes de Carrion,
Huebos vos eſ que lidiedes aguiſa de varones,
Que nada non mancara por los del Campeador.
3565 Si del campo bien ſalides, grand ondra auredes vos;
Eſſi fueres vençidos, non rebtedes a nos,
Ca todos lo ſaben que lo buſcaſtes vos.»
Hya ſeuan REPINTIENDO yfantes de Carrion,
Delo que auien fecho mucho REPIſOS ſon;
3570 Nolo querrien auer fecho por quanto ha en Carrion.
Todos tres ſon armados los del Campeador,
Hyua los ver el REY don Alfonſſo;
Dixieron los del Campeador:
«Beſamos vos las manos coñ̃o a REY ⁊ a ſeñor,
3575 Que fiel ſeades oy dellos ⁊ de nos;
Aderecho nos valed, aningun tuerto no.
Aqui tienen ſu vando los yfantes de Carrion,
Non ſabemos ques comidran ellos oque non;
En uueſtra mano nos metio nueſtro ſeñor;
3580 Tenendos aderecho, por amor del Criador!»
Eſſora dixo el REY: «dalma ⁊ de coraçon.»
Aduzen les los cauallos buenos ⁊ corredores,
Santiguaron las ſielas ⁊ caualgan a vigor;
Los eſcudos alos cuellos que bien blocados ſon;
F. 71 v. 3585 Emano prenden las aſtas delos fierros taiadores,
Eſtas tres lanças traen ſenos pendones;
Ederredor dellos muchos buenos varones.
Hya ſalieron al campo do eran los moiones.
Todos tres ſon acordados los del Campeador,
3590 Que cada vno dellos bien ſos ferir el ſo.

[1] *Tilde sobre* cap.—[2] *La* b *encubre una* n.

conloyo- < con laudare - colloar - appion - y fellafo due
b. escribe of reyal for real - an hiatus-vowel.

Lever for levantar ~~in~~ Eulyuse. cf. mod. leva auda = weigh anchor

repesio - connecticut/repeingere

35-5 judge 3033-3054

Bens reños

moiones = barriers in list.

foo dicil for fuese

3605.e.3693

por y, like poren, por ende = thereby

anuellāren, anuellā de, con anuellā

Semblar

dōd

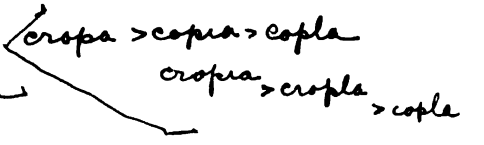
Feuos dela otra part los yfantes de Carrion,
Muy bien aconpãnados, ca muchos parientes ſon.
El rey dioles fieles por dezir el derecho ℰ al non,
Que non varagen con ellos deſi o de non.
Do ſedien enel campo fablo el rey don Alfonſſo:
«Oyd que uos digo, yfantes de Carrion:
Eſta lid en Toledo lafizierades, mas non quiſieſtes vos.
Eſtos tres caualleros de myo Çid el Campeador
Hyo los adux aſaluo atierras de Carrion;
Aued ueſtro derecho, tuerto non querades vos,
Ca qui tuerto quiſiere fazer, mal gelo vedare yo,
Entodo [1] myo reyno non aura buena ſabor.»
Hya les va peſando alos yſantes de Carrion.
Los fieles ℰ el rey en ſenãron los moiones,
Librauan ſe del campo todos aderredor.
Bien gelo demoſtraron atodos .vj. coñmo ſon,
Que por y ſerie veçido qui ſalieſſe del moion.
Todas las yentes eſconbraron aderredor
Mas [2] de .vj. aſtas de lanças que non legaſſen al moion.
Sorteauan les el campo, ya les partien el ſol,
Salien los fieles de medio, ellos cara por cara ſon;
F. 72 r. Deſi vinien los de myo Çid alos yfantes de Carrion,
Ellos yfantes de Carrion alos del Campeador;
Cada vno dellos mientes tiene al ſo.
Abraçan los eſcudos delant los coraçones,
Abaxan las lanças abueltas con los pendones,
En clinauan las caras ſobre los arzones,
Batien los cauallos con los eſpolones,
Tembrar querie la tierra dod eran mouedores.
Cada vno dellos mientes tiene alſo;
Todos tres por tres ya juntados ſon:
Cuedan ſe que eſſora cadran muertos los que eſtan aderredor.
Pero Vermuez, el que antes rebto,
Con Ferragonçalez de cara ſe junto;
Firienſſe en los eſcudos ſin todo pauor.

[1] n *intercalada por el corrector.*—[2] *El copista añadió* Mas *al margen, con tinta más parda.*

Ferrangoçalez a Pero Vermuez el eſcudol paſſo,
Priſol en vazio, en carne nol tomo,
Bien en dos logares el aſtil le quebro.
Firme eſtido Pero Vermuez, por eſſo nos encamo,
Vn colpe reçibiera, mas otro firio:
Quebranto la boca del eſcudo, a part gela echo,
Paſſo gelo todo, que nada nol valio,
Metiol la lança por los pechos, que nada nol valio;
Tres dobles de loriga tenie Fernando, aqueſtol preſto,
Las dos le deſmanchan ꝛ la terçera finco:
El belmez con la camiſa ꝛ con la guarnizon
Dedentro en la carne vna mano gela metio;
Por la boca afuera la ſangrel ſalio;
F. 72 v. Quebraron le las çinchas, ninguna nol ouo pro,
Por la copla del cauallo en tierra lo echo.
Aſſi lo tenien las yentes que mal ferido eſ de muert.
El dexo la lança ꝛ al eſpada metio mano [1],
Quando lo vio Ferrangoçalez, conuuo [2] aTizon;
Antes que el colpe eſperaſſe dixo: «vençudo ſo.»
Atorgaron gelo los fieles, Pero Vermuez le dexo.
Martin Antolinez ꝛ Diego Gonçalez firieron ſe delas lanças,
Tales fueron los colpes que les quebraron amas [3].
Martin Antolinez mano metio al eſpada,
Relumbra tod el campo, tanto eſ linpia ꝛ clara;
Diol vn colpe, de trauieſſol tomaua,
El caſco de ſomo apart gelo echaua,
Las moncluras del yelmo todas gelas cortaua,
Alla leuo el almofar, fata la coſia legaua,
La coſia ꝛ el almofar todo gelo leuaua,
Raxol los pelos dela cabeça, bien ala carne legaua [4];
Lo vno cayo enel campo ꝛ lo al ſuſo fincaua.
Quando eſte colpe a ferido Colada la preçiada,
Vio Diego Gonçalez que no eſcaparie con el alma;

[1] *Leído con nuevo reactivo.*—[2] conuuo *borrado con reactivo; con nuevo reactivo se lee claramente; el corrector repasó el final, poniendo* conoçio *y repitió sobre* oç *otra* o; *Ulib.* com vio, *Sanchez* conuvo, *Janer* conugo, *Vollm.* conuçio.—[3] *El cop. ponía* anc *y corrigió* am; *el corrector (comp. su tinta en 2948 y su cedilla en 3643) antepuso* l *y añadió cedilla á la* c *mal formada,* lançaſ; *así las edic.*

3639 bend - Bibl. ecamber not in Mod Sp. - doubtful if in O.S.
encomber does.
encamar = make or elate as the bed. -
perhaps which is what case here.

3640 - copla cruppe/crupon 

mod. grupa

connuco - cognovit

gnoscere
noscere
gnovi
novi
} cognovit

3652 - dont know what the word is
monocolor? - passage for the expo. but gen. one
single passe

1686 - Bells - assr have m. entering as subj.
measuring the conde de Carrion with his sword + pace-line
surpassed.

3685 - excuse - bend. so can hardly applied to Md.

1689/90 1143.

Boluío la ríenda al cauallo por tornaſſe de cara ;
Eſſora Martin Antolinez reçibiol con el eſpada,
Vn colpel dio de lano, con lo agudo nol tomaua.
Diagonçalez eſpada tiene en mano, mas nola
En ſayaua,
F. 73 r. Eſora el yſante tan grandes vozes daua:
«Valme, Dios glorioſo, ſeñor, ꝛ curiam deſte eſpada!»
El cauallo aſorrienda, ꝛ meſurandol del eſpada,
Sacol del moion; Martin Antoljnez en el campo fincaua.
Eſſora dixo el rey: «venid uos ami compãna;
Por quanto auedes fecho vençida auedes eſta batalla.»
Otorgan gelo los fieles que dize verdadera palabra.
Los dos han arrancado: djreuos [1] de Muno Guſtioz,
Con Aſſur Gonçalez coño ſe adobo.
Firienſſen [2] en los eſcudos vnos tan grandes colpes;
Aſſur Gonçalez, ſurçudo ꝛ de valor,
Firio enel eſcudo a don Muno Guſtioz,
Tras el eſcudo falſſo gela guarnizon;
En vazio fue la lança, ca en carne nol tomo.
Eſte colpe fecho [3], otro dio Muno Guſtioz,
Tras el eſcudo falſſo gela guarnizon,
Por medio de la bloca del eſcudol [4] quebranto;
Nol pudo guarir, falſſo gela guarnizon,
Apart le priſo, que non cabel coraçon;
Metiol por la carne adentro la lança conel pendon,
Dela otra part vna braça gela echo,
Con el dio vna tuerta, dela ſiella lo en camo,
Al tirar dela lança en tierra lo echo
Vermeio ſalio el aſtil, ꝛ la lança ꝛ el pendon.
Todos ſe cuedan que ferido eſ de muert.
La lança recombro ꝛ ſobrel ſe paro;
F. 73 v. Dixo Gonçalo Aſſurez: «nol firgades, por Dios!
Vençudo eſ el campo, quando eſto ſe acabo!»
Dixieron los fieles: «eſto oymos nos.»

---

[1] re *sobre la* j *y ésta sobre raspado.*—[2] *Hay* n *final, no tilde.*—[3] *Sobre renglón.*—[4] l *del corrector, algo enborronaa por haberse vuelto la hoja estando la tinta fresca; pensaría borrar la* d *en* del *anterior.*

Mando librar el canpo el buen Rey don Alfonſſo,
Las armas que y raſtaron el ſelas tomo.
Por ondrados ſe parten los del buen Campeador;
Vençieron eſta lid, grado al Criador.
Grandes ſon los peſares por tierras de Carrion.
El Rey alos de myo Çid de noche los en bio,
Que noles dieſſen ſalto nin ouieſſen pauor.
Aguila de menbrados andan dias ꝛ noches,
Felos en Valençia con myo Çid el Campeador:
Por malos los dexaron alos yfantes de Carrion,
Conplido han el debdo que les mando ſo ſeñor;
Alegre ffue daqueſto myo Çid el Campeador.
Grant es la biltança de yfantes de Carrion.
Qui buena duena eſcarneçe ꝛ la dexa deſpues,
Atal le conteſca o ſi quier peor.
Dexemos nos de pleytos de yfantes de Carrion,
Delo que an preſo mucho an mal ſabor;
Fablemos nos da queſte que en buen ora naçio.
Grandes ſon los gozos en Valençia la mayor,
Porque tan ondrados fueron los del Canpeador [1].
Priſos ala barba Ruy Diaz ſo ſeñor;
F. 74 r. «Grado al Rey del çielo, mis fijas vengadas ſon!
Agora las ayan quitas heredades de Carrion.
Sin verguença las caſare oaqui peſe oaqui non.»
Andidieron en pleytos los de Nauarra ꝛ de Aragon,
Ouieron ſu aiunta con Alfonſſo el de Leon,
Fizieron ſus caſamientos con don Eluira ꝛ con doña Sol.
Los primeros fueron grandes, mas aqueſtos ſon miiores;
Amayor ondra las caſa que lo que primero fue.
Ved qual ondra creçe al que en buen ora naçio,
Quando ſeñoras ſon ſus fijas de Nauarra ꝛ de Aragon.
Oy los Reyes dEſpaña ſos parientes ſon,
A [2] todos alcança ondra por el que en buen ora naçio.
Paſſado eſ deſte ſieglo el dia de cinquaeſma [3].
De Chriſtus aya perdon!

[1] *Tilde sobre* cap. — [2] A *añadida al márgen por el copista.* — [3] *El ms.* cinqeſma; *las edic.* cinquesma.